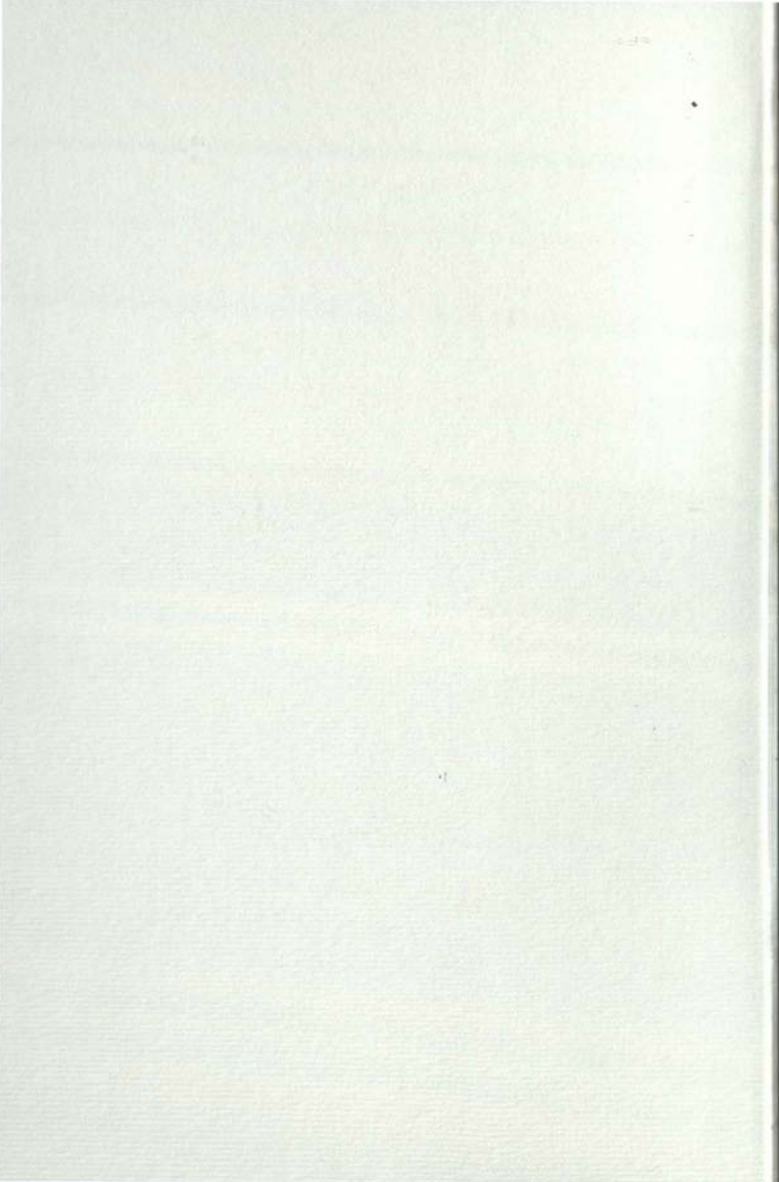


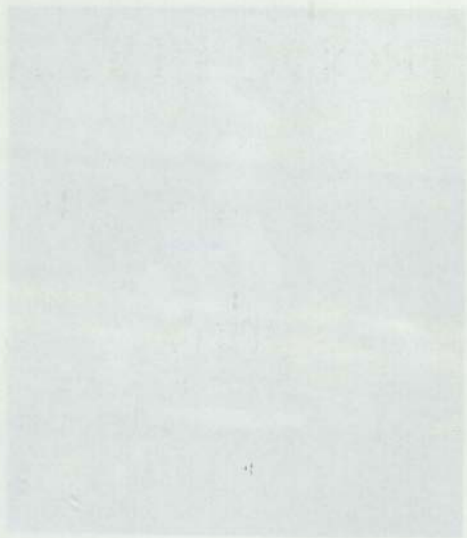
IL STROLIC *PAL*



SOCIETÂT
FILOLOGJICHE
FURLANE







An LXXXIV

IL STROLIC FURLAN

pal

2003

2002

Societât Filologjiche Furlane

UDIN

Redatôr

- OVIDIO COLUSSI
cul jutori di
PIER CARLO BEGOTTI

Diretôr responsabil - GIUSEPPE BERGAMINI

Un graziis sancîr a Gianni Osualdini che al à fastiliât a rincurâ la grafie, cul jutori di Luzian Verone, di Gigi Mestron e di Sergjo Visentin.

Lis pituris cun "Lis gleseutis dal Tiliment" a son di Saverio Martin.

La serie dai "Mistîrs des nestris maris", a cjâf di ogni mê e in cuviertine, e jè di Otto D'Angelo.

In cuviertine: "Il bagn inte podine".

Grafiche: Annamaria Domini

Composizion: Interlinea Maris di Codroip

Finît di stampâ tes Grafichis SA.GE.Print di Pordenon
'e Vilie di Sante Catine dal 2002

2003

de vignude di Crist

IL 2003 AL RISPUINT:

- al 6716 dal Circul Julian;
- al 2756 de fondazion di Rome;
- al 5763 dai Ebreos;
- al 1424 (par nô, 1381) dai Maometans;
- al 2184 de fondazion di Aquilee;
- al 926 dal Stât patriarcjâl furlan;
- al 57 de Republiche taliane.

FIESTIS VARIABILIS:

- la Cinise (5 di març);
- Pasche (20 di avrîl);
- la Sense (1 di jugn);
- lis Pentecostis (8 di jugn);
- la Santissime Trinitât (15 di jugn);
- il Corpus Domini (22 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:

- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie (6 di zenâr);
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sants (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:

- la Liberazion (25 di avrîl);
- la Fieste dal Lavôr (1 di mai).

† ... e intant un altri cunfradi
nus à lassât: mandi e cun Gjò,
Sergjo Visentin!

PREAMBUL

IN LAUDE DE LENGHE FURLANE

Dute la int che e jè vignude a Cordovât pal 79ⁿ Congres de Filologjiche e à scoltât lis peraulis ferbintis dal “nestri” Diretôr Scuelastic Regjonâl Bruno Forte in pro dal furlan inte scuole: e jè une cuistion di identitât, di autonomie, di maturitât culturâl e sociâl. E par chest, il puest dal furlan intal inscuelament al podarà cressi se ancje intes fameis e inte societât la marilenghe e vignarà doprade simpri di plui. E cussì cu la scritture. Podino vê cualchi buine sperance?

Par nô che o metìn dongje il “Strolic” nol è facil sielzi i tocs di publicâ: il materiâl che al rive in Redazion al è tant e penç. Intai ultins agns la scritture par furlan e jè diventade impuartantone e chest al è il risultât vi-varôs dai cors che la nestre Societât e fâs vie pe Furlanie. Prin di dut si rive a capî e a doprâ la grafie, stant che i furlans (e i no-furlans che a son chenti e che a frequentin i cors: e no son pôcs!) a son stâts abituâts a lâ dongje a la scritture par talian. Ma la scritture e la leture, pe maiorance di cheste int, e vûl dî scritture e leture pratiche, cuntun ûs passîf (par esempi il gjornâl, il manifest, cualchi libri) e un ûs atîf une vore limitât (com-

pits di scuele, letaris, cjartis e pratichis de burocrazie).

Intes scuelis dai cors, invecit, la cjasaline, il comerciant, il pensionât, l'universitari, la secretarie, il resonâr o la chêlare a imparin a lei e a scrivi par furlan e a son simpri invoiâts dai mestris a butâ ju alc: il non, il cognon, il non dal pâis o la direzion di cjase, ma ancje cualchi ricuart, une contute, une poesie, un pinsîr, un piçul saç. Un al pò esprimisi, pandi sentiments e impressions, comunicâ conturbiis, gjondis, impinions e convinziions. O vin viodût int che no veve mai scrit une rîe, in nissune lenghe, componi sfueis e sfueis di prose e poesie par furlan, cun tune creativîtât vivarose e morbide. E podopo, cence teme, mandâ dut ae nestre Redazion. Dome une part di dute cheste produzion e rive a jessi publicade: ma dal sigûr cheste gnove leteradure popolâr e merte di jessi cognusude fûr dai confins dal pâis.

Il nestri furlan al pant cussì la sô muse vive, di lenghe pe scritture, comunicazion, espression dal popul... e il "Strolic" al è content di jessi diventât l'imprest di cheste produzion e di cheste realtât!

PIER CARLO BEGOTTI - OVIDIO COLUSSI

Cordovât, ai 29 di setembar dal 2002
(Sants Arcagnui Gabriêl, Michêl e Rafaêl)

Zenâr



I prodots dal lat

Zenâr

1 M Prin dal An

- 2 J S. Basili il Grant
3 V S. Gjenoefe Vergjine
4 S S. Ermis Martar

*** 5 D S. MELIE MARTARE**

6 L Pifanie di Nestri Signôr

- 7 M S. Luzian
8 M S. Severin Vescul
9 J S. Julian Ospedalîr
10 V S. Aldo Rimit
11 S S. Paulin di Aquilee

*** 12 D BATISIM DAL SIGNÔR**

- 13 L S. Ilari Vescul
14 M B. Duri di Pordenon
15 M S. Maur Abât
16 J S. Marcel I Pape
17 V S. Antoni dal Desert
18 S S. Prische Martare

*** 19 D S. ILARI VESCUL**

- 20 L Ss. Bastian e Fabian Martars
21 M S. Gnês Vergjine
22 M S. Vincenç Diacun
23 J S. Merenziane Vergjine
24 V S. Francesc di Sales Vescul
25 S Conversion di S. Pauli

*** 26 D SS. TITO E TIMOTEU MARTARS**

- 27 L S. Anzule Merici Muinie
28 M S. Tomâs di Acuìn Predi
29 M S. Costant Vescul
30 J S. Martine Vergjine
31 V S. Zuan Bosc Predi

INACUARZISI DI JESSI FURLANE

O soi propit contente di vê fat chest cors di lenghe furlane inmaniât de UNITRE cu la poe de Societât Filologjiche Furlane, parcè che mi soi inacuarte di jessi plui furlane di chel che o crodevi.

O sint di amâ simpri plui il puest dulà che o soi nasude e cressude ancje se jo no ài mai fevelât furlan, ma lu ài simpri sintût fevelâ.

Mi soi inacuarte di vè il sun de lenghe furlane te orele e des peraulis che o cognòs o sai il significât profund.

O ài sintût che la storie de mê famee, bande mê mari, che e scomence, di chel che si sa, intor dal an mil, famee che e à vivût simpri ca tal Friûl cun incarics impuartants sot dai patriarcjis e dai imperadôrs todescs, e fâs part de stesse nestre storie dal Friûl; chest mi fâs capî che lis mês lidrîs a son ben inradrisadis tal passât dal nestri paîs.

Però jo no sint malincunie tal ricuardâ i timps passâts parceche masse dominazions, masse invasions e masse vueris a àn talpassât cheste nestre tiere e cumò e jè ore di cjatâ la pâs tal rispiet tra Furlans e forescj, parceche o sin ducj fîs di Diu.

ELISABETTA MEDAS

Sarìnu 'nciamò “pòpul”?

*Ta chistu FRIÛL sradisàt, smarìt
sènsa i antics bonodòurs,
cun lì seris di viàrta
cordelàdis a lùt
da lusìgnis fantàsama,
sarìnu 'nciamò “pòpul”?*

*Cui nùstri MÀNDI sbusinòus
lì mundìssis plènis di misiricuàrdia
bandonàs da un DÌU dismintiàt,
sarìnu 'nciamò “pòpul”?*

*Tal agar da la bondànsa di zornàda
malàs da la nùstra ròba
domesticàs da lusìns
spaventapàssars mediàticos
nodàrs di 'na lènga dissanganàda,
sarìnu 'nciamò “pòpul”?*

*Si, sarin 'nciamò pòpul
cuant ch'i tornarìn a scuprì
“di no vè àltri di pressidòus
che la nùstra umanità”.*

IL MILENI GNÛF

Cheste luianie dal gnûf mileni e va indenant beromai di un pâr di agns e sperin ch'e no continui par dut il tierç mileni apene scomençât: no rivarès a stâi daûr. Sî, par-cè che par rispuindi al siôr Bepi Mariuz che tal Strolc pal 2001 al sustignive che il tierç mileni al scomençarès tal prin dì dal 2000, al è di just fâlu simpri sul Strolc. Pecjât che si è scugnût spietâ un an intîr. Il Strolc al varès di vignî fûr plui dispes!

Par un calcul simil jo, ch'o soi debulut te matemati-che ma no soi cussì debulut tal mût di rasonâ, o pensi che par mignagnulis dal gjenar nol sevi il câs di disco-modâ une scienzies tant seriose; mi contenti de aritmeti-che, chê scienzies minôr di tipo artisanâl, che une volte si la studiave tes elementârs e che cumò si cjâtile strapaçade adireture tal asilo.

Seont il parê di cheste scienzies minôr e de mê mestre di scuele di beromai sessante e passe agns fa (che Diu lav vebi in glorie), la serie dai numars e jè formade di infinidis *unità*; dîs *unità* a formavin une *decina*; dîs *decine* a formavin un *centinaio*, dîs *centinaia* a formavin un *migliaio* e cussì vie indenant pes *decine di migliaia*

e ce ancjemò, ch'a formavin e ancje ore presint a formin il nestri sisteme metric-decimâl.

Va ben che dut al cambie e pò dâsi che cumò la matematiche no vadi d'acordo cu l'aritmetiche di iar, però mi risulte che par scomençâ la seconde unitât, bisugne simpri ch'e sedi finide la prime, come ch'al dîs justapont ancje il siôr Bepi Mariuz e par scomençâ la seconde *decina* bisugne ch'a sedi finide la prime (che va dal numar un al dîs, comprindût), par scomençâ il secont *centinaio* al à di sei finît il prin (ch'al va dal un al cent, comprindût) e istes al sucêt cuant che, dopo finît il secont mileni (pardon: *migliaio*), al partìs il timp.

Difat se o sin d'acordo che la tierce *decina* e scommence cul inizi dal numar vincjeun, subit dopo ch'al è finît il numar vincj ch'al è l'ultin de seconde decine e no a la fin dal numar disenûf e tal inizi dal vincj, parce che se no o saressin ancjemò dentri te seconde *decina*, par rivâ al nestri mileni baste tacâ un pâr di zeros tal puest just, valadî dai 20 e 21 ai 2000 e 2001.

E po la serie dai numars e à simpri inizi cul numar un e nò cul zero che dibessôl nol conte nuie, cussì ancje la *decina*, come darest il *centinaio* e te stesse maniere il *migliaio*, sevie che si feveli di cocins, di bêçs o ancje di agns. Cheste e jè la regule. No pues deneâ che ogni regule e à des ecezions e alore pò dâsi che il tierç mileni,

par une ecezion, al sevi stât anticipât di un an, ma me no mi vevin visât: o soi sigûr.

A ogni mût no soi preparât a zurâ la facende dal mileni: e jere une opinion de mê mestre di chê volte... sarà stade si debulute te matematiche, però e jere mestre te aritmetiche). Darest no puès nancje domandâi conferme parcè che cumò e jè siguramentri in Paradîs. Ma jò o crôt e, o soi anzit sigûr, che mi veve dite la veretât: e jere une sante femine! Par chest o soi ancjemò d'accordo cun jê.

Par chel ch'al riuarde il vêr mileni che o vivin dome a partì dal prin di Zenâr 20001, nol è il câs di scoltâ il parê dal frari Dioniggi o magari di Gregorio XIII ch'a son siguramentri sbaliâts. tant vâl sielzi te pagjne dal Strolc: son dutis opinions che àn nuie ce viodi né cu la matematiche né cu l'aritmetiche.

Zenâr 2002, *prin* mês dal *secònt* an dal *tierç* mileni.

GJOVANIN BERGAGNE

Lu à dite... cjossul!

*"Cemût clamistu un omp ch'al spose un altri omp?" –
"Predi!".*

BENNY HILL

Cuatri peraulis di puisie

*Jo no soi une poete
a mi mi plâs di lavorâ
ma par une volte tant
o podarès ancje provâ.*

*La mê mestre di furlan
une sere mi à spiegât
che no fos di mâl tentâ:
“Bute jù cuatri peraulis
e ae fin si viodarà”.*

*Cîr e pense intal gno cjâf,
ce àio di scrivi su chest sfuei?
Lis leiendis de mê tiere,
il Cuarn, il Judri, il Cuei?*

*A àn za scrit cetancj di lôr
miôr di mê chist al è sigûr,
ma cumò che o ài decidût
no mi tiri plui indaûr.*

*O cjali il scrit, o soi sodisfate,
la puisie e jè biele fate.*

DOLORES MIAN

Libare traduzion de poesie “La mê vôs, la tô vôs”

*O ài provât tantis voltis
a fâ il to numar Signôr!*

Al è tant dificil cjacarâ cun Te!.

*La linie tra il cîl e la tiere, e jè daspes ocupade
e unevore disturbade.*

*Ma forsi, no jerin lis oris buinis par clamâ
o e jere masse confusion ator di me.*

*O ài tornât a provâ cu la television distudade
denant di un cîl plen di stelis...*

*Dome dopo vê consultâdis lis tôs “pagjinis zalis”,
il To Vanzeli,*

o ài cjàpât subit la linie.

*Dì che atre bande dal fîl,
une vôs tant dolce mi à dite:*

“Finalmentri, o ài spietât tant ... la tô vôs”.

Ce fuart che Tu sês Signôr!

SANDRA OSSO

LA ROSE SENCE ODÔR

Agnorums, anzit, milions e milions di agns indaûr, cuasi che l'omp no si jere inmò presentât su la puarte dal mont a cirî la sô bocjade, dut al jere biel e cuiet.

La tiere e jere une sole, dute unide, e un sôl il mâr che la contornave; une sole e jere ancje la sostanzie che dave il vivi a dutis lis plantis e ai pôcs nemaluts de tiere. La sostanzie de vite e jere tal mâr e il mâr la divideve, une volte in dì, midiant un aiar bon di primevere, anzit e jere simpri primevere.

Di vierte, si lu sa, a son milante rosis che si slungjin bande il cîl in spiete dal respîr dal vint che, inaloris, ur puartave di ce sostentâsi. I flôrs a jerin cussì bieci che inmò no profumavin, no vevin bisugne di fâlu. L'aiar al passave ogni sere parsorevie dal mâr, al cjaminave sù la cuantitât di vite e parfum che il mâr al veve prontade e ch'e coventave a ogni flôr, plante o fîl di jerbe de tiere.

Sence sbaliâ mai di un et, l'aiar al pojave, cjaminant ognidun, il profumo di vite, dividût precîs par cualitât e cuantitât, ch'al spietave a ognidun. Un lavôr precîs ch'al consolave. Il vint nol cincuantave dome sul ciscî e sul sparniçâ lis nuvitâts dal dulintor; al paussave in

ogni boschete, cise o cjarande cul so fas di profums, di ducj i profums dal mont e cun ducj al poave e al cjacaruave.

Une dì di primevere, anzit, une dì come simpri, stant che no esistevin stagjons ma dome primevere, un sespâr in rose al domandà s'al podeve vê une part piçule piçule dai soi mil parfums. Il vint, ancje s'al sameave lizerut, sotvie al jere bon e, stant che il sespâr j veve domandât il so parfum cun tante sudizion e buine maniere ch'al jere diventât fin brundul, j à imprometût ch'al vares metude une buine peraule cjà dal mâr...

E il mâr, ch'al veve dute la bontât de aghe e chê dal cîl e al jere penç di vite e fis di parfums, al à rispuindût di sì, sigûr che sì: "Cjape sù dut il parfum di sespâr che ti covente – j à dit al zefiret e soflilu jenfri lis radris di ducj i sespârs dal mont".

Da chê zornade ducj i sespârs de tiere e sparfumavin, cun braure, par lôr cont e il mâr daspo nol à plui sintetizade la essence di sespâr. Nol coventares nancje dîlu ma, in curt, la nuvitât e fo pandude dal vint in ogni bosc, boschete, cise, cjarande di noglâr o di cervesse, çuf di fellet di baraç dal mont; cussi, come simpri cuanche un al mostre di vê un alc il disferent di chei altris, e nas un tic d'invidie e ducj a sperin di rivâ a gjoldi in esclusive il personâl vê di vê.

Par prin al tacà un mandolâr a domandâ la medesime robe: “Podaressio vê un pôc dal gno parfum”? “Sigûr”, al rispuindê il mâr midiant l’aiar, e d’in chê di, ducj i mandolârs a verin il lôr parfum... e vie-vie il pierçolâr e po il figâr e il meluçâr e ogni sorte di plante, grande o piçule, di mont o di plan, di pome o sôl di fuee, dal rôl al vencjâr, dal pôl al orâr, dal baobab ae genziane, dal gelsomin ae genevre, de nere pinesse ae smamide stele alpine, ducj a forin contentâts.

Il mâr intant che par ordin al diseve di sì, simpri di sì, dome sì, al veve tacât a diventâ plui lizêr e transparent e il so savôr nol jere plui dolç e tacadiç, ma scuasit sala-diç.

I plui restîfs a domandâ la lôr part di bon odôr a forin i garofolârs; ur pareve di sbassâsi al nivel di violis, cisignocs o ciclamins, ch’a vevin aromai ducj il lôr parfum particulâr, parie a dutis lis altris rosis de tiere, ma, sintût dal vint che il mâr, scuasit scunît, al veve dome la lôr cuote di profum, si deciderin di domandâle. Il mâr al disè pe ultime volte di sì e ancje i garofolârs di che volte a puedin svantâsi di vê, in plui de bielece sflandorose che ducj a presein, ancje l’ultin profum ch’al veve il mâr.

Ma, no dutis lis rosis a vevin vût il lôr parfum. Un flôr, un sôl, al jere restât cence; al jere restât incrudulît

jenfri lis radris di un agaç e lu veve domandât par ultim
e il mâr, scunît, ch'al veve bielzà tacât a diventâ salât,
al veve scugnût pe prime volte a dî di no. Ch'al provas,
chel flôr cence profum a domandâ al vint o a di chês al-
tris rosis se, par câs, a vevin un tic di bon odôr in plui...

E d'in chês volte chel flôr al svolte tal vint di plante
in plante, di rose in rose, cence pâs nì padin, di cuanche
al criche di fintramai a scûr e fin orepresint no lu à in-
mò cjatât il so parfum.

Chel flôr lì, millions di agns dopo, i omps lu clamin
pavee.

PAULI CERNO

Haiku a Ciasarsa

*A cola la neif
tal prat vert:
zin a fâ un pipinot!*

Furlan di Ciasarsa

ILARIA PELOI - STEFANO COLUSSI

Magjie de gnot

*Sere di lune plene
tal cîl un grant sflandôr
lis ombris dai arbui sui prâts
a disegnin figuris mistereosis
e plenis di magjie.*

*I gjats sui cops
a robin lis stelis cui voi
e a sparissin te gnot.
Gnot di incjat
gnot di magjie.*

*Doi fruts si tegin pes mans
e la lune ju cjale riduçant
e si plate daûr di un nûl.*

*O lune, lune tu, lune birbante
ancjemò tu âs imberdeât il cûr
dai fruts inemorâts.*

EGLE TAVERNA

LA LASTRE SPACADE

Il siôr Roumanès al ere un mestri di francês in tune scuele dal Gers, in France, atôr dal 1935. Piciul, magri, la piel palide, simpri serio, al cjaminave cun tune cane in man. Chiste cane e jere segno di potense, pitost che par judâlu a cjaminâ.

Une dì di unviêr ch'al faseve brut timp, un barcon de sô classe si è sierât a colp e une lastre si è rote. Par spietâ chel ch'al veve di cambiâ la lastre, il portiar, plen di cussienze, al veve mitût une fuee di cjarte par impedì al frêt di jentrâ.

La prime dì che il siôr Roumanès al è jentrât te sô classe e ch'al à viodût chiste cjarte in lûc de lastre al à jevât la sô cane e, come cun tune spade, al a sbusât la cjarte e dopo al à zirât la cane in dutis lis bandis par spacâle dute. Nol voleve vê une brute cjarte te sô classe invecit di une lastre.

Stant che la sere la lastre gnove no ere stade mitude, il portiar, simpri plen di cussienze, par che i fruts no vedin frêt al à tornât a meti un'altre cjarte. Tal doman, il siôr Roumanès al à di gnûf cjapât la sô cane e al à distrutzût dute chiste cjarte, che no j plaseve. Par cualchi dì,

la stesse storie si è ripetude. Un al meteve la cjarte e chel atri le distruzeve.

Une sere, par finî, la lastre e jè stade cambiade. Tal doman matine, cuant che il siôr Roumanès al è jentrât te sô classe, al à viodût chiste cjarte ch'al sforave ogni matine.

Al cjape la sô cane e, simpri rabiôs, al da un grant colp te cjarte e... al spache la lastre gnove ch'e jere sot.

La matine a buinore, prime dai cors di francês, un scuelâr al veve cuviert la lastre gnove cun tun toc di cjarte come chê dal portiar.

Chiste storie e à fat tant ridi ducj te scuele, scuelârs e professôrs, ma no il siôr Roumanès, ancjemò plui rabiôs.

Il frut ch'al veve vût l'intelligence di osservâ il mestri e ch'al veve vût l'idee di fâ chist scherçs si clamave André Palazzo, un fî di migrant talian.

MARIO MASCAROTTI

(ch'al vîf in France)

Haiku di Zenâr

*Dai pignarûi de Pifanie fun si alce
tal cîl stelât a strenzi blancje la lune,
mîl voi di fûc al à il Friûl de mont ae marine.*

MARIO MARTINIS

UN DÌ A SCUELE

Une volte ai fantats di classe tierçe (cuindis ains) o spiegavi i titui mobiliârs. O ài di sclarî che par i titui mobiliârs il dî di incassà i interes al è clamât date di gjoldimint e propit di chest o stavi fevelant cuant ch'o ài viodût, inte ultime file, une fantate che e cjareçave il compain sot dal banc.

Tal moment o ài savût dome clamâ fûr il fantat par fâi continuâ la lezion. Par fortune che e jè sunade la campanele, parcè il fantat al jere un pôc insiminît e jo no volevi fevelâ dal fat denant di ducj, che no si jerin inequarts di nuie.

Cuant che le ài contâde ai amîs mi àn dite che jo o vevi clamât fûr il fantat parceche o jeri invidiose dal so gjoldimint!

BARBARA GIANNELLI

Riedo...

*Ti ài cognossût ch'e jè bielzà une vite
intune frae furlane
– parecjade di un Fogolâr di lenti –
tal mieç di un Parc, di un vert che no 'nd è altris.
A centenârs i fradis e i amîs
disparniçâts a merindâ sul prât;
e l'aiar a puartâ i odôrs de fieste,
lis cjantis, i discors de nestre int;
tun cîl seren di vierte, in Lombardie.
Un lûc, un timp e une compagnie
che no dismentearai;
che forsît no ài cjatât mai in altrò.
Riedo:
èsal cussì, là che tu sês cumò?*

GIGI MESTRONI

Haiku a Ciasarsa

*Sisilis plenis di voia
a si clàmin
par un vias lontan.*

Furlan di Ciasarsa

ROBERTO ROSA - STEFANO COLUSSI

SIORE CATINE

Siore Catine e jere une vecjute di otantesîs agn, ple-ne di salût. L'unic probleme: e jere sorde come une cjampane.

E cussì, savint chest, i parincj e i amîs a scugnivin disgosâsi par fâsi capî. Une dì e vignì a cjatâle une gne-ce e, intant che a vosavin, par capîsi, vè che e capite un'altre frutate di famee.

Lis dôs zovinis a comencin a fevelâ fra di lôr par vie dal matrimoni de frutate che al sares stât celebrât te sa-bide.

A un ciert pont cheste j dîs a sô cusine: "Sastu che o sin lâts, jo e il gno morôs, a Madone di mont e di chê strade si sin confessâts? – pò zonte, sot vôs, par no dâ scandul a agne Catine – Ma diaul pò, ce curiôs che al jere chel frari".

E la vecjute, stant inchealtre stance e dîs: "Mah, fruts! Si viôt che al varà sintude la pice ancje lui, vè".

RENATA GOLLINO

Tai murs

*S'i ti sos capitât uchì c'un vint
stramb a comedâ murs, prova
a poiâ la vorela tai madons fluris,
e sint la vòus di to nonu ch'a mastiava
glera, il rumòur dal soreli cuant
ch'al zeva a mont, la neif ch'a s'impetava
ta la piel dal unviar...*

*S'a ti àn dat un distìn di comèda-crèpis,
prova a sintî se lì sot a si remènin
li' òndis dal mar, un vinbivùt scur,
la lus sporcia di 'na valis...*

*E se tal lavorâ, al nissarà
il martiel, e li' misùris a no saràn
pi jùstis, prova a comedâ il mur
dal to sanc...*

Furlan di Bagnarola

GIACOMO VIT

Iⁿ premi al concurs "Malattia della Vallata-Barcis 2001"

Fevrâr



La lissie

Fevrâr

	1	S	S. Nocent Pape	☺
✠	2	D	LA MADONE CEREOLE	
	3	L	S. Blâs Vescul	
	4	M	S. Gjilbert Abât	
	5	M	S. Aghite Vergjine	
	6	J	Ss. Martars Gjiaponês	
	7	V	S. Ricart Re de Inghiltiare	
	8	S	S. Jaroni Emiliani Predi	
✠	9	D	S. POLONIE VERGJINE	☺
	10	L	S. Scolastiche Vergjine	
	11	M	La Madone di Lourdes	
	12	M	S. Lalie Martare	
	13	J	S. Anselm Abât	
	14	V	S. Valantin Martar	
	15	S	S. Faustin vescul	
✠	16	D	S. JULIANE VERGJINE	☺
	17	L	Ss. Siet Sants Fondadôrs	
	18	M	S. Simeon Vescul	
	19	M	S. Conrât Rimit	
	20	J	S. Dele Badesse	
	21	V	S. Leonore Regjine	
	22	S	Câtedre di S. Pieri	
✠	23	D	S. LIVIO MARTAR	☺
	24	L	S. Sergjio Martar	
	25	M	S. Cesari Martar	
	26	M	S. Sandri Patriarcje	
	27	J	S. Julian Martar	
	28	V	S. Just	

Purcit e purcitâr

*Che al discori dal purcit
No si cjate nissun scrit
E nissun al à mai falât
Tal dî ben dal purcitâr.*

*Dome a viodilu intal cjôt
Che al sedi bon nissun ti crôt
Slapagnât tal so pantan
Cul odôr dal so ledan.*

*Ma cuant che al rive di copâ
Al è un plasê che nissun sa.
Fâ saltâ tal fersorin
Cuatri fetis di cicin.*

*Ogni cjar selezionade
Par vie che e ven doprade
E il valôr al devente râr
Se al è babio il purcitâr.*

*Te cuate al è il persut
Che al fâs fieste dapardut
La luianie plui che buine
Masanade fine fine.*

*Il muset che plui nus tente
Compagnât cu la polente
E il salamp par tradizion
Al è il Re in ogni stagjon
E pe bocje e glotidôr
Al è "So Altece" l'Imperadôr.*

Cavalîr MARISA COTTERLI

Varietâts: Al plôf...

Varisto al jere lât a cjatâ la morose a Moruç e cuant che al jere par tornâ a cjase al ploveve a selis, alore la mari de morose i dîs: – Fermiti ca di nô, tu durmirâs tal jet di Dolfo che al è soldât –. – Graziis, o voi fûr un moment, o torni subit – al rispuint Varisto.

Passât un pôc di timp, il zovin al torne in cjase bagnât come un poleç.

– Dulà sestu stât? – i domande la mari de morose.

– O soi stât a visâ mê mari che no voi a cjase, par che no stedi in pensîr... –.

SERGJO VISENTIN

Sot vòs

Sot vòs

ti dîs

trop ben che ti vuei.

Sot vòs

ti dîs di dut

cuant che tu mi fasis inrabiâ.

Sot vòs

tu ur às

insegnât ai fruts a cressi.

Sot vòs

o vin

sapuartât il ben e il mâl.

Sot vòs

si clamìn, si cirìn.

Sot vòs

o viodìn

il gambiament de vite.

Sot vòs

co e ven sere,

e une zornade e finìs.

Sot vòs

*tant che une zornade
e stâ par scomençâ.
Dut chist par dîti
trop ben che ti vuei.
Dut
sot vôs.*

ARVENO CONTIN

Cûr e Anime

*Dongje il gno cûr
che al cres
che al àme
che al patîs,
la mê anime
e sta a cjalâ
che o sparnici "
emozions al vint
in chist marimont
infinît
clamât vite.*

ILVA SIMONIT

CUANT CHE NO JÈ ORE, NI CHE SI NAS...

Mi dîs mê agne: “Laura, va sù di corse a cambiâti che tu âs di compagnâmi fin a Udin”. E jo, vie su pes scjalis e te cjamare a cambiâmi e metimi il capotut ros che mi plaseve une vorone. Mal veve fat mê agne, che jê mi faseve tantis robis, come i bregonuts tes maniis des cjamesis di miei barbis o lis cotolutis a pletis cu la maie dal stes colôr e i scarpets di vilût cun sore ricamadis lis margaritis e lis violis; e lis baretis par l’unvier di lane cul pon pon e pal astât di coton cu la visiere come chês che a vevin i bicicliscj, tant al è vêr che, in chel an che al è passât il zîr d’Italie, jo, a fuarce di sburtons, mi jeri metude in prime file sul cavalcavie de stazion, par fâur viodi che ancjo le vevi. Vignint jù o viôt mê agne che mi spietave da pît des scjalis cuntune valisute in man e il capot che no rivave a botonâlu, par vie che la sô panze e jere une vore sglonfe. A mi no mi plaseve chê panze lì, parcè che o capivi che al jere alc che nol cuadrave, no volevi che e ves mâl, che j volevi masse ben. Mi cjape pe man e planc planc si inviin viers Udin. No mi visi de strade, ma mi visi ben cuant che o sin rivadis intune cjasone grande grande, cun scjalonis, curi-

dorons, balconons, puartonis. Fermis intun curidôr a spietîn, dopo un pôc e rive une muinie che e fevele a planc cun mê agne e le compagne traviers une puarte intune stanzie. Prin di jentrâ mi dîs: "Laura, sta atente de valisute, jo o stoi pôc, no sta vê pôre". No rivavi nancje a rispuindij di tant ingòs che o vevi, mi senti su la valisute e, cui voi pontâts su la puarte, mi pâr di nancje respirâ. Cuant che Diu al vûl, mê agne e jes di chê puarte simpri compagnade de muinie, mi cjape pe man, cun chê altre e cjol sù la valisute: "Anîn cjase Laura, che culì no mi tegnin". La strade mi someave plui lungje di prin e mê agne e cjaminave cun simpri plui fature. A un ciert pont mi dîs: "Puarte tu la valisute che no rivi". E jo, cun chê valisute che mi sbateve tes gjambis, la cjalavi sot voli e o viodevi che si tignive la panze cun dutis dôs lis mans. No savevi cemût judâle, che al jere tant timp che chê panze le faseve bacilâ. A mieze strade nus ven incuintri mê mari cu la biciclete che e veve finît vore e cussì biel planchin o sin rivadis cjase. Tal doman matine a buinore, gno barbe al mene vie mê agne sentade sul cambron de biciclete. In chê matine, e nas mê cusine Gloria; jo o vevi cinc agns.

LAURA VIOLA

Amôr cêncio fin

*Vio pe not cêncio durmî
il côr al torno
tai troîs de vîto passado,
a cj ven iu sgrîsui
a riguardâ il timp indevôr,
chel to cjâr paîs
chel vignarôl di cjâsos
rampinâdos su pe mont,
tu sînts clâr
il cjant de fontano,
cun malinconio a ti torno tal cjâf
quant che poiât tal àip
i tu as dât la primo bussâdo
giurant trêi vòltos
amôr cêncio fîn
a che puemo chi tu às pîerdudo di vûali
ma che imò al dì di vûio
e cj bàlo devànt i vûoi.*

VECJE CJARGNE

“Comprile tu la cjase di chel puar om, là sù”, mi dîs Eline ogni volte che mi viôt in montagne. “No pues, a ’nd ài za une cjase jo”. “Pecjât, ti plâs cussì tant vignî ca sù. Sandri le veve cuasi finide, cul bagno e dut cuant”. Cuant che Eline e tache, cun chê ande dulinziose, a tabaiâmi dal vecjo paîs, di chei che no son plui, mi vegnin i sgrisui. Mi rint cont che al capite te vite di ognun di cjatâsi in aghis insiliosis, di viodi il troi denant fâsi simpri plui stret e ruspi. Alore si scomence a cjalâ indaûr, a cjarinâ i agns plui bieî de nestre vite, chê ete dulà che il sium si miscliçave cu la Realtât e no si capive ben là che al tacave un e e finive chê altre. Eline mi conte inmò di puar Sandri, di cuant che al jere apene lât in pension. Inmò zovin e plen di vite, i semeave strani di balinâ de matine ae sere, cence savê plui ce fâ. Al puartave i fîs a scuele, al tornave a cjoliju sul dopomisdì, daspò al leieve il gjornâl, al zirulave pe cjase, al leve fin in centri in biciclete. Zornadis simpri companis, cul timp che nol passave mai, vualîf, e la sere plui strac di cuant che al lavorave in ferovie, cu la convinzion dentri di vê straçade un’altre ocasion. Al

scugnive tirâ fûr alc par dâ un sens ae vite. Al pensà al paîs dai viei in Cjargne, dulà che e viveve sô sùr te vecje cjase patriarcjâl. Al podeve tornâ là sù, comprâ e meti a puest un stali, e lâ fûr di chês mignagnulis ca jù. L'aiar al jere bon tal padin dai monts, e si impensà anche dal ciscî da la aghe jù pe cleve, daûr la cjase di frut e il businôr dal Dean, insom de valade. Si rimpinà sù parsore Comelians, dulà che, i vevin dite, a vendevin une cjasute cul teren dulintor. Sô sùr i veve contât di doi vecjuts che, dopo vê strussiât par dute la vite, cu la vacje te stale e un strop di lidric intal ort, si jerin decidûts a vendi, o miôr, se al veve capît ben par telefono, i parincj a vevin pensât di vendi. Dut intor la cjasute al jere in ordin: i seglots dal lat inmò picjâts su la puarte e la gome da la aghe fate sù e poiade dongje la fontane. I lens spacâts a jerin metûts in tasse in ordin di grandece e lis cjocis, slidrisadis cun faturonis, a pandevin dute la nature rampide dai parons di cjase. La puarte e jere sierade e dome pal bûs dal gjat e jentrave un pocje di lûs, di bavisele tal scûr unvier che al regnave inmò li dentri. Dut chel ordin dulintor al meteve angosse; si capive che al jere un padin pôc naturâl, come se il timp si fos fermât dopo la sdramassade finâl. La cjase e ducj i strafaniçs dulintor a jerin diventâts smavits, slissâts de ploie, çondars dentri, sul pont di sglo-

vâsi apene che a vignivin tocjâts. Il tet al stave sù par miracul e al tignive adun i mûrs di clap, cui zîrs des puartis e dai barcons di piere di tof. Sandri si sentà su la bancjute mieze scrocade, devant la puarte di cjase. Al pensà al puar vieli che cualchi an prin si sentave lì, al so puest, dopo vê finît i lavôrs te stale, spietant che la parone lu clamàs a cene. Tes seris d'astât lis lûs dai pâis da la Val Pesarine a cimiavin tal scûr e lu compaignavin su pe scjalinade dal cîl, dulà che a slusivin lis stelis. Daspò, vie pe gnot, cuant che nol rivave a cjapâ sium, al tornave difûr a sintî lis besteutis zirulâi intor e la çuite che e sbrissave come une ombre tra i peçs a ricuardâi che no i mancjave trop. Cuant che al rivave il prin fred al jere biel viodi la zilugne slusî cul prin soreli matutin e i miluços pendolâ des plantis cence fueis, come decorazions di Nadâl. Sandri al tacà a lavorâ in chê cjase, come se e fos la sô uniche reson di vite. Al leve sù di bessôl a mieze setemane e si meteve subite a la opare. Al veve fat rivâ il savalon, la cjalcine, la piere di tof, parcè che si rangjave di muradôr; le veve cjapade ancje come une sfide, par fâ viodi che al contave inmò alc. Si sintive çacâ tal scûr la sere, sot i tràfs. No si rindeve fintremai che e jere un fregul di lûs, po al vignive jù dut sporc e cloteant a preparâsi di cene. Dopo cene, si sentave fûr di bessôl tal fresc a cjapâ une boc-

jade di aiar bon, a fastiliâ su lis fantasimis dal passât. Dute chê cjase lì e pandeve memoriis di chei doi puars viei che a vevin lassât la lôr inficje in ogni cjanton; ogni garbatul al veve la sô storie. I plaseve inmagjinâ-ju ancjimò vîfs, che lu cjalavin tal scûr, lu sburtavin a lâ indenant, a tignî piât chel fogolâr che al semeave distudât par simpri. Ogni tant, dopo cenât, al leve jù a Comelians, a cirî i amîs di une volte, ma no ju cjatave plui. Te ostarie a jerin dome vecjos e cualchi scaghet di cuindis, sedis agns cul motorin. No si viodeve plui nissun de sô etât in zîr, no ur interessave plui de vecje Cjargne rapide e gjenerose, a vevin dopo incà brusât i lôr siums di rinassince dal popul cjargnel.

Al tornave cualchi di a cjase a Udin, a sbrocâ la rabie; al cirive di bant di convinci so fi a lâ sù cun lui in montagne, a dâi une man. Al tornave sù di bessôl; tal cîdinôr da la montagne bandonade, si sintivin dome i colps dal martiel su lis breis. Si jere fat plui suturno e pluitost che tornâ te ostarie, la sere, al taiave su pal bosc, cun chel fregul di lûs restade. Al leve a cirî ce che nol jere plui: il vecjo cjastinâr, dulà che so pari lu puartave a cirî foncs, subit dopo plot, a la gleseute di clap, sdrumade jù ormai di agnorums, o i vecjos stalis sapulîts sot i faiârs che ur lidrisavin parsore. In chê lungje estât, Sandri no si ricuadave plui dai dîs de setemane,

fieste e disdivore a jerin compagns, simpri a lavorâ di bessôl te vecje cjase, a cori daûr a sperancis simpri plui svolarinis, siums impussibii. Al continuà in sierade, ancje cuant che il frêt i infurmiave lis mans. La cjase e vignive sù bieles, come chês di une volte, cui puiûi di len, gnûfs resints. Al veve za sierade une stanzie, cuntun biel spolert di madons tal mieç- Ma cuant che une domenie al veve puartade sù la femine, par mostrâi la sô opare, cheste e jere restade, dutaldì, sgrisulide intun cjanton, dongje dal spolert, a cjalâ fûr dal barcon, chel cîl lontan plen di aiar frêt. I vignive rabie a cjalâle cussì malcontente. Al jere propit vêr che il so strussiâsi nol jere servît a di nissun. Sandri nol rivà adore a cjatâ une conferme a cheste sô pôre, parcè che il timp al jere za scjadût. Forsi lui lu saveve dopo incà, ma distès al veve cirût di imbroiâ lis cjartis cun chês cjase là sù in montagne. “Comprile tu chês cjase là sù. E jè gnove. Cu la armidure ancjimò di tirâ jù”, mi dîs Eline, ogni volte che mi viôt in montagne. “No sai, Eline, tu mi fasis pensâ”. “A ti che ti plâs la montagne. Comprile! Puar Sandri la veve cuasi finide. I mancjave dome la gorne”. “Eline, no sai cumò. Magari fra cualchi an. O pensarai”.

GRAZIANO URLI

CORIANDUI DI CARNEVÂL

Gotis di ligrie i coriandui che mi rivin intor, cu la noccence di frut, che a piturin il cîl malât, che mi disin: “Rît ancje tu!”.

E mi cjati intorcolade intune gjonde di mascaris che mi cjalin curiosis.

“Rît ancje tu!”.

O mostri une ridade sdrumade dai tramais che la vite e à tindût.

Une man cjalde e sigure mi tire dentri tal cercli; o bali incjocade dal bevarin gaiarin.

Il cîl si sbelete di ros, l'aiar si profume di sperance, il cûr al sfluris, dopo l'unvier suturni.

Vôs e gjirometis, sberlâ e ridi... Une gjostre di ligrie che e disgrope i miei pinsîrs inlunâts.

S'innee il cûr, in chist Arc di Sant Marc, segno di pâs cu la vite.

MORGANA BUSINELLI

BARBA BORTUL DI MANIÀ
IL NOUF NEVOUT

Al aveva bramât a lunc, barba Bortul, da diventâ nonu. Al sumiava un mascjut san e fuart par podeilu jodi una di cun lui a vora intai cjamps.

Ma, chel nevout a nol podeva mai rivâ; prima, parvia chi, la femina di Mario (il sio fi pi vecju), a no podeva avei fioi; po, parcè, Nano (il secont), al aveva sielt da restâ vedran; li fiis a erin dutis cença marous... Ormai, al sperava nomi su Adriano (l'ultin da la covada), ch'al si era maridât da pôçs meis e al aveva la nuviça grvida. Poben, cuant chi Diu al à vulût, barba Bortul, al è stât contentât: sô novara Gjenia a à parturît un fragnocul di ninin ch'al jemplava la cuna: biel e culurît comi un bocul di rosa. Il nonu al è zût a cjatâlu un meis dopo ch'al era nassût e al à cjatât belza disgrossolât. In chê volta, barba Bortul, al faseva fadia a stâ dentri intal sclof da la sô piel da tant content ch'al era. E, seneous da savei, a j à domandât a la novara:

“L'èsi di buna vignuda? Il cressi ben? ...”.

“Oh, sìi – a j à rispundût jê, cun ambission – a nol fai altri chi mangjâ e durmî, mangjâ e durmî... ducju i dîs!”.

“Orpu! – al à replicât barba Bortul, un fregul preocupât – Speran chi, cul cressi, il rivi a pierdi chel vis-si là...!”.

Furlan di Manià

ALDO TOMÈ

Domandis rudis

*Ise la gnot che si inmerç tal mâr,
oben il mâr le inglutissial
tal abis dai siei zûcs?*

*O cjali, e no sai, mai no savarai.
Adimplen mi rambin il savôr de gnot
e il fladâ penç dal mâr. No capis.*

*L'ampli jemplâsi dal cûr
si incolme intes domandis rudis:
fin dulà la gnot, trop inmens il mâr?*

AGNUL M. PITTANA

LAS DÔS BANCJOS

L'amîc Mirco dal Grop, a mi à contât uno storio a dî pùoc curiôs, ch'i voi metilo jù achì, devorman.

Con ch'al ero soldât, alpin dal "Tumièç", par uno dado a lu mandâr a Glemono, te stesso caserme dulà ch'al fasè lu alpin encjo so pari, trento agn prin.

Devant di chest fabricât and'ero un grant curtîf, dulà cu ju militârs, tei moments libers, ei si fermavo a pausâ e a contâse.

Tar un cjanton di chest plaçâl, and'ero dôs bancjos di peton che ducj ei fasevo a garo par ocupâlos, par no restâ simpî in pês.

Lu biel al è cu a chestos sèntos ei ero costrets a fâ, a turno, la uàrdie, dret, cu la scolpo su pe spâloj Nissun capivo lu parcè di chest strani servizi, ma sot la nàio (como d'altronde te vito civîl) and'è tantos rubos ch'ei cj fâs fâ cenço savîo un ret: bignô ubidî e basto.

La primo volto cu lu nesti alpin al tornà a cjaso in licenço, so pari a si informà cemùot ch'e lès. Allora, fra l'ati, lui al contà la comedio des bancjos.

Chel om, al restà di stuc a sintî un tant. A sô volto al contà che, conch'al ero lui a Glemono, and'ero dôs

bancjos di legn. Sicòmo ch'es vevo dat jù lu calùor, lu Comandant de Casermo al ordenà di tornâ a pituralos.

Apeno ultimado l'opero, tràchete, ju pin fùrous ei si sentâr soro. Cussì, ju consegnâts dal moment, ei scui-gnîr tornâ a fâ lu lavùor di sano planto.

Ma vè che àitis fùrous ei si sentâr soro, prin cu la ver-nîs a si fòs suiàdo dal dut.

Chesto danço a si ripetè par cetancj viaçs.

Aloro, lu Comandant, stuf e sazi, al dè orden al furîr di meti jù uno listo di alpîns da fâ montâ di uàrdio aes bancjos, subît dopo vernisàdos, di mùot cu niùn lès a sentâsi prin da l'ore.

E passà cussì uno setemano, un mìos, un an, trento agn fin cu las bancjos es fraidessêr dal dut ed es fôr cambiados cun chês dôs di peton, ma ju alpîns ei conti-nuâr distès a montâ di uàrdie.

Nissun graduât si insumià di dâ l'orden ai furîrs, che in ducj chêi agn ei vignîr cambiâts a decinos e decinos, passansi simpî l'incaric, ch'a no coventavo pì la listo des uàrdios pes bancjos!

Ricuarts di aghe

*Ce aiar frêt usnot,
e ce stelis tal cîl.*

*O cjamini planc
pai cjamps ingrisignîts:*

*no son dome arbui
chês stranis gjeometriis strucjis,
ma zentilis figuris vagabondis,*

*e no son dome lagrimis
chei rîui di aghe
ch'a mi vegin jù dai voi
come turints in plene,*

*intant che la mê animè
e vâ ator piardintsi
tal glaçâr da lis memoris.*

WILLER ZILLI

SINTUDIS A CONTÂ

Pal pelegrinagjo a Lourdes cu la coriere si sta vie sui vot dîs.

Si va vie cun tante devozion: rosaris, litanîis, supplîchis, cjantis pe Madone, gjentilezis, e dopo, là vie, po no us dîs: benedizions, messis, processions vie pe zornade e di gnot cu lis cjandelis impiadis, grande fede e grande ubidienze a chei ch'a dirégin. Tornant po, ducj si discjadènin e a còntin, a còntin...: a còntin di dut, di ben e di mâl, e po si rît, si rît tant.

Anute di Rodean dal bas e tacâ cu la storie di Eve e Gjildo.

Eve e Gjildo a jerin doi fradis, anzians e vedrans; a vevin simpri vivût insieme e si volevin tant ben.

Une bieles di Gjildo al pensà di murî e cussì Eve j fâs un biel funerâl coronis, messe cjantade e daûr la bande e po dut il paîs.

Passâts un siet dîs dal fat, a dôs di gnot, Eve si svee e dute scaturide e va a bati te puarte di Mariutine che stave te cjase dongje. Cheste e ven fûr pal barcon de cjamare dute sbirlufide e, imò indurmidide, e domande: "Cui îsal?".

“O soi jo, Eve”.

“A di cheste ore? Po ce àstu, qualchi mâl?”.

“Nò! O soi vignude a preâti di un plasê”.

“A dôs di gnot! No podevistu spietâ doman matine”.

“Nò, nò, o ài scugnût vignì cumò par pore che mi passi di cjâf. E jè une robe une vorone impuartante!”.

“Al sarès?”.

“Al sarès che cuanch’o mûr in te casse tu âs di metimi dôs coronis di rosari une par mê e une par gno fradi Gjildo. No mi sojo dismenteade chê altre di di metije te casse e cussì mi tocje puartâje cuanch’o voi là di là”.

E po dopo, cun tun’altre storie: chê di Mariane.

Mariane, novantedoi agns, un di ch’e cjoleve il caffè li di Nene:

“Diu, diu, ce tant che mi rincrès murî!”.

“Parcè po Mariane, o disês simpri ch’o sês stufe di stâ culì a pê di duc’ e senze fâ nije”.

“Eh, tu disis ben tù, ma sastu ce tant lavoron ch’o varai jo là di là. Mi sgrisùli dome a pensâj”.

“Là di là, lavorón... lait mo, lati mo, Mariane”.

“E sì, cjare mîe, cun duc’ chei ch’o varai di lâ a saludâ, scomenzant di gno pari e mê mari, miei fradis e mês surs, miei cugnâz e mês cugnadis, po dopo cusins, cusinîs, duc’ i amîs e cognossinz. Ti pàrial nije?”.

Dai doi omps che veve vût: mucjte, nancje un chic.

Nene, alore: “O larês ben a saludâ ancje i vuestris doi puars omps, o speri!”.

“Eh, nò, chê po nò po. Sastu ce che ti dîs: che s’a vèssin dome di olmâmi lassù ’o spessearai a platâmi e a scjampâ. No mi àno tormentade avonde in vite, voressistu che mi tormentassin ancje di muarte?!”.

EVELINE RIGO

Haiku di Fevrâr

*Nol ven segnât dai brucjons des çuculis il glac dal riul
la place e lis stradis a son cence mascaris,
nancje il profum di crostui e fritulis ator pai borcs.*

MARIO MARTINIS

RITRATS

PAULI SARPI

Cuissà cetantis voltis che si passe par une strade o une place e si lei un non che no si sa cui ch'al sedi. Se a Udin si passe par chê strade che ae fin di Marcjât vieri e puarte ae glesie di S. Pieri Martar, par esempi, sul principi de strade si puest viodi une lapide che e ricuarde une personalitât de nestre region che, sfidant l'Incuision, e je rivade a puartâse fûr cun onôr sence rinunziâ a lis sôs convinziions: Pauli Sarpi.

Al jere nassût a S. Vît dal Tiliment dal 1552, e inmò di frut al mostrà grant intelet e passion pe scuele, tant di sei mandât intun istitût-pension di Vignesie, frequentât de miôr zoventût di chê citât.

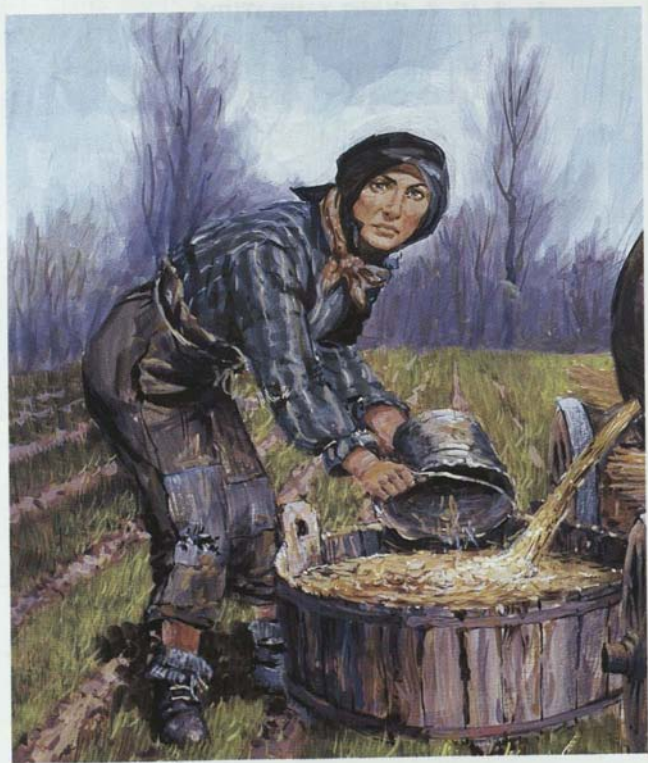
Sui cuindis agns la vocazion lu veve puartât a sielzi la strade dal convent tra i Servits (l'ordin di David Marie Turollo) di Vignesie, e li si jere dedicât ai studis sientifics, filosofics e juridics. Dopo agns al fo nomenât procuradôr gjenerâl dal Ordin, mostrant grande fuarce inteletive e fermece morâl, tant di sei clamât dal guviar di Vignesie a risolvi une intrigade cuistion juridiche cuintri i Jesuits di Rome e il pape. La leç de Serenissime no permeteve ai predis di comprâ cjasis e

bens edilizis senze il permes de autoritât veneziane, ma doi sacerdotes, infotantsi des regulis, a jerin lâts pluì voltis cuintri il codiç penâl e, par cheste reson, metûts in preson. Pape Pauli V, ch'al considerave ogni ofese a lui o ae glesie come un'ofese a Crist, al reclamà cuintri la republiche pratindint che i doi predi a fossin liberâts. Ma il dôs di Vignesie in chel timp al jere Lenart Donà, che sul cont dal stât laic nol sapuartave deviazions aes regulis. E stant che al voleve anje la resor juridiche, al clamà come difensôr legâl Pauli Sarpi. Nol jere facil in chel timp lâ cuintri il podê papâl ma Sarpi, che nol pative sudizion di sorte, al scomençà la sô batae. Di chê altre bande si cjatà cuintri il cardinâl jesuit Robert Bellarmino (1542-1621), un dai pluì dotâts oms di leç e fâlis rispjetâ sei dai laics che dai gleseastics. Su chest argument Sarpi al publicà anje un libri: "Su lis censuris di pape Pauli V cuintri de Serenissime", là ch'al mutivave lis sôs resons. Invidât a Rome par rispuindi di une tâl ofese, Sarpi al refudà e al fo scomunicât. La cuistion, però, e veve fat scjas par dute Europe stant che nissun mai al veve vût cûr di metisi cuintri dal pape. In Inghiltere e in Olande fra' Pauli al fo clamât "il piçul Lutero talian". Rome i mandà parfin dai sicaris che lu pugnalarin e, crodint di vêlu copât, lu vevin badonât tune stradele ve-

nezieane. Invezit al vuarì des feridis e il so coment al fo: "O cognos il stîl de Curie Romane", là che il stîl al jere il stilet che lu veve ferît. Il dôs e Sarpi, cussients che la leç dal stât e lave rispîetade di ducj, ancje dai gleseastics, no vevin cedût nancje al pape. La cuistion e fo risolte cun tun compromes: Vignese e consegnave i doi predis presonîrs al ambassadôr francês che a sô volte ju consegnave al pape, e il pape al ricognosseve la leç di Vignesie. Sarpi al fo ami ancje di Galileo ch'al insegnave a Padue e cun lui al tiessê un lunc rapuart epistolâr. Sul tart de vite al scrivê ancje la storie dal Concili di Trent, stant che une opare dal gjenar, scrite di un specialist, e mancjave. Il tratât al fo publicât dal 1617 a Londre, stant che in Italie i Jesuits lu varressinsubit secuestrât. Un libri che al jere critic sei viars il papât, di chel timp, assolutist e intransigent, sei viars certis formis di dogmatisin dal protestantesin. Dopo la publicazion Rome lu invidà di gnûf in Vatican, ma ancjemò une volte Sarpi al refudà. Al murì dal 1623 tra i soi fedêi compagns di convent, intant che la vuere dai Trent'agns (1618-1648) za di cinc agns e veve incendiât mieze Europe: i catolics di une bande, i protestants di chê altre.

LUZIAN VERONE

Març



Spandi il pissoc intai cjamps

Març

1 S S. Albin Vescul

✠ **2 D S. CUINT TAUMATURC**

3 L S. Cunegonde Imperadore ☾

4 M S. Casimîr

5 M *La Cinise*

6 J S. Rose di Viterbo Muinie

7 V Ss. Perpetue e Felicite Martaris

8 S S. Zuan di Diu Predi

✠ **9 D I° DI CORESIME**

10 L S. Simplici Pape

11 M S. Constantin ☽

12 M B. Luîs Orione Predi

13 J S. Cristine Martare

14 V S. Matilde Regjine de Gjarmanie

15 S S. Luise di Marillac Vedue

✠ **16 D II° DI CORESIME**

17 L S. Patrizi Vescul

18 M S. Cirîl di Jerusalem ☽

19 M S. Josef Spôs de Madone

20 J S. Sandre Vergjine

21 V S. Nicolau di Flûe

22 S S. Benvignût Vescul

✠ **23 D III° DI CORESIME**

24 L S. Romul Martar

25 M S. Marie Nunziade ☽

26 M S. Manuêl Martar

27 J S. Guste Vergjine

28 V S. Sist III Pape

29 S S. Secont Martar

✠ **30 D IV° DI CORESIME**

31 L S. Beniamin Martar

Cjere

*Dismenteâts, o si sin, di tocjâ la cjere,
la cjere che nus stave simpri ator.*

*Jê e dave,
nus dave di cressi e di stâ in pâs,
in mieç al so colôr e al so calôr.*

*E l'aghe di chescj flums e chescj canâi
ch'a diventavin di rose tal març ch'al finive.
Colôr di rose, di blanc e d'arint
ca ator jerin arbui, di blanc e di rose
come une procession di nuvics.*

*No vuesti plui sintî
vosâ e sbacanâ.
Cjalinle cul côr cheste cjere, ancjemò une volte:
cjere dute par cjere
sot di chest cîl ch'al si plate
simpri plui in là
cul so biel celest di une volte.*

*Tachin dal nestri côr, a gambiâ,
a dâji di volte,
come une antighe conversiòn.*

Cjiscjelgnûf dal Friûl

MARIA VITTORIA MARTIN

Mût vieri di cuistâ

*Stâ salts, pesâ lis peraulis,
mai molâ, distrigâsi.*

*Cussi e jere la scuele, il fevelâ di lôr
che a nus vevin fats entrâ in chest mont.*

*Frontâ il doman cjalant in muse la vite,
ancje cun ligrie e sfrancjâsi.
Dut chest nol è stât simpri lisêr.*

CATINE VENCJARUT

IL CLAP

Mê mari e diseve che jo o jeri une “cheche” parcè che o metevi vie ogni robe, bieles o brute ch’e fos stade. E propri chê altre di, intune scjatule di bande dismenteades, plenes di polvar, o ài cjatât un clap ben slissât, cjavât sù su lis rivis dal Nadison a Tei dulà che il flum al è apene saltât fûr de brancade dai monts di confin.

Tei, al è un paisut de Sclavanie, lì che intune piçule cjase, cuasi taponade par di fûr dai lens e des fassinis, jo o passavi lis vacancis.

In chê cjase e jere nassude mê none, une bieles sclave, maridade daspò a Udin e intal païs e jere restade dome sô sùr: la agne Virginie.

O ricuardi l’agne tanche une femine piçulute come ch’e fos calade cui agns e salacor mi sameave tant vieles parceches e puartave simpri un grumâl lunc tanche la cotule, leât cun dôs curdelis ch’a ziravin intor de vite e sul cjâf un fazolet ch’e lu gjavave dome par là a durmî.

L’agne e voleve simpri tignîmi sot voli, ma jo o sbrissavi fûr e o scjampavi là, su la rive dal Nadison dulà che mi spietave un biel fantat.

Par tornâ al clap, tant tignût cont, chel toc di pierre al

è soiredut il ricuart dal miò prin amôr, di chê bussade ro-
bade daspò oris passadis a nadâ e a cjapâ sù slavaris che
o tiravin sul spieli de ande cuintri corint par viodilis a
saltâ intune corse sence timp.

Cumò che jo o vîf la sierade de mê vite, o ài pensât
di butâ vie dut, la scjate, il clap e ducj i siei ricuarts: la
mê vite di fantacine.

SANDRA DEL ZOTTO

I suns da la roia

*Roia Mussa,
ch'a passa
ch'a strussa,
ch'a cianta,
ch'a slissa,
ch'a conta,
ch'a cuca,
che dut a bussa...*

Furlan di Ciasarsa

MIRELLA GASPARDO

COME “IL SEGLOT DI MALTE”

Su la vierte dal 2001, o soi lât in Ospedâl par prenotâ un intervent.

Par cjapâle propit dal principi, za un pâr di agns (mai '99) mi veve cjapât une colicone di ingropâsi di dolôrs, parvie di un calcul te colecisti. Ricoverât di corse, curât e parât a cjase in pôs dîs, mi vevin però visât che la robe e vares podût ripresentâsi, ch'al sares il câs di gjavâle la colecisti, ... *“magari no cumò che si va viers il cjalt, ma che o torni a fâmi vîf tor i ultins di setembar; che se lôr no fossin stâts scjafoiâts di lavôr”*... O soi passât ai prins di otubar (o sin simpri tal '99). Mi àn ricevût cuntante buinegrazie (come simpri, dal rest), si son interessâts di come ch'o stevi, se o ves vût altris manifestazions di colichis, ... e intant mi àn cjapât in note cun ducj i datos: non, cognon, direzion, e vievie, fin al numar di telefono. Si sin lassâts cun chê che se mi capitave une coliche mi varessin ricoverât di urgenze e operât; senò, stant ch'a vevin tant di chel lavôr aretrat di smaltî, o podevin tornâ a sintîsi tor març-avrîl di chest an cu ven...

Eco: chi o fermi, se no al someares che par un atac di

arteriosclerosi galopant o torni a contâ ce che o ài za scrit sore. O disarai nome che tal 2000 si sin viodûts dôs voltis, come simpri: di vierte e di sierade.

Poben, come ch'o disevi sore, o sin su la vierte dal 2001 co mi ripresenti, par prenotâ l'intervent. Ma cheste volte, une "variante" di contâ e jè stade. Intant che o spietavi di jessi clamât dentri in ambulatori pe visite, o ài sintût a vignî dai siervizis une scjame di aghe jù pal W.C. Nuie di strani, dacordo; ma ce che mi à incuriosît (ta chei moments di spiete, cualunche monade ti incuriosis) al è stât che la scjame si è ripetude subit dopo, e po un'altre... une scjame ogni minût e mieç (o ài calcolât sul orloi, simpri parvie che ta chei moments di spiete...). Alore o ài fate la diagnosi: l'implant al si jere come incjantât. La vaschete si jemplave e po e discjariave dibessole. Jemplâsi e scjariâ, jemplâsi e scjariâ: un ciclo ogni minût e mieç. O vevi pensât di visâ cualchidun, ma po mi soi dit: ocjo vè, ch'a spietavin propit te! Lu savaran dal sigûr.

Al difûr di cheste "variante", dut normâl, secont costumance: se mi ves capitade une coliche mi varessin ricoverât di corse, ... senò si tornavin a sintî cheste sierade.

Cumò, e je veramenti ore di fâle curte. Fats ducj i esams ch'a coventavin, mi telefonin il 30 di novembar:

presentâsi lunis 3 di dicembar pal ricovero, che martars 4 di opere. Lunis 3 mi presenti in Repart Chirurgjîe seconde (veramentri cumò si clamin struture Operative). La caposale mi cjape in caric e mi assegne il jet: numar 20, cjamare di front dai siervizis. E vè la robe straordinarie: dai siervizis mi rive il rumôr “ritmât” di scjamis di aghe tal W.C.! Une daûr chê altre, ogni minût e mieç. Propit come nûf mês prime!...

Al è stât in chel moment che mi soi impensât dal “Seglot di malte” che Riedo Pupo al presente tal so mitic “Par un pêl”.

Al conte – duncje – Riedo, (di chê volte ch’al à vût stât tal Ministeri, a Rome, cu la Pittino):

“... un biel seglot di muradôr a pendolon sul cìdul de trombe di une scjale di servizi (venastai une scjale pe puare int); e sot, partiare, une biele magle blancje di maltâr.

«Un seglot di malte!» o ài squasi berghelât. «Chi sî, si lavore!».

Ma la’ Pittino ch’e jere cun me e mi veve menât ator pardut il ministeri, mi à zoncjât: «Jo – e à dit – o ài scomenzât a vignî a Rome subit dopo la uere, za vinc ’agn, e chel seglot di malte lì lu ài simpri viodût lì!»...

GIGI MESTRONI

PARCÈ?

Intal cors de vite al capite a ducj di imbàtisi intune disgrazie, intune malatie grave e la domande che no savin stratignî e jè: “Parcè pripit a mì?”. Se o vessin un pocje di umiltât o varessin di fâsi cheste domande prime, tant che lis robis a van ben.

Ma se o stin ben, si domandîno forsi parcè propit a mi? O pensi di no: ducj o cognossin int tant malade ma o pensìn di vê dirit a la salût.

Magari la nature o la mame nus à fat ancje biei ... Si domandîno forsi parcè propit jo? O pensi di no: al è un dirit ... ancjechel!

Sìno inteligjents? Ancje chest al è un dirit, anzit un merit!

Cuant che o impararìn a cjatâ il timp di fâsi cheste domande: “Parcè àio tant de vite e invezit un grum di int e à tantis disgraziis?”. Inalore o impararìn a domandâsi “parcè?” plui daspes e in face a cualchi cjosse di brut nus vignarà di dî: “Cheste volte mi à tocjât a mì!”.

ODILIA TOMBA



Rosa

*Il colour rosa
al ferma il timp
a Rosa: una reit
in duà ciapâ drenti
l'orassion dal vint.*

G. V.

11 Setembar 2001

*Signôr! l'agnul de muart al è tornât
lis dôs tors ch'a foravn i nui
ch'a Ti cirivin, a no son pui,
il mont intîr al è in corot e al semene,
tal grim de cjere, fûcs di vuere.*

*Signôr! Dies Irae, Dies Irae!
L'organo al grache rot
in chês catedrâls stracolmis.
L'aiar s'imbombe di crûts sflandôrs
e a pluvî di gotis di tragjediis e dolôrs.*

*Signôr! a si butin fûr tanche ucei
e dut s'infonde intun incei.
Arcs di S. Marc ingredeâts
slambris sanganâts
sgrisui di spavent.*

*Signôr! dal 33 tu sês lat vie
lassantnus la crôs e o vin fondât:
cjampanii, tors a cevole e a gusele.*

*Vuê àno sdrumât un sìmbul
o une gnove babele?*

*Signôr! par Te un'ate anguniè
un'ati cigo: "Elì, Elì; Lema shebqtani!"
E doi clauts d'açâr, plens di int
inmò un viaç t'impirin
tor chês dôs tors ch'a Tì cirivin.*

GIOVANNI URBAN

Haiku di Març

*Ancjemò març al mene la code pai bearçs
i cisignocs a stan pierdint colôrs e si son dissipâts,
in glesie dutis lis crôs a son stadis taponadis.*

MARIO MARTINIS

SUKARAN - 1

A no jere pui vuere lunc il “Wadi”, ma distes su chei pecoi a si combateve une batae: la sempiterne lote cuintri la sêt. (In dî di vuê a Daman, la capitâl Gjordane, i rubinets a vegnin vierts sôl une dî par setemane).

Mahadi al picave chê cjere arsinide, robade ai claps e – clap daûr clap – a nol veve fat ati che ingrumâ claps par dute la sô vite. A nol veve mai finît di cerclâ la sô braidute, par parâle di chel pioram fanicul ch’a j dave di vivi. Il so mangjâ al jere di vilie ogni dî; ma cul so troput di pioris, al rivave distes a meti sot i dincj dai siei fruts un tocute di cicin, almancul la domenie. Domenie par mût di dî, parceche laiù a fâsin fieste di vinars (la sole zornade ch’a ur mòlin l’aghe!); gjavâts chei pôcs ebreos ch’a pôlsin la sabide, e nô, ch’o làvin a Messe la domenie inte glesie catoliche di Daman. Intant di Messe, difûr a sfaltavin la strade; al sunave misdî e il Muezzin al salmoidave la sô nenie. Pes stradis, un pivotâ continuo e insistent, tanche un corteo di nuviçs: par passâ, ringraziâ, saludâ, protestâ o contrastâ.

“Come a Rome”, a mi diseve Sghif – il fî di Marie, ch’al si è laureât in Ingletere, ma al veve studiât ancje

in Italie – puartantmi a fâ un zîr pe “citât blancje”. Daman e jè clamade cussì parvie di une leç ch’a oblèe a sfodrâ lis cjasis di pierre blancje. Cul amont dal soreli e di gnot cu la lune a s’intenç di zâl e rose; e in chel ro-sadîr maraveôs al dà sù dal nuie, come filât dal tor a gu-sele, il lament neniôs dal muezzin ch’al clame ae preie-re, creant une mosfere imbombade di misteri e di flabe.

Sicheduncje di domenie no làvin mai te tignude di Ghazi e Marie; cunfinante cu la cjase, o miôr cu la ten-de e la grote dal beduin Mahadi. Lui in cjase a nol sta-ve mai. A nol è puest pui fresc de grote o de tende be-duine, cui panos di lane nere cjessûts a man e distacâts parsore vie, i telos par areâ la tende, cul aiarin che laiù al sofle simpri. Ancje i nemâi a son lozâts sot chei crets plens di landris e tombâi vueits, là che il pioram al cîr un pôc di fresc par rumiâ in pâs. E ancje nô o cirivin chel refrizeri, inte grande grote di Ghazi e Marie, stro-pade cuntune biele verande e stramiezade in stranziis. Cumò a no mi fâs nissune maravèe che nestri Signôr al sei nassût intune di chês grotis.

Marie, di buine furlane, e veve plantât ogni ben di Diu devant dal landri: pomârs, rosârs e canelons, puar-tâts dal Friûl in sfioi. Ta chel paradîs, cun jê o fevelavin furlan e mi pareve di jessi intun broili di chenti.

Chel ben di Diu al tirave i beduinuts di Mahadi tan-

che la mîl lis moscjis... A saltavin dentri tanche zoculuts (soredut la domenie, conche o jerin a Messe), a becâ ue e pomis, cun grande fote di Marie che, stufe di predicjâur dibant, ur veve comprât e plantât tal lôr teren un grumon di pomârs. Dut dibant: a saltavin la roste compagn di prime. A si jere rassegnade, ma distes ogni tant ur faseve la predicjute. Lôr a no si sintivin in colpe. A le cjalavin maraveâts, cun chei voglons neris, i cjavei riçots sgardufâts e ingredeâts, il cuarp sut ma par nuie patiduts. Cun chê tonie blancje fînt dapît, i pîts discolçs a sameavin agnuluts colâts dal cîl. Gahazi a no s'inra-biave, e fasint bocje di ridi a nus diseve, svantôs de sô parone: "Marie e jè furlane". E riferintsi ai fruts: "A son puarins".

Ghazi al è cussì creanzôs, che cuanch'ò sin rivâts a nus à dit, vierzint la puarte: "Benvenuti a casa vostra".

GIOVANNI URBAN

Varietâts: Sintudis te ostarie

- *Siôr dotôr il gno omp al fevele di gnot, ce àio di fâ? –.*
- *Che lu lassi fevelâ di dî! –.*

SERGJO VISENTIN

TU, mame

*TU, Mame, jessude di stamp perfet
no tu podevis sedi falade.*

*TU, che tu scjassavis lis gjambis
ancje co tu jeris fassade.*

*TU, che par rivâ tal seglâr masse alt
di frute a femine tu âs fat un salt.*

*TU, sui bancs de vite tu âs imparât il talian
lassant il parfum de polente par cuistâti il pan.*

*TU, che dopo vê mangjât tal miluçâr
che la vuere ti à robât
di vêmi dât la vite tu âs pecjât.*

TU, dal mont intîr a dêt segnade.

TU, jo la tô rose e tu la mê rosade.

*TU, che al to Friûl tu mi lassavis,
par lâ vie pal mont.*

*TU, che jo o bramavi
tal scûr plui font.*

*TU, che ogni secul, par un lamp
tu mi tornavis.*

*TU, che come un lamp cjapât in plen
tu mi sbregavis.*

*TU, che cui voi suts e il cûr te aghe
tu ridevis.*

TU, che intune strente
lis feridis tu platavis.
TU, che il gno sberlâ "Sta chi!"
come vuiscjadis tu sintivis.
TU, tai tiei riçots il gno dedut
tu ti puartavis.
TU, che a meti il vêl blanc
tu mi âs judade.
TU, jo la tô rose e tu la mê rosade.
TU, che a fuart, te lûs dal part
ti clamavi.
TU, che di lontan a fuart
tu mi pensavis.
TU, che sul gno sen, pene nassude,
ti strenzevi.
TU, amôr sovran
fra tancj amôrs ti confondevi.
TU, che al to Friûl tiessint bavele,
tu tornavis.
TU, amôr forest insom il cûr
tu ti sintivis.
TU, come la bore te cinise, che
soflant e treme.
TU, amôr novel e vieli.
TU, rosade. MAME.

LOREDANA D'AMBROSIO

INT A LA BUINE

Il barbe Toni Bilûs al contave simpri che sô agne vedrane, la santule Luzie, 'e jere jê in cjase chê ch'e faseve lis voris e di mangjâ.

Poben, une sere la santule Luzie 'e preparave la verdure. In chei agns e jere la prime pietanze. E podeve jessi lidric, salate, verzis, brocui, fasui, uainis, e v.i. seont la stagjon e stant che a jerin tancj in famee e scugnive prontâ une grande pladine. I fruts, une sdrume di nevôts (e un di chei al jere ancje il barbe Toni) si tiravin dongje e si metevin cui comedons su la taule.

“Ce fastu agne, al domandave un; ce ìsal di mangjâ, un atri; o ài tante fan, chel altri; cuant ìsal pront, un atri ancjemò”. Jê, ch'e cuinzave la verdure cu la butilie dal ueli in man e cul det poleâr sul pìpul in mût ch'al vignîs jù sôl un fîl di ueli, cridant e diseve:

“Stait bogns e tasêt un moment, canajâtis, no viodês ch'o stoi cuinzant il lidric?”

Alore la canae e stave cidine cidine, cjalant le agne e pocantsi par sot.

Podopo, fat un pâr di zîrs cu la butilie dal ueli, e cja-

pave in man chê dal asê e sglabazant senze dul e dis-
eve:

“Ce mi domandaviso fruts cumò denant?”.

BEPI DI DIANA

LA BIELE DAL PAÏS

Pensâti ogni dì par dîti che tu sês dolçute, par dî che
il to profum al è come chel di une rose rosse dal mê di
mai. Pensâti par fâ un biel sium, pensâti cumò, si propit
cumò cu la sperance di vierzi la puarte dal to cûr e po-
dê cu la tô gracie liberâmi de passion che dentri mi bru-
se par dîti amôr, curisìn di frute, par simpri gno amôr.

SILVIO COLAONE FUCJO

La partida no è so

*Ciamp dal Don Bosco
savalòn durèis.
'Na macia viola tal gris i eri
a l'ala sinistra
sedis ains di ciàf e vuès
in barghessutis.
'Na schivanela curta
e sè podèviu fa?
un cros stuàrt
o distudami tal mur.
E invessi la man plena dal tersin
un sivilòt
trenta centimetri pì alt di me
'na caressa ta la schena
e i coli iù tal savalòn
cun ridi seriu
e 'l fis'ciu di lontàn.
N'altri dal sercli miès scancelàt
a l'à paràt tal sac
ma l'un a zero al è me
a sinc minùs da l'ombrena.*

*Encia adès i vorès colà
tai claps par strada
cun ridi seriu.
Sintì enciamò
il fis'ciu lontàn
li mans scussadis
che la partida no è so
a no è dal murì.*

Furlan di Ciateons

SILVIO ORNELLA

Profum di viarte

*Piel di luna di levada
lavis bagnâts da la rosada
frascjis di ciaviei ch'a nissin
sui trois sidins di ciamp
tal siel violet al ven
tal sac dai ricuarts al resta
il sbrindinàt to profum di viarta.*

FRANCA SANSON

Avrîl



La sedonere

Avril

- 1 M S. Ugo Martar ☹
2 M S. Francesc di Paule Frari
3 J S. Ricart V. (*Instit. dal Stât Patriarcjâl*)
4 V S. Doro Vescul
5 S S. Vincenç Ferrer Missionari

✠ **6 D V° DI CORESIME**

- 7 L S. Zuan Batiste de la Salle
8 M S. Albert
9 M S. Marie di Cleofe ☹
10 J S. Terenzi Martar
11 V S. Stanislau Vescul
12 S S. Juli

✠ **13 D DOMENIE ULIVE**

- 14 L S. Valerian
15 M Ss. Basilisse e Nastasie
16 M S. Bernardete M. Soubirous ☹
17 J Joibe Sante
18 V Vinars Sant
19 S Sabide Sante

✠ **20 D PASCHE FLORIDE**

- 21 L Lunis di Pasche**_{st}
22 M S. Teodôr Vescul
23 M B. Eline Valentinis Vedue ☹
24 J S. Ermini Vescul

25 V S. Marc Vangjelist
(*Fieste de Liberazion*)

- 26 S S. Marcelin Pape

✠ **27 D DOMENIE IN ALBIS**

- 28 L S. Valerie Martare
29 M S. Caterine di Siene Vergjine
30 M S. Piu V Pape

PES D'AVRÎL

Une viere liende furlane e conte che un decret papâl al improibive di mangjâ pès il prin di Avrîl, in memorie di un miracul rivuart a une spine di pès sucedût ad Aquilee ai timps dal Beât Bertrant.

Il dì di Pasche il Beât Bertrant al veve invidât il Pape a gustâ, ma stant che il Pape al veve di lâ dal Re di France a batiâ la fie, lu visà che al vares anticipât di rivà ad Aquilee.

Il Pape al rivà il prin di Avrîl che in chel an al colave di vinars di coresime e il gustâ al doveve jessi di vilie.

Il menù al jere di pès cun ancje la trute.

Intant dal gustâ une schie j jere lade dentri te gole dal pape e nissun al rivave adore a tirâje fûr.

Il Pape al fo quartât intal jet e si jere subit indurmidît come par miracul. Tal doman si jere dismot cence nissune schie ni feride inte gole ma dongje dal sgabel e stave poiade suntun plat d'arint la maladete schie.

Il Pape, fat clamâ il so secretari, j à detât un decret che al comandave che par dut il Patriarcjât nissun fedêl nol vares vût di mangjâ il pès il prin di Avrîl.

GIUSEPPE SGUAZZERO

IL PLEVAN E IL BAL

Al coreve l'an dal Signôr milnûfcent e cuarantevot. Intal miò paîs al jere sicu plevan un Monsignôr di chei che a puartin la vieste di colôr ros intes fiestis grandis e la vieste nere cui botons ros in dutis chês altris occasions. Un predi une vore preseât de int, sei pal so savê sei pe sô severetât tes robis che a rivuardin i sacraments.

Pensait che ogni lunis inte scuele elementâr, dulà che al insegnave la religjon, prime di dut al domandave ai scuclârs, fruts e frutis, se il dì di domenie a jerin stâts a Messe e Funzion i mascjos e Messe, Funzion e Oratori lis feminis. Se un o une di lôr al veve saltât une des trê, si cjapave une bachetade pes mans di chês tremendis e dôs bachetadis se si cirive di svuincâ la vuiscje.

A part chest, il Monsignôr al veve une particolâr contrarietât pal bal, di simpri. Cuant che al predicjave, al vosave dal pulpit cuintri chei che a lavin a balâ parce che al ritignive che il bal al fos "font di pecjât".

E rive la ultime domenie di carnevâl e lui al veve vût sintût, vie pe setemane, che in paîs si varès tignût un bal tal martars, ultin di carnevâl, robe che no succedeva di prin de vuere. "Misereatur", al veve scomençât... Po, a

Messe grande, dopo jessi lâs sul pulpit e vê spiegât il Vanzeli de fieste, al veve tacât a vosâ e a sbrocâsi par furlan: "Cjârs paesans, ricuardaitsi che il bal al è une tentazion dal diaul parceche in chei moments: ... pet cun pet ... panse cun panse ..., la cjar si ingrinte ... e po al nas ce che al dovente!!! Che Diu nus vuardi!!!".

GIOVANNI GRION

A Gabry

A Santa Piturnila
li' margaritis
a slûsin sidinis
tal soreli...

Blancis e bielîs!

Tal soreli da la vita!

(*Coma
chel 15 di avrîl
di 30 ains indavòur...
cul soreli
e la lûs da la vita
tal còur...*)

Furlan di Savorgnan

EDDY BORTOLUSSI

ZUANON E LA TASSE DAI LENCS

La nêf a colave jù fisse fisse, sburtade di ogni bande di un aiaron che ogni tant si cuietave e al lassave viodi a stent lis cjasis plui dongje e dopo pôc al ripiave cun plui lene di prime. A si jere dome a mieze strade, ma tal borgut di mont la cime e jere chê di plen unviêr.

Zuanon al cjalave la tormento – tra un tai e chel altri – sentât inte cusine. Ogni tant al parave vie cu la man l'umiditât che si formave sui veris dal balcon e al diseve ae femine: “A ven, a ven jù propit ben; a jè di chê juste, eh, eh, eh, eh!” Po al jevave e al lave di fûr, freantsi lis mans.

“Eh, eh, eh, eh!” al continuave a riduçâ tra di sè. Al jere content e al veve ancje reson: lui, il bintar, il cjocheton dal paîs, al veve passât dute l'estât a boscâ tai lots che il Comun al veve assegnât as fameis dal borc tal bosc dal Palon.

Al veve cjamât cuatri cjars di tratôr; ju veve seâts, sclapats e intassâts (une tasse grande e lungje che, emplât il curtîl, a rivave fintrimai te strade). E par rionte, al veve puartât cu la sô Ape uns cuatri viaçs a chê puare vedue de Bete, ch'e viveve dibessole e malade dôs cjasis plui in là.

“E cumò – al pensave – ch’è vegni pûr tante nêf ch’è ûl! Lencs a ’nd è, tra une setemane si còpin i doi purcits, un pâr di damigjanis di bacò a son te cantine e si pues tirâ indenant fin a Pasche”.

A passin lis zornadis, al rive l’unviêr e il frêt no mole. Zuanon al continue a butâ sù lencs su pal fiuc cence padin; ma une dì si inacuarç che la tasse a cale ançe de bande de strade.

“Orpo! – i fâs ae femine – No tu larâs migo a cjoli i lencs da bande de strade?” “Sarai mai mate – i rispuint chê – jo ju cjapi su simpri par ordin, culî dongje”.

“Cui puedial sei mai” Al scomence a scrupulâ Zuanon: “Cui puedial vê il coragjo di ribâ in cjase dal lari?!” Al cîr di ricuardâsi cui che nol à profitât dal disboscamment, ma intal borc a jerin dome trê: so cugnât (ma chel al à la cjase gnove e il brusadôr a gasolio, parcceche al dîs che i lencs a fasin fum e a sporcjin i mûrs), e chei doi lazaronei dai fîs dal Burcjul, che a vevin preferît lâ in vilegiature a Lignan, ma ch’è àn intes il curtîl simpri plen di lencs...

“O sistemi ben jo, chê gjarnazie!” Al dîs Zuanon. Al va a cirî tal sotpuarti, dulà ch’al veve scuindût un pâr di cjichets robâts tal ultin cantîr, e al place un pôc di esplosîf tal mieç di un piçul çoc, che dopo al met in biele mostre te tasse viers la strade.

A passin un pâ di dîs e ancje il çoc al sparìs, cun grande gjonde di Zuanon, ch'al è cunvint di scuvierzi a la fin il lari dai lencs.

Difats, une sere a jerin juste lâts a durmî, conche si sint un ton unevore fuart pal borc.

“Josus! – a dîs la femine – ce gjaul èsal?”.

“Eh, eh! – al riduce Zuanon – Nol è nuie. Duâr, eh, eh, eh!”

La dì dopo, intant che Zuanon al è daûr a fâ gulizion, si presente su la puarte so cugnât.

“Dipo cugnè – i dîs – tu varessis vuê di prestâmi l'Ape: usgnot o ài di vê cjamât masse la cusine, che no dopri mai, e a mi è saltade; e cumò o ài di lâ ju in paîs a cjolint une gnove...”.

“Figure porche!”, i dîs Zuanon, jevantsi e cjapant sù il mani de scove e scomençant a corii daûr. “Cumò o sai cui che mi robave i lencs. Ven ca, che ti dreci la schene!”.

“Ah, ma alore e jere propit une bombe!” Al berle il cugnât, cirint di scjampâ. “Fermiti o ti denunci. Delinquent, terrorist, sassin!”

E cussì si metin a cori su pe rive dal Palon cuvierte di nêf. Ma dopo un pôc, par colpe dal so pês e de nêf fofe che lu fâs sprofondâ e restâ cence flât, Zuanon si ferme sflanchinant; al cjale il cugnât che, plui zovin e mancul

pesant, al à bielzà une trentine di metros di vantaç e al capis che nol è il câs di insisti.

“Si èsal fat mâl cualchidun?” Al domande cuntune vôs che si fâs dibot dolce. “O jeri sigûr ch’a fossin stâts i Burciui. No dopristu il gasolio, tu?”

“Ma nò, e jè dome lade su l’ostrighe la cusine”, i rispuint il cugnât, cun fâ conciliant. “Sâstu, cun ce ch’al coste il gasolio, ogni tant e vadin ben ancje i lencs...”

“Poben, poben: o soi content ch’e sedi finide cussì... Viôt mo, cumò o sin pari: Tù tu volevis fâ il furbo cun me, jo o volevi fâte paiâ cjare... metin sore une pierre a dut ce ch’al è stât e anòn a bevi un tai!”

“Chest sì che si clame tabaiâ!”, i dîs il cugnât. E insieme a tornin a cjase, dulà che la femine di Zuanon ju spete cui voi discocolâts, cence rindisi ancjemò cont di ce ch’al è sucedût...

Furlan di Osôf

AUGUSTO DE CECCO

Varietâts: TV

Al è cualchi biadin che al crôt che cambiant televisôr a cambin ancje i programis.

SERGJO VISENTIN

Rosade

*Sint ce bon
il profum de rosade
in te ore
ch'al cjante
il cucù,
co l'arcazie
ti pluf
su la strade
cui soi raps
ch'e ti incjòchin
di odôrs.
Lontanancis di grîs
mi fêvelin
par confondi
il reclam
de mê tiere
che jo 'o sint
a jentrâmi tal cûr
cun chel riûl
ch'al va vie
soresere*

*tal distin
d'un Friûl
che nol mûr.*

GIANNINO ANGELI

Timp

*Fra il nassi e il murî
ce restial?
Une vite
tra lamps, tons
e saeteis.
Ogni tant
un slambri di cîl
indulà spielâ l'anime.
Daspò l'eternitât.*

PIERI CRESSATTI

DORDEI, VUITIS E... SACRAMENTS

“Almancul tal curidôr tu podevis metiju!” L’intono de vôs al jere di chei ch’a no t’invidavin a dâ rispueste. Graciute e jere une femine minude, dolce, ma in chê buinore e veve la vôs un pôc ingrispade.

“Ma te cjamare a stan plui cjalts e po i ucei di reclam àn di abituâsi ae nestre presince, sinò tal rocul a cjan-tin di svuareâts”.

“Sint mo Mario; puartiju fûr de cjamare che mi stan impestant ancje i linsui!” i rispuindè cun malegracie la femine.

“Par doi ucei...” al rivà apene a dî il predi, platantsi daûr i ocjai.

“Mi maravei di lui! ... Ju àial mai puartâts in sacrestie? ...”.

“Plui di une volte, intant de messe, prime di lâ tal rocul; ma a cjasee mê ju ten in cusine e ancje te cjamare, chei apene svuarbâts” disè il predi bevint il caffè.

“Bielis robis! ... Puaris bestiis, e in mò di un predi! Svuarbâju a crût! ... Ce singars! – e, zirantsi viers il so om – Mario, va puartiju fûr de cjamare, senò ju buti abas dal balcon!”.

“... Crament; spiete ch’o bevi il cafè!”.

“E intant a sbitiîn, e mi tocje a mî lavâ il paviment e il tapêt!”.

“Ju lavari jo, baste che tu tasis” i rispuindè Mario cun vôs cundissendente.

“O stoi frescje, alore! Tu âs inmò di netâ i imprescj di muradôr, la cjaçute e la concje de malte che tu âs lavorât setembar stât. E la pinelesse inmò tant sporcje di colôr ch’i no crôt di rivâ a discrostâle!”.

“Vonde mo, vonde!...” al scomençâ a sustâsi Mario.

“Eh, simpri vonde cuant ch’a no si ûl sintî...” e rispuindè la femine, intant ch’e regeve lis taçutis.

“No la ferme nancje cul curtis tal cuel; par doi ucei e fâs un proces!”.

“Dôs dordinis, ...” al osà corezi il predi.

“Dordinis o vuitis, no lis vuei in cjamare!” e zontà risolude la femine.

“Sint, Mario – al disè il predi – Cumò o scuen lâ a scuele, tornant indaûr o passi a cjoli lis scjaipulis”.

“E intant, fûr de cjamare!” La femine no si rindeve.

“... Crament, par doi ucei! – al rugnà Mario za dut infogât – Mi fâs un proces par ogni robe. No i va ben nuje di ce ch’o fâs. ... O domandi il divorzi!!” al cridà Mario, ruagn in muse.

“Sumo! Tal matrimoni si scuen lâ d’acordo. – al sentenzià il predi – Al è un sacrament!”.

“Ch’al cjali mo, pre Checo, – al disè alore Mario – dai siet sacraments al è l’unic ch’i no lu veis volût, anzit s’al seis improibît: al sarà ben un parcè!”.

Al è stât l’uniche volte ch’i no ài sintût rispueste di pre Checo.

Furlan di Osôf

ALBERTO FABRIS

IL VIN DI MESSE

Un vecjo predi al incuintre Federico Tacoli e j dîs:

“Sint, Federico, puartimi une damigjanute di vin. Domenie o fâs il cinquantesim”.

“Volintîr, siôr plevan”.

“Viôt che no t’al pai!”.

“Nol impuarte. T’al regali!”.

“Nò, tu no tu m’al regalis. Tu mi tornis dut il vin che tu mi âs bevût tes ampolinis, cuant che di frut tu mi servivis messe!”.

ERMES MUNINI

MANDI MUCI

Vuê, ai trê di Avrîl dal 2002 aes primis oris, e jè mancjade Muci. Chê gjatute e viveve cun me e mê mari za di cualchi an; salacôr no jere une modele cun chel pêl gruessut maron scûr sgrisulât di clâr, cun chê musute picule suntun cuarp ben nudrît, ma e faseve part de famee.

Sô mari e viveve cun Melie; mancjade chê femine, no veve plui vût cjase e e zirave pal Borc dal Puint di Foran, mendicant un bocon. Nus veve fat dûl, o cirivin di passile e, cuant che intal scuindût e veve filiât, metint a la lûs dôs femenutis e un mascjut, ju veve logâts sul difûr de barache, ricuart dal orcolat dal '76, e li nô ur puartavin di mangjâ. Jê si faseve cjarinâ, ma lôr si tignivin a la largje e a levin al plat dome cuant che nô si jerin tirâts in bande.

Mi mancje il to bussâmi ronronant e strussiant il nâs umidût su la mê morsele.

Il plui ardît al fo il gjatut, neri come un peteniç, seguit di "Mini", une femenute tant ninine e figotose ma vidriçute. La tierce, Muci, e mostrave la voe di fâsi cjarinâ: e faseve moto di tirâsi dongje e po e fuive, salacôr un pôc gjelosite di fradi e sôr.

Cuant che il mascjut e Mini a vevin tacât a vignî par cjase, a forin mitûts sot di automobiliscj sassins. Restade sole, Muci, che ai tims nô o clamavin “Deco” vint lassade mieze codute forsit sot di une gome, si tirà dongje cirint companie e sielzint me e mê mari par siei amîs.

Mi mancje il to rispuindi al gno discors cuntun “meo” lizêr lizêr.

Libare di lâ e vignî secont il so volê, inte viarte e jen-trave e e jesseve pal balcon in sfrese, invezit inte siera-de e saltave intor ae puarte e si tignive sù cu lis sgrifis pontadis tal len, cirint di voglonâ e di fâsi viodi travers il veri, o si sintave sul difûr dal balcon, spietant che un di nô si visas di jê. Podopo vê glotût un pâr di bombons e cirive la cove intal gno grin.

Mi mancje il to lâ dongje, lis scudielis cui bombons, il to menâ la mieze code e il to spietâmi, suspirant il gno cjapânt sù un pôs par vignî a disgragnolâju inte man.

Rivadis la etât e lis gnots di lune plene, cualchi sere no tornave cjase par stâ une gnot o dôs cui morôs. Di di e tornave un moment par un salût e po di gnûf vie di bu-ride. La panse i diventave gruesse tanche un balon. La prime volte mi à fat capî che e veve bisugne di une man, de “comari”: un piçul al jere mâl zirât... jal vevi tirât fûr biel a planc.

Cetancj i soi fîs che a forin maçâts su la strade!

Mandi Muci!... Divueli che, cuant che al sarà finît il gno timp, mi fasi cjatâ a spietâmi ancje te e dutis chês altri besteutis, gjats e cjans, che o vês compagnât, par cualchi timp, lis mês zornadis!

A son restâts dome Fufi, neri come il cjarbon e cun tune stele blancje sot il gargat e une altre su la panse; lu clamin ancje “Ombra” parceche al ven e al va cuç cuç e so fradi Mici, fumul parie cu lis dôs stelis blancjis, lu vin sorenomenât “Tabai” parceche si lu sint a rivâ a la lontane sgnaulant.

ROMANO BINUTTI

Amîs

“Cui che al cjate un amî al cjate un tesar”, e jè une detule viere ma simpri di valôr.

L'amicizie e jè impuartante te vite des personins. Un amôr, ancje il plui grant al pues finî. Une amicizie sincere e pues durâ dute la vite: baste compuartâsi cun onestât e lealtât, coltivâle come che si fâs cu lis rosis cun tante cure e amôr parcè che infîn dai conts dut al è pôc salt. Ce ch'al conte in te vite a son: la famee, i fîs e i amîs.

GIANNINA BRESSANCIN

ORLOIS DI SORELI

Biel leint il libri des meridianis, ven a stâi orlois di soreli dal Friûl, scrit di siôr Pantanali, dopo vê cirût di capî un alc di plui sul mût di fâ i calcui par podê savê ce ore che e jè par mieç de ombrene dal soreli, o ài orût tirâ jù lis detulis par furlan pituradis tai mûrs des cjasis e che in chest mût a restaran par simpri.

“Il timp plui biel al è chel dai vincj agns” (Buje)

“Pai amîs e jè simpri l’ore” (Tresèsin)

“Ombrene e lûs e il timp si cûs” (San Denêl)

“Une vite legre e svolle vie come une pavee” (Bordan)

“Ogni ore ch’ e passe par simpri nus lasse” (Remanzâs)

“Ogni dì al jeve il soreli par ducj” (Daèl)

“E jè simpri ore di bevi un tai” (Daèl)

SANDRA OSSO

Lu à dite... cjossul!

Il vêr galantomp al è chel ch’al ten vierte la puarte dal albergo par che la sô femine e puedi puartâ dentri lis valîs.

PETER USTINOV

INT A LA BUINE

Le agne Perine, agne di gno pari, ch'e viveve dibessole in te sô cjasute, e contave simpri che agn indaûr, sot Pasche, e voleve sblancjâ chel fregul di cusine ch'e veve, ma nol jere in câs di cjatâ un pitôr parcêche ducj a jerin impegnâts. Cussì e veve cumbinât cun tun pitôr vignût di fûr vie.

Rivât puntuâl la matine dal lunis de setemane sante e cjatât zà dut pront l'omp al à scomenzât sùbit la sô vore. Di là di un pôc le agne Perine j è lade dongje cun tune butilie di vin di chel bon, disintij:

“Cà bon omp s'al à voe di bagnâ il gargât ogni tant; che jò o scugni lâ a fâ la spese, o ài di lâ in Comun e ancje in pueste e us lassi bessôl”.

“Leit pôr vô parone – j dîs l'omp – che jò o fâs instes la mê vore”.

E jè tornade dongje, le agne, ch'al jere misdì passât. Rivade in cusine e à viodût che il pitôr al tirave zà il fi-let su la zonte dal colôr di parsore cun chel di sot, chel dal abassament, in chei agn usave cussì. E cjale par dilunc e par traviars, po e dîs: “Siorut mi par che il colôr di parsore al è un pôc masse scûr!”.

E lui sùbit: “Viodarà parone che cul timp a si sclarissarà”. E le agne avant disìnt che ancje chel sot vie al jere un pôc masse clâr essint la part basse la plui fàzzile di jessi sporcjade.

E il pitôr: “Ma siore no sàe che chel colôr alì cul timp a si scurîs!” Ma le agne 'e à cjatât che ancje il filet ch'al stave fasìnt in chel moment al jere stuart, ma lui senze piardisi di coragjo j rispuindé: “Viodarà siorute che il filet, co a si suje, si drezze dibessôl”.

Alore le agne Perine 'e butà il voli su la butilie che j veve lassât e viodìnt ch'e jere stade disvuedade dal dut e tirà un suspîr di rassegnazion disìnt: Signôr benedet, di bon ch'o ài di lâ ancjemò a confessâmi par Pasche!

BEPI DI DIANA

Varietâts: A cene

Dopo vê lavorât dute la vite, Jacun, sot dai cent, al è par lâ a rindi cont al Signôr.

– Coragjo – i dîs pre Concetto riyât sotsere par dâi il vuela sant – Cheste sere o sarês a cene cun nestri Signôr –.

Cul ultin flât che al veve Jacun al murmue:

– Vegnal ancje lui siôr plevan? –.

– Nò – i rispuint il plevan – Jo o ài za cenât –.

SERGJO VISENTIN

GNO PARI

Un tipo dut particulâr, precîs, metodic, ordinât e guai a falâ une... e se capitave... inalore!

Ben! Us conti la piês, che, cumò che nol è plui, o le ài ancjemò sul stomit.

Par resons di lavôr o stavi, agnorums indaûr, in tun paîs de Basse Furlane; o vevi une Lambretta, parceche in chei timps, al ere dificil rivâ a cjolsi une machigne.

O puès nome dî, che la dopravi pal plui, dopo vê lassât il lavôr, par lâ a cjatâ un amì o une fantacine.

Une biele dî, il Capo, ven a stâi gno pari, mi dîs: "Menimi a Udin ch'o ài dibisugne".

E jo: "No si podaressie lâ un'altre dî?".

"Nò! Cumò!".

E jo un tichinin rabiôs, dât ch'o vevi une fantacine che mi spietave, j dîs: "Anin monte sul segjolin". 'Detto e fatto' al jere za parsore, cu lis mans ben plantadis tal manilion, par vê la sigurece di no colâ.

O sin partîts e lunc la strade, nome sito, no vevi nissune voe di fevelâ.

A Palme mi fermi al prin distributôr par cjoli missele e lì, intant ch'o spietavi, o dîs: "Papà, fâs doi pas, che

ti fasin nome che ben, par no rivâ a Udin dut indurît...” e lui al va.

Co Diu al à volût (denant di me al jere un camion ch’al stave fasint il plen) al rive il gno turno. Intant al torne dongje gno pari, mi cjale e mi dîs: “Fat dut?”.

“Sì! O podìn lâ”. Dît chest o torni a meti sù i ocjai, se no i moscjns a ti sbusin i voi. O monti sù, un colp di pedâl, il motôr al tache a rugnâ e po su par Udin.

Pe strade simpri sito, o pensavi nome a che frute che mi speitave dibant.

Passât San Stiefin, Udine aromai nol jere lontan, o dîs: “Papà, ancjemò pôs minûts e po o sin rivâts...” e lui sito, orpo ch’al sebi rabiât?

Plui indenant, dongje la crosere di Paparotti, o torni a dî: “Papà sta content si viôt za la citât”. Nissune rispueste!

Alore mi ven istintîf di passâ il braç daûr de schene par tocjâlu e dîgj: “Astu sintût?” Ma tocje e ritocje, o sintivi nome un vueit.

O mi fermi... e malandrete la premure lu vevi dismenteât a Palme. Il rest o podês imagjnâlu.

Passât cualchi an, o soi rivât a cjolmi une Fiat 600... solit girut par la a cjatâ une frute e solit Capo, che mi dîs: “O ài dibisugne di lâ a Udin”.

O bruntuli alc...! Par fâle curte o partîn e no vevin
ancjemò passade la rotonde di Sarvignan ch'al scomen-
ce a dî: "Va planc!" E jo: "Ma papà, o ài za ralentât".

A Sante Marie la Longje... le solite richieste: "Va
planc!"

PUPI MARIN

Haiku di Avrîl

*Lis costelazions di avrîl
sul tapêt des fueis di freule,
dopo la ploe tal ort.*

MARIO MARTINIS

LA BILITE

Îr, o cjalavi un documentari par la television cu lis marmotis e altris bestiis dal gjenar e mi soi visade di un fât che mi veve capitât cuant ch'o jeri frute.

E jere vive ancjemò mê none e jê, mê mari, mê sôr e jo o jerin sentadis fûr tal curtîf.

A un ciert pont, o vin viodude une bilite che e lave viers il gjalinâr e alore mê mari e mê none e àn cirût di cjàpâle par copâle, ma jê e jè scjampade.

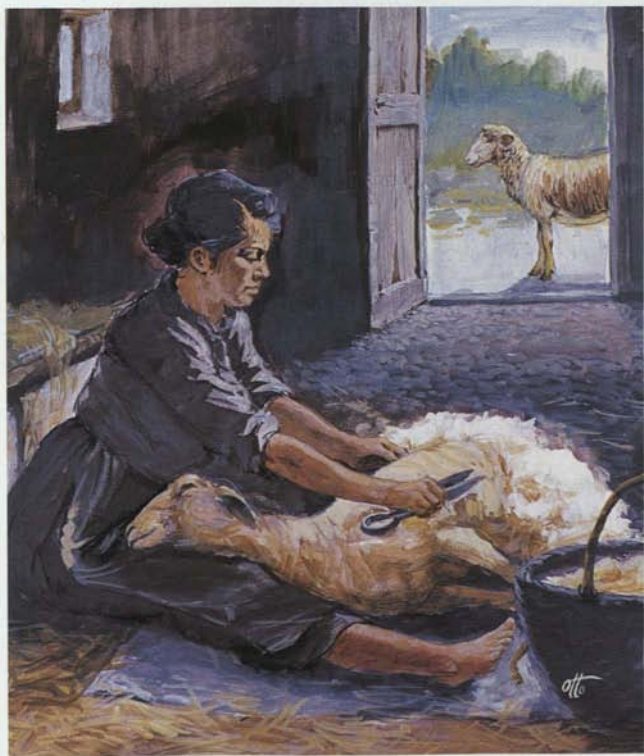
Mê mari, alore, par pôre di sintîlis di miò pari, nus à dit: "Frutis, no stait a dî nuie a vuestri pari che nus à scjampât".

Cuant che miò pari al è vignût a cjase, mê sôr, che e veve nancje cuatri agns, j dîs:

"Papà, no ti dis migo nuie di chê brute besteate de bilite che nus à scjampât!".

SANDRA BASALDELLA

Mai



La tose des pioris

Mai

1 J S. Josef Artesan

(Fieste dal Lavôr)

2 V S. Atanasi Vescul

3 S Ss. Filip e Jacum Apuestui

✠ **4 D S. CIRIAC VESCU**

5 L S. Gotart Vescul

6 M S. Domeni Savio

7 M S. Flavie Martare

8 J S. Vitôr Martar

9 V B. Erman di Colonie Frari 

10 S S. Antonin Vescul

✠ **11 D S. IGNAZI DI LÀCONI FRARI**

12 L Ss. Nereu e Achileu Martars

13 M S. Mafalde Regjine

14 M S. Matie Apuestul

15 J S. Doro Contadin

16 V S. Ubalt Vescul 

17 S S. Pascâl Baylon Frari

✠ **18 D S. ZUAN I PAPE**

19 L S. Ivo Avocat

20 M S. Bernardin di Siene

21 M S. Gjisele Regjine

22 J S. Rite di Cassie Taumaturghe

23 V S. Desideri Vescul 

24 S S. Marie dal Jutori

✠ **25 D S. GRIVÔR VII PAPE**

26 L S. Filip Neri Predi

27 M S. Ustin di Canterbury

28 M S. Milio Martar

29 J S. Massimin Vescul

30 V Ss. Canzians di Aquilee

31 S La Visitazion de Madone 

E infin...

E infin...

“Judiche il to zardin

des rosis

e no des fueis che a colin,

judiche lis tos zornadis

des oris contentis

e no sta fermâti tai moments

di aviliment.

Judiche lis gnots des stelis

no des ombris.

Judiche la tô vite des riduçadis

no des lagrimis.

E con gjonde,

par dute la vite

judiche la tô etàt dai amîs,

no dai agns”.

GRAZIANO CASTENETTO

L'ULCERA DAL NONO

I erin in timp di uera; miseria di spacâla cul conî. Dut chel pôc ch'a davin, a lu davin cu la tessera. E la int a scogneva rangjâsi como ch'a podeva: se al saltava fûr alc, nomo mediant dal marcjât neri.

Inta famea di Blasut, che inchê volta al lava a scuola e a si rangjavin como ch'a podevin, a era dura; ma un pôc dicà e un pôc dilà, a tiravin indevant. Il pan dal fornâr al era scûr, al semeava fat cu la semula invezza da farina, e a si lu mangjava parceche a nol era nuiati. Il nono di Blasut al era malât di stomi, e cussì la famea a scugneva fâ salts mortâi par meti dongja un pocja di farina blancja como una volta, par podê cuei un pôc di pan blanc pal vieli. Blasut a lu mangjava cui voi, chel pan benedet, ma in famea a i disevin: "Il pan blanc al è pal nono, ch'al à l'ulcera e a nol pos mangjâ nuiati".

Al passa un pôc di timp e Blasut, simpri serio, al lava a durmî dibessôl prin di chei altris, e dibessôl al diseva las orazions. Sô mari una sera a i va deûr planc a planc a spiâ il parcè di dut chest. Blasut, inzenoglât dongja il jet, finidas las preieras al zonta, serio serio: "Signorut benedet, fami vegnî ancja a mi l'ulcera!..."

GIOVANNI CUCCHIARO

IL NADISON (Intai miei ricuarts)

L'istât al scomençave sul finî de scuele. A erin zornadis limpidis, serenis.

Cuant che o cjalavi il gno flum o provavi sensazions indefinidis, bielis e, soledut, memorabilis. O sint ancjemò il sunsûr da l'aghe che e scoreve legre e lisere o ben, ca e là, plui cuiete e plui vorticose. I sunsûrs da l'aghe no disturbavin, anzit ti piardevin vie, a plasevin parcè che graziâts e gentîl.

Il soreli al scjaldave su la piel zovine e i claps a erin infossâts. Mi visi chês lôr formis tarondis e boconis; a erin un pôc ruspis, un pôc slis, blancs o grîs.

I claps a erin ancje colorâts o cun venaduris particulars, vualivâts da l'aghe che no polsave mai.

In ca e in là si viodeve il savalon, no polvarôs, ma di grignei fins, blancs e lusints.

Jo m'implenavi di chês lûs e di chei colôrs. O cjalavi chel mont e chês aghe che, scorint, mi puartave vie anche i miei pinsîrs.

BEPI TORNABENE

CJAPIEI

Pensant ae mê infanzie, mi ven di poiâ jù une conte che mi torne in limènt sot Pasche, par vie che cheste storie vere e jè sucedude tor dal '50, cuant che, frutine, o stevi par jentrâ di Cumunion.

La mê cjase, e jere sistemade intun borgût spiardût pe taviele e o mi visi che, cuntune bicicletûte piçule come me, o pedalavi di sburide pe campagne ma, distès, o rivavi simpri ultime a dutrine. Pre' Mario – recuie – nus contave dut ce ch'ò scugnivin savê dal Catechisim e ancje lis storiis “dei Bambini Santi” par che, nô canàis, si sfuarçassin di lâ daûr dal lôr esempi di bontât. Jo, o volevi semeâur e, di fat, inte mê vite, no soi mai stade tant buine come in chê circostance.

O m'impensi che, indalore, si viodevin dispès i cercandui, ven a stâi i puars ch'a levin in zâr a cirî la caritât. Nô, o 'ndi vevin un ch'al rivave abituâl ogni gambio di stagjon. Nissun nol saveve cemût ch'al si clamàs, ma ducj j disevin “Cjapieï” pal fat ch'a 'ndi puartave simpri doi o trê sul cjâf, ben fracâts un sore chel altri.

Mê mari, si sgrisulave viodîntlu vignî dongje e no veve masse voe che jo j lès a tîr, mutivant ch'al jere sim-

pri plen di pulçs e pedoi. Di fat, il puarèt si smenave dispès e si gratave ator pe vite in mò pluì vulinîr.

Sot Pasche, come ch'o ài dite, al rivà cloteant intal nestri curtîl, viars l'ore di cene, compagnât des fiestis dal gno "Negus", il cjanût cussì clamât par visâsi di cuant che l'Italie e jere lade a colonizâ l'Afriche. Mi pâr in mò di viodi la besteûte imboreçade ch'e petave salts pluì grancj di jê par brincâ la sacoce di "Cjapiei", d'indulà che si sintive vingî fûr un sparfum di salamp e... di alc altri!

Alore, il vecjo cercandul, incoragjât di tante acolienze, si fasè indenant par domandâ ae "madame" – cussì al clamave ogni siore maridade – s'al podeve fermâsi a durmî sul toglât, inte cove dal fen. Vût il permès, al s'invîa cun dute la bisacje, che j pendolave di une bande, sù pe scjale a pecoi. Chê, cul pês, e deve l'idee di jessi imminente par fâi petâ un svôl ad ogni scjalin. Ma l'Agnul custodi di "Cjapiei" al veglave pulît e cussì, passât il pericul, nô dôs o sin tornadis in cusine, dulà che, inte cite, al bulive un bon mignestron.

Jemplade une gamele, mê mari mi spedì a puartâle al vecjo par che si scjaldàs il stomi, zontant une sfilçade che no dopravin pluì, par che si taponàs dal frêt.

Jo no vevi pôre de scjale dal toglât, par vie ch'o mi rimpinavi su par jê come un gjat, scugnint lâ dispès... a

latâ lis mês pipinis ch'a durmivin intune stanziùte dulà ch'a vevin il lôr ream! Prime de spedizion, mê mari e tornà a racomandâmi di stâ atente e di no rivâ masse aduès al pùar om, par vie dai incuilins ch'al veve intor.

Rivade cu la "providence" lì dal ospit, lu cjatai dut cjàpât de ufiziadure di tirâsi fûr dai pôts un pâr di scarponâts ducj malmetûts e imblecâts.

"O nine chê frute! – dissâl 'Cjapieï' ridintmi dut sdenteât – Se tu savessis ce turture ch'a son i miei puars pôts... Vê ca, a son plens di vissiis e ancje ruàns; Graziis, sâstu, pal mignestron, ringrazie tant la 'madame', che Diu le mèrti..." Jo j dei la buinegnot, disinti che, forsit, o sarès tornade dopocene. Intant, tal gno cjavût, o vevi za clâr un plan di emerezence...

Tornant un pas indaûr, mi tocje contâ un antefat. Gno pari, che inte mê vite al è stât il gno plui grant amì, al sufrive dispès di mâl di pôts, soledût cuant ch'al veve di trotâ, par lavôr, di un ufizi a di chel altri, traviarsant dut Udin.

Alore, si jere decidût a fâsi fâ, su misure, un maraveôs pâr di scarpis di cjavrèt. Lis veve apene screadis e, cjalantses cun braure, al diseve che j levin di cane e ch'a valevin ducj i bêçs ch'a vevin costât, e a 'ndi jerin tancj par chê volte!

La sere, co al tornave dongje strac, par prime robe al

si meteve un biel pâr di còmuts stafèts par sintîsi plui libar e al poiave lis scarpis di lusso sul prin scjalin de scjale ch'e puartave disore. Jo o vevi la consegne di sburfinâjes e di lustrâjes di fin, mansion ch'o fasevi un grum volintîr, parcè che par gno pari, mi pareve di no rivâ adore a fâ mai avonde serviziûts, di tant grant ch'al jere il ben ch'o i volevi.

Ma la mê cussience, dividude in chêsere tra il so amôr e la caritât cristiane, e sielzè di lâ daûr dal Vanzeli.

Pensant a "Cjapieî" ch'al veve di masanà chilometri cloteant sui siei pùars pîts ruàns jenfri trois e stradâtis plenis di busis, ce àio fat? Mi soi impensade che in chês di, par cumbinazion, pre' Mario – recuie – al vevè dît a dutrine che, cuant che si fâs dal ben, la gjestre no à di fâlu savê ae çampe. E jo lu ài metût in pratiche.

Cence dî nuie, cidine, o ài poiadis lis scarpis di lusso sul balcon dal seglâr. Podopo, fasint il zîr par di fûr de cjase par no dâ intal voli, lis ài grimpadis a svôl e... sù jo come il gneur pe scjale dal toglât! E pensâ ch'o ài ancje vude la muse rote di contâ a "Cjapieî" che jes veve mandadis 'madame' par che lis acetàs cence viarzi bec...

Il montafin, al rivà tal doman a buinore, cuant che il cercandul – al è il câs di dîlu – content come 'ne Pasche, al jere bielzà lât di un toc pe sô strade. Gno pari, tra un "Folc e ti tràî" e chel altri, pierdude la pazienze, al ciri-

ve lis sôs scarpis plen di primure di cori a cjapâ la coriere par Udin. E jè lade a finî che, tirade in bâl e metude aes stretis, o ài scugnût contâ de mê iniziative, intant che mê mari, cjapade dal convûls, e berghelave: “Mieze pae... e jè lade mieze pae...” Jo, dopo un prin smariment, cul coragjo di une ch’e jere inte Veretât, finalmentri o soi rivade adore a spiegâmi.

No si podeve meti in dubi la Peraule di pre’ Mario e tant mancûl chê dal Vanzeli, juste? Lant a dutrine, o vevi imparât che dut ce che si fâs a un puar, a un “ultim” si lu fâs diretamentri a Gjesù in persone, che s’incjarne intal puar.

“Mame – j ài dit alore a mê mari – se usgnot passade nus fos vignût il Signôr sul toglât, no j varessistu dât il miôr che tu vevis, magari ancje chê biele coltre che tu âs sul to jet?” E papà, che intant al veve pierdût la coriere, cuietantsi di colp e cui voi lustris ch’a mi cjalavin cun bontât, mi à dade une bussade che mi à fate sintî come une sisile!

No vin plui viodût tornâ dongje “Cjapieî” e o vin savût daspò ch’al jere muârt cjapât sot.

Ma a mi, par tant timp, mi à plasût sumiâ ch’al jere lât dret in Paradîs cun dut ce ch’al veve sul cjâf. E, cun tai pîts, lis scarpis gnovis e lustris ch’a jerin costadis cuindis dîs dal lavôr di gno pari.

Mondât, su la tieare al veve lassâts dome chei che j
corevin ator pe vite: ven a stâi i siei pulçs e i pedoi...

ELENA CHIARA GENTILINI

Alis di pavee

*Alis di pavee,
par svolâ alt
tal cîl,
e cjalâ il mont
di lassù
par capî là che
o sbaliìn e là
che o fasìn just,
par imparâ
a vê cure di ce
che la nature
nus a regalât,
e rispietâ
la nestre vite!*

ANNA BASSI

“Cormòns”

*Cormòns e jè une biele citadine
ninine e maraveose
ni picule, ni grande
e cuntune storie gloriose.*

*Par chi al è passât Massimilian
e la sô statue e fâs biele mostre,
ma cumò il nestri cûr al è furlan
e ogni cormonês lu dimostre.*

*Il domo pene piturât e tantis bielis glesiutis,
il vinars di marcjât, il teatri, fruts e frutis.*

*Jo o soi nassude chi e o sarai simpri contente
parceche chi si vîf une vite legre e indipendente.*

**CORMÒNS AL Ê UN BIEL NON
E A MI MI PLÂS DI SINTÎ
CHE SUL GJORNÂL O IN TELEVISION
DI LUI SI FEVELI OGNI DÌ!**

LAURETTA RODARO

A SCUELE

(...) “Oh Diu, la scuele!” al tache a sberlà Zorç: o jerin ad in plen dismenteâts che o stevin lant a lezion e inalore, cence nancje saludâ il fasan, ch'al pareve sturnît pe nestre vulicade, vie a cirî lis cartelis badonandis te stroncje.

“E cumò, ce i contino a la mestre Ida?”. Disperâts, si cjalin ator e insomp di un berç o voglonin une biele magle di colôr, par vie di un strop di margaritis dutis in flôr. Di buride o corin fin là (ormai e jere dute la matine che o corevin) e o scomencin a cjapîa sù plui rosis che o podin, spesseant, cence là tant pal sutîl, ogni tant e vignive vie ancje cualchi pugn di grame e cerfuei.

Cuant che o jentrin te aule, ducj a fasin cidin e nus cjalin smaraveâts, viodintnus cun chel bâr di margaritis misturât a fros di jerbe, che nus taponavin scuasit fin ta la barete e cuntun cuatri paveis che nus svoletavin intor marcolant, ingolusidis dai colôrs e dai bonodôrs des plantis.

“Dove siete stati tutto questo tempo?” nus domande stîcade la mestre Ida, cuntune musate scure come un burlaç. E nô, cuntune muse rote “A prendere dei fiori per lei, signora maestra”.

La scuse no jere tant originâl, ma vonde par fâ lâ vie i nûi sui voi de buine mestre, che e fâs finte di crodinus e nus ordene: “Mettete quelle margherite sulla cattedra e ricopiate subito il dettato dai vostri compagni, che dobbiamo leggere un altro capitolo della fiaba di Pinocchio, dalla quale capirete che le bugie non si devono dire”.

Dibot si metìn a copiâ, doprant il penâl di len dut smorseât, cul penin stuart che al sparnice maglis blu sul sfuei e intant o pensìn a ce figurone che o varessin fate tocjant tal ingjustri chê biele pene di fasan, tant lungje che a varessin podût viodile ancje chei mus boreçâts dal ultim banc.

Cuant che o lein la storie di Pinocchio, jo e Zorç o tachìn a tocjâsi la ponte dal nâs, par viodi se al scomence a cressi, come che i succedeve al buratin di len. Nô doi si cjalìn e cun confuart o scuvierzìn che il nâs, a fuarce di palpâlu, al è dome diventât ros, ma no plui lunc.

Alore si cuietìn e cu la fantasie o viodìn il nestri fasan di mil colôrs ch'al svolè intuņ cjamp sfodrât di margaritis, cun Pinocchio che vuicant i cor daûr, dut scalmanât.

Almancul lui, rivaràjal a cjapâlu?

CLAUDIO MATTALONI

Piruz nestri doz

Piruz doz *nestri*, pôc inculurît,
par insegnânus tu âs avonde patît.

*Si ben che ancje tu, al è di di,
tu ti gjoldevis a fânus scaturî,
no cognossevin ni virgule ni pont,
cumò o savìn dî: "gnûf, gjal e mont"...*

*Alba pratalia (ti visistu?) tu aravis,
semence furlane tu ben tu semenavis
e daspò tant arâ e tant semenâ
des nestris cocis cualchi butul al picâ.*

*Se pôr cumò ti pôr ch'o sedin dûrs,
tra vot-nûf agns o sarìn ben plui madûrs.
E za che un pôc di furlan lu vin imparât,
nô o sperin tant di vêtî contentât.*

*Cussì, tra citîne, dumlo, Polimie e zakaj
a planc a planc o sin rivâts a mai.
Lassâts lu quinci, el quindi, el quod et quid,
il nestri cors cumò lo vin finîd.*

*Pe tô pazience graziis ti disìn,
che un altri miôr di te no cjatarin.
No sarês d'anim tant vîl di volênus bandonâ,*

*no podaressin mai, cence di te, imparâ.
 Nô no crodìn mai fâ dipartiment
 dal to elegant, preseât insegnament.
 Sigûr si viodarìn chest an ch'al ven,
 cussì a larà il nestri furlan plui ben.
 I scuelârs tiei ti ringrazin propit tant,
 che la tô vore no sei stade par dibant.
 Perzò, zovino bielo, nô o tignìn dûr,
 che aromai te e il furlan us vin tal cûr.
 Se chesto cjanzunito no ti plâs,
 sup! par cheste volte cjape e tâs!
 Cumò no sta inrabiâti tu par chest,
 ch'al podarès rivâti ancje il rest!
 Il nestri scrit al pues parêti impertinent,
 Ma ti preìn di no sintîti malcontent.
 Tì domandìn perdon pal tentatîf,
 che sigûr no vûl jessi ofensîf.
 Nô ti augurìn che dut ti ledi ben,
 che il to futûr al sei simpri seren.
 Piruz doz nestri pôc inculûrît
 ... sastu une robe?
 Par scrivi chest no vin nancje durmît!*

GJ. E. e O.

GNORANCE STORICHE

Tal 1960, il gno omp, Roberto, al lavorave te filiâl de Bancje Populâr Udinese, a Palme. In chei timps, il lavôr di bancje al jere unevore diferent di chel di vuê, sicheckduncj il fat al va incuadrât inchevolte.

A jerin rivâts bêçs a pro dal “Piçul Cotelengo di don Orione”, un ent ch’al à la sô ativitât a Sante Marie la Lungje. Stant che l’institût nol veve un cont corint dulà che i bêçs a podevin jessi creditâts daurman, la sume e jere stade metude di bande intun cont nomenât “Conto-disposizioni” e, dal lamp, mandât l’avîs al beneficât. Di volte in volte, a vignivin segnâts, cul lapis, trops avîs ch’a jerin stâts mandâts. Chest impegn, ch’al veve a ce fâ cu la contabilitât, al jere ministrât di Ferruccio, gran lavoradôr, sfadion, ma dispès vittime dal diretôr.

Une sere, propit il diretôr al cjapà in man il “Conto-disposizioni” e al viodè che la sume, a pro de istituzion prime nomenade, e jere ancjmò lì, cundut che a jerin stâts mandâts tre o cuatri avîs. Inalore, imbestealet, al tacà a vosâ:

“Ferruccio, chei bêçs a pro dal ‘Piçul Cotelengo’ a son ancjmò culi! Viôt di distrigâle! No sta durmî!”.

“Ma, diretôr, ur ài mandât cuatri avîs! No bastino? Si viôt che no àn dibisugne dai bêçs! E po, jo no pues lâ, parceche no ài nancje la biciclete!”.

E il diretôr: “Biele chiste! Bisugne fâur rivâ chei bêçs e vonde! Mande Roberto ch'al à il vespin e cussì e jè finude!”.

Roberto, ch'al veve sintût dut, al jere in pratiche za pront par partî! Nol saveve dulà ch'al jere l'institût, sicheduncje co al rivà in paîs, al scugnì domondâ. Al jere unvièr e, a chê ore, za scûr! Sunât il campanel, al spietà adilunc prin che cualchidun al vignis a vierzi, parceche il zardin al è unevore grant. Cuant che Diu al à orût, a planc a planc, al vualmà la figure di un predi, unevore alt, maiestôs! Dât jù non e cognon e il parcè de sô prisine, j disè:

“Buinesere reverendo! Isal don Orione, ch'al à di fâmi une firme su chest mandât?”.

“E nò! Don Orione, magari cussì no, al è muart!”.

“Mi displâs! (e intant j vignive inliment chel par Ferruccio che lis vares sintudîs un'atre volte) Ma... ch'al scusi reverendo, cuant isal sucedût?”.

Il predi no j dè rispueste, ma une cjalade che j fasè capî di colp, di vêle fate masse gruesse! E intant, cul dêt, j mostrave une date segnade suntune targhe in bande dal porton d'ingrès.

Il gno omp nol à vût cûr di contâ subit il fat in banc-
je, par pôre di jessi coionât e, magari, mandât vie par
masse gnorance!

GIULIANA FRANCO

Un ministrel

*Al leve un ministrel
sunant el so liût
di cjistiel in cjistiel
cjantant in chest mût:
“Plasê d'amôr
al dure nome un moment,
displasê d'amôr
al dure dute la vite...”
Vecjes peraules,
ma simpri veres
ch'a fasin
mâl al cûr.*

NOEMI RUPIL DEL FORNO

SCOVACIS

Jo o soi stufe di sintî simpri a fevelâ di rispietâ l'ambient, di salvâ la Nature e la bielece dal Friul. Maimondant o'nd ài savude une bieles.

In Friul a son pôs puescj di bielvioldi; cence altri chei cjamps, boscs coladiçs, baraçs, trois, ... massime pes culinis a mont di Udin.

Ducj a vuelin fâsi la cjasute di stâ dibessôi, cul teren torator, e cussì si à sdrumât dut pal "progresso".

Ma progresso no vûl dî dome ben e bon e vonde; al vûl dî dispes assaltâ la tiere e no lassâ puest a lis bielecis de Nature, a lis bestiis e a lis rosis, che a pari dal omp a ur covente un lûc dulà vivi.

Di Feagne a San Denêl, e jè ancjemò par pôc une strade che no à cjasis o fabrichis. Culà si pò sclarî il voli cuntune viodude bielone des Prealpis.

Noi so une visionarie, o sai che a fevelâ di scovacis si môf un cantîn; ma si pues cjatâ fûr un puest za biel che sassinât par plantâ la discjarie de Comunitât Cuelinâr. (Intes zonis industriâls – metipen – che a son bielzà brutis. cui depuradôrs no si sintares trist odôr e no si cucares la brutece dai tachîi (capannoni).

Al someares che i Ministradôrs Locâi si smentein di
fâ rispîetâ lis leçs e che no ur interessi, fintremai in
vuê, di aplicâlis dulà ch'a son zonis bielis, salvadiis,
rampidis.

CATERINA RIZZANI

Haiku di Mai

*La tô ringhiere e profume ancjemò di garofui in mai
ma in glesie no si dîs plui rosari la sere,
no cognòs i toi ricuarts lontane là che tu sês.*

MARIO MARTINIS

Ghiri ghiri ghin

*Uno due tre
pape nol è re
re nol è pape
pan nol è fuace
fuace nol è pan
vuê nol è doman
doman nol è ancò
la vacje no jè il bo
il bo nol è la vacje
la nêf no jè l glace
la glace no jè la nêf
la cere no jè la pês
la pês no jè la cere
la pâs no jè la vuere
la vuere no jè la pâs
e a gno nono j gote il nâs.*

BARBARA ANZIL e MIRANDA VIDUSSI

I SCARPETS

Franz Wieacker, storic dal dirit e scritôr todesc, al diseve:

“Si butin vie tantis robis
che in chest mût si pierdin pe strade dal timp:
al è un ben che cualchidun lis cjapi sù.
O pensi che al tornarà chel timp
co la int e scuvierzarà di vê pierdût alc
che magari cussì no
al è daûr di lôr ... e no denant”.

Chestis peraulis si adatin al spirt che al à animât il Diretîf da l'U.T.E. di Sarvignan tal decidi di zontâ ai cors, anje chel dai “mistîrs dal Friûl” e tal sielzi di fâ chel dai “scarpets”.

Di buine voe e cun biele grazie uns vincj sioris si son iscritis e puartant i ritais di stofis che a vevin a cjase, a àn scomençât a metint un sore chel altri, a pontâju insieme cul fîl e la gusiele e pont dopo pont a fâ lis suelis.

Al è un impen di fadie e di tante pazienze parcè che si scugne fâ i ponts piçui e une vore strents par vê une suele fuarte!

Fatis lis suelis nol è finît: bisugne fâ i scjapins di vi-

lût neri e ricamâju a colôrs, i colôrs de Furlanîe. E vie indenant ançe cun chei.

Insumis si à pricurât di fâju precîs in dut e pardut di chei che cun ingen, braure e “sante scugne” a fasevin za un grum di agns indaûr i nestris vons, par metiju sù di fieste. Cumò a son une vore pocjis lis feminis che a san fâ i scar-pets e che a tegin amens ce che ur àn insegnât di frutis!

Culì a Sarvignan si po dî che la iniziative e jè stade di bon costrut e di sodisfazion pe insegnant che e à ricognossût l'impen no tant indiferent di dutis lis Sioris, massime di chês che salacôr no vevin tante cunfidenze cu la gusiele.

ANGELA DEL BIANCO

Tenpo

Belo

Quel tenpo fora de 'l orologio

Belo...

Garghe volta

Me par de 'vêlo catao.

In quel...

Al canpanil 'l ha sonao.

(Dialet di Grau)

GIOVANNI MARCHESAN STIATA

Jugn



Puartâ il gustâ intai cjamps a chei di cjase

Iugn

✠ 1 D LA SENSE

- 2 L S. Marcellin Martar
(Proclamazion de Republiche)
3 M S. Clotilde
4 M S. Cuirin Vescul
5 J S. Bonifaci Vescul
6 V B. Bertrant di Aquilee
7 S S. Norbert Vescul



✠ 8 D LIS PENTECOSTIS

- 9 L S. Efrem Diacon
10 M B. Indrì di Bolzan
11 M S. Barnabe Apuestul
12 J S. Onofri Rimit
13 V S. Antoni di Padue Frari
14 S S. Liseu Profete



✠ 15 D LA SANTISSIME TRINITÀT

- 16 L S. Justine Vergjine
17 M S. Ranieri
18 M S. Marine Vergjine
19 J Ss. Gjervâs e Protâs Martars
20 V S. Silveri Pape
21 S S. Luîs Gonzaghe Gjesuît



✠ 22 D IL CORPUS DOMINI

- 23 L S. Josef Cafasso Predi
24 M S. Zuan Batiste Martar
25 M S. Gjelmo Abât
26 J Ss. Zuan e Pauli Martars
27 V S. Cirîl di Alessandrie Vescul
28 S S. Ireneu Vescul

✠ 29 D SS. PIERI E PAULI APUESTUI



- 30 L S. Lucine Vergjine

LA VITRINE DE CUSINE

O sin stâts “Senza storia”, ma o vin simpri vût il rispiet pe nestre robe, par chel pôc plui di nuie che nus partignive, e di chel lôr pôc i vielis a contavin vite, muart e miracui. La grande vitrine de mê cuisine e veve une part ad alt cui veris piturâts di tancj colôrs; dentri e jerin mitudis lis cjicarîs boconis dal lat e lis cjicarutis dal cafè neri, lis tacis, il cuart e il mieç litro di veri. La part basse e jere dute di len scûr e dentri si metevin i plats e lis terinis. Lis robis a vevin il lôr puest. I doi blocs de vitrine a jerin tacâts e, tal stes tîmps, dividûts cun cuatri colonutis intorteadis di len scûr. Dongje des colonutis e jere une grande svearine, cualchi platut, santins e strafaniçs. Chiste vitrine le veve comprade mê none di seconde man. Prime di rivâ a cjase nestre e vev vût stât te ostarie de mari di Pepi Puntin, il becjâr di Sarvignan. Cuant che gno pari al taponâ i trâfs dal sufit de cuisine e al fasè il pavement gnûf, mê mari e scartà la vitrine scure e viere par comprânt une gnove. Gno pari, che nol butave vie nuie, al metè la vitrine a sotet, te barache dal bearç e lì e à vût stât fintremai che jo mi soi maridade, e la vitrine e diventà une part de mê dote.

Un marangon le comedà, al stropà lis busis dai carûi, al gambià i veris che si jerin rots e la lustrà. Cumò e fâs la sô bieie figure tal tinel de cjase di Rome. Eh! Sì, la vitrine e jè finide te capitâl dulà che jo o vivevi e o in-segnavi. Mal visi ancjemò chel frutut biont, bocon pe sô etât, educât, ordenât, atent, simpri cidin. Intes sôs cjar-tis o scuvierzèi che sô mari e jere di Monfalcon, cussì une dì, no podei fâ di mancûl di dîjal che jo o soi di Sar-vignan. Ma ... provait a induvinâ? Ancje jê e veve lis olmis de sô famee a Sarvignan, e par un striament e je-re la gnece de mari di Pepi Puntin, la osterie che e veve vendût la vitrine grande e scure a mê none Rose.

ANITA BRACH

Lu à dite... cjossul!

Se o vais a New York, puartaitsi daûr la machigne fotografî-che, parceche o viodarês robis che no tornarês plui a viodi. La prime robe che no viodarês plui e sarà la machigne foto-grafiche.

MIKE REYNOLDS

LA CENE

E jè dure la vite dal piçul artesan, ducj pronts a dîti: “O sês laris, par lavoruts di nuie o vês la muse rote di domandâ la lune!”

Lavôrs d’aur chei dai artesans, lavôrs che cumò a son simpri in mancul a savêju fâ. Epûr tu scugnis clamâju; se al ves di pierdi un tubo da l’aghe, ce ti metistu a fâ se no tu sês bon di rangjâti dibessôl? E se e ves di mancjâ la lûs? Provait a stâ cence lûs; in di di uê no si rive plui.

Co ti clamin tu âs di cori dal lamp, che, in câs contrari ti disin: “No vês bisugne di bêçs, eh? O sês diventâts ducj siôrs...”

Cuant che, finide la vore tu j puartis la note: Diu nus uardi! “Trop? Ducj chei bêçs alî par chê monade, che se mi metevi, o jeri bon di fâle ancje jo...”

E vie indenant cun chê naine, fintremai che ae fin si decidin di paiâti, ma mai prime di vêti tirât jù chel tant. No ducj, paratri, a fasin cussì; di solit a son i siôrs, stant che i puars ti dan dut fin l’ultin boro (... senò no rivin a durmî vie pe gnot!) a disin e magari, parsore vie, a vuelin paiâti un taiut.

Sicheduncje al jere une volte (ma al è vîf ancjemò)

un sioron plen di bêçs e paron di une fabriche. Tancj di lôr a lavin a vore par lui: fontanârs, eletriciscj, marangons, faris. Lui, o cumò o dibot al paiave, ma se a jerin 100 ur dave 80 e se a jerin 200 ur dave 150: ogni volte barufis di ghise.

Pieri, il fari, stuf di barufâ inchevolte lì al cjapà cidin i bêçs, al saludà cence fâ une plee e al sierà la puarte daursi.

Di fûr al contàve i bêçs al al viodè che a mancjavin 100.000 francs. Al tornà indaûr, al tucà te puarte, po al viarzè in sfese cucant dentri cul cjâf; al disè plancut: “Siôr, che al scusi, vaial mai a cene al Diana?” “Ma si Pieri che o voi. Parcè mo?”.

“Ah nie, nie, o volevi dome visâlu che la prossime volte che al va, la cene je ài paiade jo”.

CHIARA COSTAPERARIA

Lu à dite... cjossul!

Cui ch'al cîr la sô “metât”, al cjate nome la metât di ce ch'al cîr.

BRUNO LAUZI

IL PIRON E LA SEDON

Come in dutis lis fameis, daspò cene, la parone, ne-tade la taule, e à cjàpât sù dute la massariè e, jentrade tal tinel, le à mitude sul seglâr par tornâ pluì tart a lavâle.

Plats, scudielis, cjàcaris, trê tacis, doi curtis e in font, poiâts in pins, un piron e une sedon che cjalavin in cuintrilûs une tace cui pîts par aiar.

Tal prin no si fasevin câs parvie che simpri ae stessee ore si cjatavin ducj tal stes lûc par podê jessi lavâts, suiâts e daspò metûts sul sgoteplats lì sore.

Ma cheste sere nol jere cussì: la parone, mitût il dut sul seglâr, e jere jessude dal tinel cun premure.

Cussì spiete che ti spiete, lajù in font, il piron al veve tacât a bruntulâ:

– Insome rivie o no chê benedete massariè? Àio di stâ sporc par trop?

Al diseve secjât di spietâ masse. E cjalantsi un pôc ator al à smicjât la sedon, tacant boton cun jê.

– Cemût vadie signorine? Al à dit lui par ingraziâse.

La sedon, cognossint il tipo, perdon l'imprest, ch'al jere e no savint ce fâ te spiete, j à dât cuarde.

– Oh salût siôr piron, jo ben e lui? J à dit cun tune vosute sibiline.

– La solite vite: dal plat ae bocje e di cheste al plat.

– Orco, o fasìn la stesse vite, nassûts par servî chei altris.

– Planc, cirìn di distingui – j à rispuindût il piron un pôc secjât – jo cun fuarce o jentri fin tal mieç dal bocon e cun decision lu parti in bocje al gno paron, cence furdacjâi la lenghe.

E la sedon di rivoc:

– E sâstu ce novitâts? No fâsio compagn ancje jo? Calme, ninine e dute tarondine cun delicatece, daspò vêle messedade mi jempli di mignestrine par podê contentâ la mê paronsine, anzit se scote jê mi sofle la pansute fasintmi ghiti che, par ridi, o spant su dut.

Viodint ch'al vignive cjolt in zâr il piron si è difindût:

– Va vie po gobemate, tu sês dome buine di fâ ridi chei altris! Invezit di cori tant ator pai plats o pes cjicarîs, impare di me che cuntune inforcjade o cjapi dibot doi bocons e ...

E la sedon cence lassâlu finî:

– Ma cui crodistu di jessi cun chei cuatri pics che tu âs tal cjâf, prove tu a cjapâ su il cafelat o messedâ la mignestre se tu sês bon ... petenestrîis che no tu sês altri!

Cussì i dôi imprescj a vevin tacât a stiçâsi, smalitant

l'un cun l'altre; robis che se no jere li chê puare tace a saressin bielzà vignûts aes mans.

Intant dute chê altre massarie, prin cuiete e un pôc stufe di spietâ, si jere dismote cjapant gust a sintî chê le-gre dibatite.

Tant che lis tavis e i curtîs, che a jerin i plui sgaios, si meterin comuts dongje de tasse dai latas par viodi li che chei doi a levin a parâsi.

Alore il piron un pôc ros in muse, plui pe vergogne che pal sugo ch'al veve intor, al à continuât:

– Petenestriis a mi? Viôt che gno nono bis al jere un “strument” une vore cognossût, tant che agnorums in-daûr te farie dal Olimp, Efêst lu à forgjât cul fier batint lis spicis une vore a ponte e daspò j à dit: Impîr, impîrâ al sarâ il to lavôr.

– Ma cun ce storiis vegnistu fûr cumò? Imprest tu jerris e imprest tu sês! E no stâ fâle tant lungje cun mîts e leiendis! Jo o ài scugnût scjampâ des monts prime ch' a finissin i striaments des aganis dal bosc che di un rama-çut di sedum mi àn fate diventâ une sedon di len. E ce fature cjapâ su dut e vignî fin ca jù par cirî furtune e ... cui ti cjatio culî? Un basoâl di piron ch'al sa dut lui.

A chest pont e jere vignude fûr une cagnare cetant fuarte che e à scugnût intervignî la parone che, jentrade di corse tal tinel, cun decision si è puartade sul seglâr.

E, mentri che chei doi a vevin tacade une gnove barufe e ducj chei altris intor a businâ, e à viert di scat il rubinet de aghe cjalde e cun tun sclip di detersîf e à cuietâts ducj, fasint finî la discussion in tun nûl di bufulis.

ALDO ROSSI

Rosada

*Gotis di fresc
poiadis
parsora la natura.*

*Cristai di aga
ch'a lusin
ta l'aria.*

*Lagrimis da la not
che il soreli
plan planut
al suiarà.*

Furlan di Ciasarsa

ANELINA COLUSSI

Tu vâs

(Il pape Zuan Pauli II a Leopoli - 26 di jugn 2001)

*Pleât e strac
cu la cjame dai agns
e cu la crôs.
Tu vâs.
Nô, no podìn capî se e jè la crôs
a sustignîTi
o Tu che tu la puartis.
Cun jê Tu vâs
pleât e clopadiç
ator pal mont:
a domandâ perdon
par chel ch' e àn cumbinât
i nestris fradis
cun chei ch' a son passâts
prime di Te.
Tal cjalt, tal frêt,
cui fruts e cui malâts
preâ e patî...
e se un imbast Ti cjape
al improvîs,
dopo un moment*

*Tu tachis a cjantâ
une cjante polache
che la muse ruane Ti piture
di un sgrisul di ligrie.
Il nestri cûr al trime
e Ti compagne:
al brame chiste pâs che tû tu puartis
insieme cu la crôs.*

ELDA LENARDUZZI BULLIGAN

Constatazion

*Te vite a son dôs categoriis
di personis, chês che a dan
e chês che a cjapin.*

*Il sbalio al sta, a un cert pont
tal volê gambiâ.*

Cui che si stufe di dâ al è pierdût.

GIORGINA SCODINI

IN MEMORIE DI FELIPE MIGUEL DE ESTRADA

Corsist di furlan

lât cun Diu intun incident stradâl ai 4 di Jugn dal 1993

Un sclop trement via pa gnot e i tiori siums, Felipe, a si son sfrantumâz par simpri sun chê crosade dulà che la Muart a ti spietave senza dûl. Rivât di cà da l'aga a Guriza, cul baticûr come 'na sisiluta, a tu eris vignût par sgarfâ fûr li' tôs lidrîs e, plen di coragjo, a tu vevis pensât di no tornâ plui in Argjentina. In Friûl, tu ti eris incalmât benon. Lavôr e amîs a no ti mancjavin. Purtrop, una schiaria di dificolcâtis leadis a la disastrosa situazion economica dal to paîs, a vevin cambiât di colp la tô vita cressuda intal bombâs in pêl. To nono al era stât nuiamancul che ambassadôr in Spagna lî dal gjenerâl Franco. Nono ch'al ti oreva un ben da l'anima. Grant al to desideri di visitâ la patria di tô mari: l'Italia e, finalmentri, dal 1988 il to sium al è diventât una realtât. Cuntun viaz organizât da Aministrazion Provinciâl di Guriza, a tu vevis metût pît inta nestra biela citât. Ancja la tô famea a varès cjatât bon stâ intal nît che, cun sacrificis di ogni sorta, a tu stavis metint adun. Tal fratimp, a tu frecuentavis al cors di furlan cun passion fin a otignî il bramât diploma.

Ricuardi, come avuê, che tu eris content come una pasca inchel di a Cividât cul vistît gnôf discreât pa occasion. Di solit, a tu rivavis a scuola pena finît al lavôr, sgardufât e sporc di cjalzina. In chel di, a tu someavis un princip e tu ridevis, nissun plui feliz di te.

Plen di significât al to tema dal titul originâl “Cuant ch’o ài imparât a ridi, o ài imparât a murî”. Forsi un presentiment chel to cjant dedicât a la vita cu la vision serena da muart che tu âs butât jù su doi pîs, ispirât plui che mai dal to cûr tant sensibil.

Misteri al to destin: lassâ la vita a 28 agns ma, nissun al mûr fin tant ch’al è amât e ricuardât e tu, Felipe, grazie a una gara di gjenerositât, tu sês tornât là dai tioi cun ducj i onôrs invuluzât tal tricolôr. Chê ultima cjarinada che ti ài fat su la musa, la ài fata al puest di tô mari lontana.

Mandi frut, va, côr pai prâts dal Infinît, tignût par man di to nono, a zirî stelis.

La tô prima mestra di furlan

Furlan di Fara

ANNA BOMBIG

Lu à dite... cjossul!

O ài cjoltis tantis di chês midisinis, che ogni volte ch’o tos o guaris cualchidun.

ANONIMO



L'anzul di Salèt

*Un anzul
cun alis di arba
al à pituràt
la stagion a Salèt:
sìntiti lizèir
ancia tu.*

G. V.

I BIEI VOI DI JACUMIN

Intun paîs de Furlanie e jere une volte une cubie di mieze etât che e veve un sôl fi.

Jacumin al jere un bon frutât, ben educât, lavoradôr, rispetôs e cence vizis. Oltri che vê tantis buinis cualitâts al jere ben plantât, alt come un granatîr e cuntune muse di lineaments perfets, doi voi celescj slusints come perlis e cjavei neris e fins; in sumis un gran biel zovin! Dutis lis miôr fantatis dal dulintûr a bramavin di vêlu par morôs e i gjenitôrs a progjetavin par lui in biel avignî.

Ma Jacumin, magari cussì nò, al lave daûr di Lisute dal Cudul che e jere dut l'incontrari di lui; une lamie cracule cuntune cuarte di gjambe e, par zonte, ancje un tic loscute! I siei di lui, indanâts, no rivant a distacâlu di jê, a meterin sot il plevan par che al cirîs, cu la sô autoritât, di convincilu a lassâle prime che la robe a las masse indenant. Pre Domeni ae prime ocasion, j disè al zovin: "A mi disin che tu fevelis dispes cun Lisute, no tu fasaràs migo sul serio? A mi no mi pâr adate par te; no ti rive nancje a lis spadulis, o saressis une cubie ridicule come l'articul il". E vie indenant cun altris arguments.

Jacumin al taseve, al taseve simpri tant che il predi al pensave che, salacôr a le veve comprometude, nol po-deve tornâ indaûr e che al veres finît par confessâ. Invezit, dopo vê scoltât dut il sermon, il frutat, ustinât j disè: “Pre Domeni, a mi plâs, a mi plâs ancje tant; ch’al provi mo lui a meti sù i miei voi!”.

Infin Jacumin al à sposade la Lisete e al à vût cun jê une sdrume di fruts.

Lisute e jere diventade plui largje che lungje e une-vore trascurade.

Jacumin al tacà a lâ daûr a feminis zovinis e bielìs.

Al si viôt che, passade la flamade, lui al veve metût sù i voi dal plevan!

GRAZIELLA PETRI

Lu à dite... cjossul!

“Cuâl èse stade la zornade plui bieie de tô vite?” – “La di des mêis gnocis” – “E la plui brute?” – “Dopo di chê, dutis chês altri”.

Dal film: SCAPPO DALLA CITTÀ

UNE FIESTE DI VUÊ

Domenie stade a Cjasielis, intal “Curtîl di Bete”, in ocasion dal complean di Angjelin, la sô femine Eda e à dât dongje la fieste dal curtîl.

E jerin prisints ducj chei ch’a son a stâ orepresint e i lôr parincj plui strets. Jo e la mê femine o jerin li par-ceche o sin inmaneâts par vie di mê mari, ch’e vîf anc-jemò lì a la biele etât di otantenûf agns.

Il “Curtîl di Bete” al è in place a Cjasielis di Mortean, tal cjanton ch’a si va a Morsan e a Cjasteons di Strade. Par entrâ si passe sot di un puartin ch’al ere la cjase di Guido Colombe. Apene dentri, a dret tu cjatis la cjase di puar miò pari Placido di Bete, ocupade cumò di mê mari Dele. Subit tacade a jè une stansie impîs dulà che ogni tant, soledut d’istât, e vegnin a passâ cualchi dì, dal lontan Canada, Mafalde e il so omp. Dopo e ven la cjase di puar Rico di Bete, ch’è sô fie e à vendût a Ugo e Valentina Cusulin. La frute di chescj doi – Michela – rivade in etât di sposâsi, e à comedât la stale di puar Rico, gjavant fûr un biel apartament. Dopo a vegnin lis stalis e i orts.

Di ch’è altre bande dal curtîl, tornant indaûr, o cjatin

la cjase di puar Bepino. Tacade di cheste, une volte a ere la stale di Colombe che cumò Filippo, fi di Bepino, a le à trasformade intun apartament ch'al è un bombon. Tra la cjase di puar Bepino e chê di Desideri, simpri dut tacât, al è il daûr de stale di chei di Peloc.

Tal ultin, prime di tornâ in place, o cjatìn la cjase di puar Desideri, ocupade di sô fie Eda cun Angjelin, che di cognon al fâs Re. Dut tacât fin tal puartin, al è ancjemò puest pal "daûr" de cjase di Teresa, la femine di just Gavagin.

Alore, cun dutis chestis fameis, e tirâts dongje ancje fîs e nevôts, in ducj a erin in vincjetrê. Pensâ che une volte nome te cjase di puar miò pari a stavin – no si sa cemût – in trenteun. "Chei di Bete", la famêe ch'e à dât il non al curtîl, al è un sorenon che si piart te gnot dai tîmps e che si riferis a une Elisabete che nancje miò pari nol cognosseve.

Par tornâ ae fieste, rivant a Cjasielis domenie stade sot misdî, si sintive une musiche di armoniche che ti scjaldave il cûr. Lant daûr dal sun, tu rivavis tal curtîl, dulà che sot de arie di Dele a ere preparade, unevore ben, une taule a fiar di cjaival colme di ogni ben di Diu. La griglie a ere sistemade te arie di Eda, dongje de musiche. I festegjaments a son continuâts fintremai lis nûf di sere. Une bieles fieste tra paesans (o miôr tra "curti-

lants”!) ch’a si viodin magari ogni dì, ma par colpe dal mont di vuê e àn pôc timp par cjacarâsi.

Ducj i nestris vecjos – o soi sigûr – a erin presints tal spirt. A ere une presince sintude, ancje se no declarade. Jo o crôt ancje che ladilà si sedin dit che une fieste cus-
sì tal lôr timp no si sei mai podût fâle; e no dome parcè che a ere miserie, ma bensì pa lis gueris eternis pai cun-
fins, pes gjalinis, pai scolos des aghis o cuissà par cua-
lis altris stupidagjinis.

Ducj contents, duncje, soledut Angjelin Re. Un dai biliets di auguris al diseve: Il curtîl di Bete al festegje il “Re”. Une biele sodisfazion, par un che come lui tal curtîl al è vignût “cuc”!

FIORAVANTE TURELLO

Haiku di Jugn

*Tal cîl salustri a respirin stelis
plui no si ferme su di te la me man,
masse curtis lis gnots di jugn.*

MARIO MARTINIS

RICUARTS

Cuanch'o jeri fantacine o someavi tanche il purcit di Sant Antoni.

O jeri simpri a torzeon; difat, ogni volte che une agne o cualchi cusine e vigneve a cjatânus e mi domandave se o volevi la un pôs di dîs a cjase sô, jo o jeri simpri pronte a montâ sul quartepacs de biciclete di turno.

O scugni dî che mi cjavavi ben in ogni famee, ma so-redut là de agne Libare e di barbe Remigio.

Lôr, come tancj, tai ains cincuante, sessante, a vevin tirât sù une cjasute in ecunumie: cusine, spazecusine e dôs cjaminis.

Intune cjamare a durmivin Gjigji e Silvano, in chê altre mê agne Libare, barbe Remigio e Zuanine intun jet tacât tal mûr. Mê mi metevin a durmî dapît di mê cusine.

Mi visi di tancj moments simpatics vivûts inta chê cjase, ma chel ch'o ricuardi cuntune vore di afiet e jè scuasi une fotografie fermade te memorie.

Come ch'o ài za dit, o durmivi tal jet dapîs di Zuanine mê cusine e cussì o vevi mût di viodi la agne Libare che, sintade sul jet, si gjavave lis forchetis che i tignivin

sù il cocon. E disfave la strece e daspò e scomençave a petenâsi i cjavei, che jo ju ài viodûts simpri blancs. Intanto, di flanc di jê, il barbe al tacave a lei, a vôs altute, un gjornâl ch'al podeve jessi ancje il "Bolero" o un foromanç.

Agne Libare e comentave i passaçs plui fuarts.

Al dì di vuê, cuanche m'impensi di jê, femine intelligente, scaltre, cuntune sbatule ch'e vares podût meti in dificultât ancje il diaul, mi pâr impussibil che no ves savût ni lei e ni scrivi.

FULVIA PICOTTI

Lu à dite... cjossul!

Par calculâ l'etât di une femine si à di somâ chê che dîs di vê cun chê che i dà la sô miôr amie e po si divîl par doi.

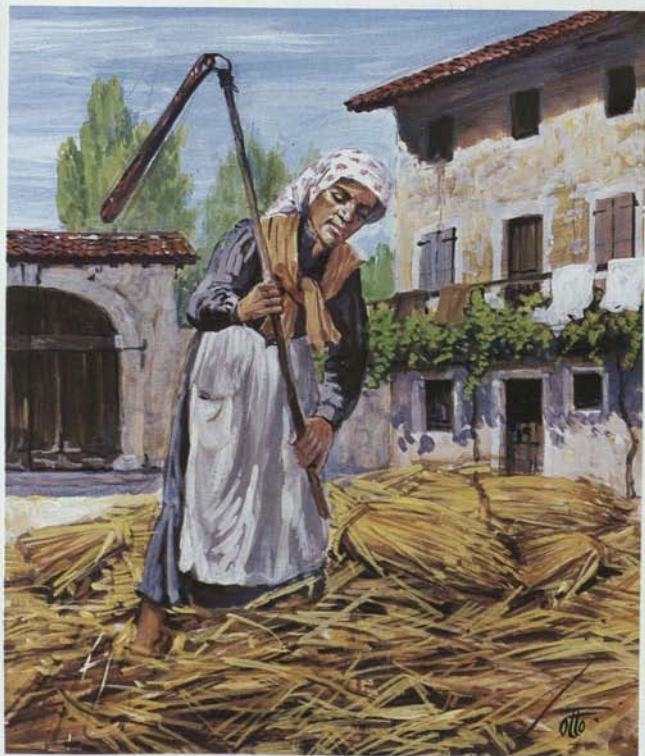
LEO CAMPION

Lu à dite... cjossul!

Il miò miedi mi dîs che se o continui a bevi cussì no rivi ae vecjae, ma jo no i crôt; parceche di gnot, co o torni a cjase, o viôt plui vecjos cjocs che vecjos miedis.

JOE E. LEWIS

Lui



Cul batadôr inte arie

Lui

- 1 M S. Ester Regjine di Babilonie
- 2 M S. Oton Vescul
- 3 J S. Tomâs Apuestul
- 4 V S. Liodor di Aquilee Vescul
- 5 S S. Antoni Zacarie Predi

✠ **6 D S. MARIE GORETTI VERGJINE**

- 7 L S. Claudio Vescul ③
- 8 M S. Guidi Abât
- 9 M S. Veroniche Muinie
- 10 J S. Piu I di Aquilee Pape
- 11 V S. Benedêt Abât
- 12 S Ss. Ermacure e Fortunât Martars

✠ **13 D S. INDRÌ IMPERADÔR**

- 14 L S. Camîl di Lellis Predi
- 15 M S. Buineventure Vescul
- 16 M La Madone dal Carmêl
- 17 J S. Lessio Rimit
- 18 V S. Fidri Vescul
- 19 S S. Rine Muinie

✠ **20 D S. ELIE PROFETE**

- 21 L S. Laurinç di Brîndisi Frari ②
- 22 M S. Marie Madalene Dissèpule
- 23 M B. Brigjide Muinie
- 24 J S. Cristine di Bolsene Martare
- 25 V S. Jacum Apuestul
- 26 S Ss. Ane e Joachin

✠ **27 D S. AURELI VESCU**

- 28 L Ss. Cels e Nazâr Martars
- 29 M S. Marie di Betanie Dissèpule ②
- 30 M S. Pieri di Ravene Vescul
- 31 J S. Ignazi di Lojole Predi

Monts

Crets che si jevin tal cîl.

*Dêts di mans grandis
che a sbreghin i nûi.*

*Animis soteradis
che a domandin pâs:
e ator dut al tâs.*

*Nissun sint,
nissun scolte.*

*Lagrimis fredis
corin sui prâts.*

*Puartin pal mont il dolôr
che par dut si sparnice,
sence fîn.*

AGATA DEANA

SUKARAN - 2

Ogni dì a buinore, Mahadi al sveave i fruts, al piave il fûc sui claps rotonts par cuei il pan. Grandis particulis di farine blancje ch'a si cueievin in cinc minûts sui claps in bore. ur preparave lat acit e une scugjele paromp di scuete frescje, cuntune sedon di vueli di ulive ch'a la slargjavin sul pan cjalt. Intant al argagnave intor di un mussut mugnestri e pacific, imbastintlu cun barii e bolzetis, che i fruts subit mangjât a làvin parie a aghe fin dapît il "Wadi". Dôs voltis in dì a làvin jù: sul crichedi e sul amont; cun chê besteute che ur lave daûr tanche un cjanut. Chel mussut al faseve dut ce ch'a volevin; ancje su pai scjalins lu fasevin lâ, par sormontâ altanis e scurtâ il troi. Al pareve vê agrât i paronuts ch'a lu puartavin a passisi di aghe buinore e sere.

Intant il pari al molzeve, e prin di vierzi la spaltade de grote, al imbragave i uvrîs dai nemâi intune sporte di peçot, leant i cjaveis a strent sul schenili e ju lassave lâ a passon indulà ch'a volevin. Al spesseeve a finî, devant che il muezzin di Armelin al començas a salmodiâ. (Armelin: un paîs plen di arbui di ermelins (albicocchi); e nissun à savût dîmi cemût chechel paîs a si clamas cul

non furlan di chês pomis, che dome lì ator a cressin da-
pardut).

Cinc voltis in dì al rivave sù chel lament, e cinc voltis Mahadi al srodolave il so tapedut di greside bande soreli jevât, inzenoglantsi discolç a preâ. Al preave sot i voi di ducj, come ch'al fos bessôl; al pareve un rimit fûr dal timp. I lavris a si movevin cence vôs. Mi domandavi s'al preave adamens o cul cûr. O vevi riguart a cjâlâlu. Cuissà? Al preave vadì il so Diu, grant e misericordiôs, ch'a lu vuardas ai pericui, massime i siei fruts; ch'a no ur fases mancjâ la bocjade, ch'a ur des une existence mancûl grame, une vite mancûl tibiade e lambicade de sô, in pâs e cence vueris.

GIOVANNI URBAN

Rosis

In te famee, l'onestât e je un valôr impuartant tant che lis rosis in tune amicizie feminîl.

LUIGI FAGGIANI

Lu à dite... cjossul!

Che Diu nus perdoni. E nus perdonarà: al è il so mistîr.

MARCELLO MARCHESI

JEHNICI, UN PARADÎS

Ducj i agns jo e la mê famée o lin pes vacancis a Jehnici, une piçule frazion di Parenzo, in Crauazie. Al è un paesut cun pocjîs cjasis, indulà che nus pâr di jessi fûr dal timp. Lis gjalinis si corin ancjemò daûr pes stradis e une vacje e passone simpri solitarie intun cjamp. La int e jè une vore semplice e ducj a son zintîi e disponibii. Un nestri amî di Parenzo nus invade daspès tal so “Villaggio Turistico”, ch’ al à torator un biel murut di claps. Jenfri lis cjasutis al è ancje un ristorante cu la vasche di nadâ pai fruts. Par me Jehnici al è un piçul paradîs cun tantis rosis e cun paveis di ducj i colôrs. La matine si dismovisi cul cjant dai ucei: a ’nd’è di ducj i gjenars e ognidun al cjante cu la sô melodie. Tal periodo che i turiscj a son pôs si sint un cidinôr e une pâs che no pâr vere. O lin simpri a cjapâ il soreli e a nadâ intun lûc tra i arbui e il mâr, che al è di un turchin limpit e meraveôs... O cjali chestis bielecis e o pensi al Bon Diu che lis à creadis. O pensi che la vite e jè biele, ancje se no simpri e file vie come che si vorès... Cuanche al è il moment di tornâ a cjase o sin ducj une vore displasûts: o savìn ch’ o lassìn daûr di nô un paradîs.

BRUNA NIMIS

Cjalt

*Ce cjalt chest an!
Une istât cussì no si viodeve di un pieç!
Dut al tufe te plumbe dal soreli caniculâr.
La jarbe zale si plee
fasint colâ lis semençutis te tiare
brusade e secje tant che lis ruis di mê none.
Tor sere un fresculin cuiet
al petene lis fueis dai pôi;
al môf i tendons de mê cjamare
e mi cjarece i pîts discolçs.
“Al tornarâ l’unvier” a bruntulin
chês feminis intal ort.
“Cussì o podarìn polsâ
un pôc ator-ator dal fûc!
Cumò il soreli al è svearìn
e nol ûl mai lâ a durmî!”.
No sin mai contents!
Gjoldìn la stagjon dai fics
che a san di milaç:
dai toматы che a madurissin su pai raclis,
dai canelons che a piturin i balcon;*

*dai piersui e des pomis che a tirin lis âfs a sè!
In chel calôr di vite scjaldînsi i vues vulinîr
che l'unvier e la glace a stan pôc a rivâ!*

LUCIA FATTOR

Ploe, tic... tac... tic... tac...

*Prime ti sclipigne,
po ti inumidîs
po dopo di bagne,
ti lave,
ti imbombe
ti strafonde.
E jè la ploe di un temporâl d'avost
E tu tu stâs fer alî
cence nissune voe di cirî un sotet
cence pôre
cence pinsîrs... scuasit
...lavât te anime.*

PAOLA BENEDETTI

UNE DOMENIE: BIEL LANT A MESSE

“Ancje uê e jè fate” mi soi dit chê matine jevantmi su dal jet. O ài tirât la tindine e o ài cjalât fûr dal balcon par cucâ ce timp ch’al faseve e, viodût ch’al prometeve ben, o ài decidût di lâ a messe a Vivâr.

O ài dade une ultime cjalade a la cjarte gjeografiche par miôr sigurâmi su la strade di cjavâ tignint cont ch’e jere la prime volte ch’o lavi in chel païs, tant fûr man par mê. O ài saludât Briciola, la mê cjiçute, ch’e jè du-te la mê famee, o ài controlât di vê cjariât ducj i miei argagns e vie di corse par rivâ a sintî a sunâ lis cjampanis za dal prin glon. Apene fûr dal miò païs, il Matajûr e il Mont Neri si presentavin in dut il lôr sflandôr e sence un nûl, ma cjalant l’orloi, mi soi nacuart ch’al sarès stât difìcil rivâ a Vivâr in timp e alore o ài cirût di scoreâ il miò vecjo otomobil, come che si faseve une volte cu lis vacjis. Prin di rivâ a Dignan, però, o vevi za decidût di rinunziâ al viaç a Vivâr, che forsit o sarès stât intrigât a cjatâlu, risolvint di lâ a messe a Sequals, il païs di Primo Carnera, che invessi o savevi ben dulà ch’al jere.

Jo ogni domenie o voi a messe intune glesie diferente indulà ch’o cjapi sù il sun des cjampanis e la messe

e, daspò vie di bot, o torni a cjase par meti il dut tal miò sîl "internet" "Di cà e di là dal Nadison" che di resint o ài slungjât ancje cun "dal Lusinz e dal Tiliment" par che i emigrants, sparniçâts pal mont a podedin viodi la lôr glesie e sintî lis lôr cjampanis e parâ vie cussì un pôc la nostalgjie e il mâl dal tôr, chel che ti fâs dî: "La che si nas, ogni jerbe e pas".

Ancje se mi coste sacrifici cheste mê sielte o sai di fâ contents tancj di lôr, tignint cont di dut ce che mi scrivin e ce ch'o cjati su "internet".

Cuanche o soi rivât, fûr de glesie o ai podût za scoltâ lis notis di un organo ch'al provave e o ài capît che la messe e sarès stade cjantade. Cjapade la borse cun ducj i miei garbatui, o soi jentrât, començant a scatâ fotografiis a man drete e a çampe, tirant l'atenzion del muini e pôc dopo ancje chê dal plevan che, dopo vèi dade la man, i ài domandât se o varès podût fâ cualchi lamp cul miò flash in timp di messe, cirint di fâlu sence disturbâ i fedêi. Cuanche i ài spiegât cuâl ch'al jere il scopo dal miò lavôr, don Dino al è stât plui che content. E chê messe e jè stade une des miôrs ch'o ài sintudis atôr pal Friûl cun preieris mai scoltadis prin, dirizude di un grup di zovins e compagne di ducj i fedêi e cuntun organist veramenti brâf.

Saltât fûr, invessi di tornâ a cjase di corse, o ài volût lâ tal simitieri su la sepulture di Primo Carnera, chel

grant campion mondiâl di boxe, che tant lustrî al à dât a l'Italie: chest emigrant di lusso.

Intat ch'o cîr dulà che lu àn soterât, o torni a viodi cul pinsîr dut ce che nus contavin i gjornâi e la television, il sucès ch'al veve vût. Eco lu ài cjatât e, strissinantmi, mi soi poiât intôr de lapide e, biel ch'o spietavi che mi vignîs il flât, mi soi maraveât a viodi chel sepulcri.

Jo o pensavi di cjatâ un monument dut so e invessi lui al jere lì cun so fradi, mi pâs ancje di vê sintût a dî che cuanch'al è muart nòl veve nancje tancj bêçs.

Cjalant il bust cun chê muse ridulinte no ài podût fâ di mancûl di confrontâmi cun lui.

“Cun Carnera – mi soi dit – si varessin podût fâ doi Aldos e mieç, cul so flât, lui al podeve spostâ une montagne, cu la sô fuarce meti fûr combatiment un regiment di alpîns. E jo invessi o fâs fature a fâ doi pas e par ogni piçul sfuârç o scugni fermâmi a tirâ flât”.

Si sa che il Signôr cuanche mi à imbastût al devi vê dismenteât un pâs di ribatîns in cualchi cjanton, parceche o soi vignût un pôc pleât e pidimentât e, se tantis voltis te mê vite o ài provât e o provi tant malstâ, in chel moment o ài dit, jenfri di mê: “Carnera ch'al jere tant grant e tant fuart a la mê etât al jere za biel che muart e jo cun dutis lis mês magagnis o soi ca ch'o tiri ancjemò flât e o prei par lui. Grassie Signôr, Grassie Signôr!”.

O ài sberlât cussì ancje cuanche la mê machine e intivave il puint sul Tiliment e, daspò, dut content o soi rivât inte ostarie di Levròns, il miò païs, dulà che i miei amîs, cuntun tai di tocai in man, a siaravin la briscule, prin di lâ a gustâ, e jo o continuavi a dî dentri di me: “Grassie Signôr”. Sence podê fâmi capî di chei ch’a mi stavin ator parceche mi varessin cjapât par mat, ma jo, ancje al dî di uê, ti dîs: “Grassie Signôr!”.

ALDO TABOGA

E tuche la vite

*Il grîs
al involuce
il vueint.*

*Un fil
al tae
il nuie.*

*Disore
gjonde di uceluts.*

E tuche la vite.

RINO OLIVO

IL SÌNGAR

Tancj agns fa me fradi e i soi amès vevin dissidùt di là una domenia a Tarvis par una gita.

Cussì una matina son montàs ducj su una vecja Ardea di un so ami e contens come paschis son partìs di Guriza. Ma rivàs a Artegna la machina si è fermada e no oreva plui savènt di là indevant.

Me fradi à cjalàt dentri il cofano, il motor, l'aga... dut era a puest, ma la machina stava simpri ferma.

Alora in tre àn tacàt a sburtà, ma la Ardea no si moveva. Se fa?

Adio gita, àn scomensàt a dì, nus tocjarà tornà a cja-sa cul treno...

Ma poc lontan da strada me fradi à viodùt i singars. Erin ducj ator dal cjar di len vissin un cjamp di blava.

Devant al cjàr, scrufuiàt par tiara, vissin al fùc, era il singar plui vecjo, il capo.

Me fradi, vidint che la Ardea no oreva movisi, à diti al paron da machina: "Parsè no clamìn il singar? Cuis-sà se lui cun cualchi striament no la fasares movi..." E cussì son las a fevelà cul singar.

Dopo un poc eco ch'al riva. Veva un cjapelàt cun tu-

na pluma rossa, una gjachetata nera che nasava di fun e tor dal cuel veva dos colanis di ai e di pevaròns se-cjàs. Intuna man tigniva un pignatùt cun dentri una bo-ra di fùc.

Alora dut serio à cjalàt la Ardea e à scomensàt a in-chinàsi e po à tacàt a salmodià litanìis in una lenga che nissun cognosseva. Cjaminava ator da machina sdron-denant al so “turibolo” e li colanis di ai.

À fat il zir tre voltis. Dopo si è fermat dut serio da-vant al motòr. Me fradi e i soi amìs lu cjalavin in silen-zio e pensavin: “se sossederà cumò?”.

Alor al vecjo iù à cjalàs ducj tai voi e à dit: “Adesso va”... Il paron da machina ’l è saltat dentri e l’ha mituda in moto.

Meràcul, il motòr cjantava come gnof.

Alora àn dati l’obolo al singar cun tantis “grassiis” e via a Tarvis a fa fiesta...

Ma di chel dì, dutis lis voltis che me fradi Remo pas-sa par che strada cjala simpri se vissin al cjamp di bla-va isa ancjamò chel singar...

Furlan di Guriza

ADALGISA TREMONTI MULINARI

MANDI, MAME

Mê mari no ere di Vençon, ma cjargnele, e tal païs dai claps e des mumiiis e à puartât dut il lusôr e il calôr di chê tiere fuarte e gjentîl che si clame Davai. La di des gnocis, e stave sunant messe e jê no si decideve ancjemò a fâ il grant pas. Il predi, viodint che no rispundeve, j à dit sotvôs: “Chel che al dà la crôs, al dà ancje la fuarce di puartâle”. Alore e à dît, suspirant ma convinte, il so sì.

D'in chê volte, par 68 agns, e à ripetude la sô disponibilitât a dut ce che il Signôr, cence culumie, j à dât di provâ. E à vût l'onôr grant de maternitât. Siet voltis. E jè stade vonde furtunade cun nô, parceche no j vin dât displasês, ancje se nô o sin stâts plui furtunâts a vêle e no vin savût ricambiâle cu la sô gjenerositât. Ma chest al fâs part dal misteri de mari, che e dà simpri di plui di chel che e cjape. E à vût il dolôr trement di pierdi tre fîs. Luzziute di siet mês, Anute di 49 agns e Vigj di 60. La prime le à vajude; di chei âtris doi no à fat domandis, ma si è sierade ancjemò di plui.

E jè stade une buine mari. No nus à mai fat predicjis, parcè che a ere jê une predicje vivent. No nus à mai pe-

stâts, ancje se j tiravin jù la cjase: “Puars fruts, e àn avonde miserie!” e diseve. Po e zontave: “Mi duelin plui a mi che no a lôr”. O vin vude, dut somât, une infanzie serene, a carat di chei tims calamitôs. O vin vût dut misurât, ancje lis cjarecis e i figoz, ma chest al è normâl! Mi domandi orepresint cemût che e à fat a dâ-nus di mangjâ a ducj, tre voltis in di, cence bêçs, cence timp e cence robe. Un misteri chesi svizine a chel de providence. Ancje a gno pari j à volût ben e lui j à volût ben a jê, fin tal ultim. Un amôr particolâr, fat plui di cavii che di bussadis, ma concret, vêr, profont. Cuant che al è muart, e à tacât a murî un pôc a la volte ancje jê. Parceche lui j dave fuarce e sigurece.

Nassude dal 1912, e à traversât dut il secul, fontant dôs vueris, une cjase bombardade e po taramotade, corint di buinore fin gnot, balinant duc' i trois di mont e di plan. Tant che e à lavorât! Tant che e à preât! Tant che e à dât di caritât a ducj, ancje a di chei che a vevin plui di jê e ai massepassûts!

E à volût ben ai cristians e ancje ai nemâi, che le clamavin apene che a sintivin di lontan il rumôr de barele o la sô vôs. Cui che nol è stât splendit cun jê al è stât il Signôr, che al veve di sparagnâi chel calvari infinît, dolorôs, disuman, incomprendibil. Lu dîs di predi ma so-redut di fî. No mi sint di dî che al è stât bon cun jê e

nancje just. O dîs che no lu capîs e mi patafi la bocje, come Jop.

Denant de muart di mê mari, mi inecuarç, cun terôr, che l'ultim an passât insieme al è stât dal 1952, mieç secul indaûr. Po il seminari, la vite di predi e dut il rest. No vin mai podût dîsi dut ce che o vevin di dîsi, semai al fos pussibil. Al è pensant a jê che o ài scrit il libri "Lis peraulis tasudis".

Simon il Just al dîs che il mont al sta sù in gracie de leç di Diu, de prejere e des oparis di ben. Mê mari, un scriçut di femine, e à judât a tignî sù il mont.

Tal so casselin o in cjatât dome un libri di messe dut frujât. Une ereditât grande e impegnative. In plui, il libri de sô vite. Mandi, mame.

PRE ANTONI BELINE

Haiku a Ciasarsa

*A si strènzin senza speranza
ta li ramassis
li fueis sbruntadis dal vint.*

Furlan di Ciasarsa

CHIARA SANTO

LA CONTESSE

Cuant ch'o jeri piçule o lavi dispès a cjatâ mê none; jê mi insegnave a fâ lis çavatis, che jê e faseve come tantis altris feminis dal mio païs, Gonars. Tant al è vêr che al è clamât (al sarès di dî al jere) il païs des çavatis. Tra un pont e chel altri mi contave storiis di une volte. Une di chês mi è restade tal cjâf, parcè che mi faseve capî ce pocje strade ch' e jere une volte tra la vite e la muart.

Tal '800 e viveve a Gonars la contesse Toppo Wasserman e une dì, intant che mangjave un ûf dûr, si è sintude mâl e e jè muarte. I parincj che le àn cjatade e àn pensât ch'e fôs muarte par cualchi peste, e par pôre di cjàpâle ancje lôr le àn fate meti di bot in te casse e po soterade. Ma vie pe gnot doi, di chei ben intenzionâts, a son lâts intal simitieri cun chê di dissoterâ la contesse e puartâj vie dut chel ben dî Diu ch' e veve intor e che aromai nol coventave plui. Prin a àn tacât a tirâj vie i anei e i braçalets e po par gjavâ la golaine le àn mette in senton. In chel moment la contesse e à tornât a vierzi i voi, si viôt che le bale dal ûf j jere lade jù. I doi laris spaventâts a muart a àn molât dut e a àn tacât a co-

ri e scjampâ. La contesse invezit, che no capive ben li
che jere, e oleve ringraziâju, ma lôr no son stâts a spie-
tâ ringraziaments e a son sparîts. Cussì le contesse di-
bessole si è presentade a cjase sô come un spirt e i siei,
cuant che le àn viodude, a son diventâts blancs di pô-
re, si son spaventâts e... robis che no restidin muarts
lôr par da bon.

SORAJA MARIA PIU

Haiku di Lui

*Inte plane ch'e sfogone il cjant de ciale
e il tô cjalt ansimâ di amôr,
messedâts sot il cîl di lui.*

MARIO MARTINIS

GUERIS SU LI MISERIIS

Dura è stada la vita par la “Taresa lungia”. Tant strus-
sià par veir nome miseria. Da la fan ch’a veva patit a era
secia come ’na roca da fus. Sempri cu li cotulis lungis
e, cussì magra, a pareva tant alta; par chistu duts a la
clamavin “Taresa lungia”.

Al spirt da fruntà la vita a no i à mai vignut mancùl;
cussì, par veir calcossa de bon da meti sul plat, a i à vi-
gnut la spissa da arvelà un purselut. La volontat e l’a-
mour da tiràlu su ben al era tant; a no veva fat i conts
però cu la pussibilitat da mantignìlu.

Al laip al era sempri guoit. Chel puoc ch’a i meteva
a nol feva ora a rivà sul font ch’al era belzà sparit; cus-
sì, par no sintìlu a trugnà da la fan, despes a lu molava
a passon pai fossai. La verdura a implinis al stomi, ma
a no ingrassa. Cun chel ch’al mangiava al pareva impa-
rintat cu la parona (dut mustic e sgares). A vares fat ben,
pituost da fa salats e musets, a portàlu a li corsis dai pur-
siei: dal sigur al vares ciapat al prin premi.

A erin i tims de la guera del ’15-’18. Ben a se sa che
i todescs, cu la ritirada, a no àn risparmiat nissunc.
Gnancia d’ìlu che a chel ch’al nas disgrassiat a i plouf tal

cul ancia se al è sintat: un dì a son plombats tre todescs in ciasa da la Taresa.

Passada la ciasa, e no vendu ciatat nuia da portà via, a son 'sus tal pursitar. Al porselut al era tal cianton, scaturit ch'al trimava e chei tre, pronts par fàì la fiesta, a l'àn ciapat par 'na sata.

La Taresa lungia, iodendusi piardi l'unica speransa di meti calcossa de bon sot i dinç, à fruntat i todescs come un cian rabious co i tocin al mangià e, ciapat al porselut par 'na 'ntra sata, cun duta la fuarsa ch'a veva à tacat a tironàlu da la so banda.

Imaginavi! Tironat in chel modu al pursiel al sigava cussì fuart da sintìlu fin desot Vila.

"Zurük, zurük", al diseva al todesc tirant al pursiel e sburtant la Taresa; e liec, sempri pì rabiada: "Zurük, zurük tu, cruc da l'ostia! Al pursiel al è gno!".

Dopo tant tironà, intimorits da la grinta de la Taresa e dal bacan dal pursiel, i todescs àn molat la besteuta e bruntulant àn ciapat la strada ch'a son vignuts.

O capîs

*Dome cumò o capîs:
tu tu volevis
ma tu no tu savevis amâ.
Mai une cjarece,
mai un confuart.
Tu no tu jeris afietose.
Jo no ài savût
capî nuie
nancje daspò.
Salacor jo no ài volût.
Ma cumò che tu tu sês lade,
simpri cence une peraule
jo o vuei dîti chel che o ài capî.
A son stadis lis tôs pôris.
Lis tôs penis
la tô fadie di vivi
che no ti àn permetût di
lassâti lâ
di amâmi.
Jo par altri o ài ancjemò dibisgugne
che tu mi stedis dongje.*

STELE GURIZANE

Avost



Puatiâ l'aghe cul caratel

Avost

- 1 V S. Alfons de' Liguori Vescul
 2 S Il Perdon di Assisi
 ✠ **3 D S. LIDIE DISSÈPULE**
-
- 4 L S. Zuan Vianney Predi
 5 M S. Svualt Re Martar ③
 6 M S. Transfigurazion dal Signôr
 7 J S. Gaetan di Thiene Predi
 8 V S. Domeni di Guzman Predi
 9 S S. Roman Martar
 ✠ **10 D S. LAURINÇ MARTAR**
-
- 11 L S. Clare di Assisi Muinie
 12 M S. Rufin Vescul Martar ④
 13 M Ss. Feliç e Fortunât Martars
 14 J S. Massimilian Kolbe Predi
15 V Madone di Avost
 16 S S. Roc Piligrin
 ✠ **17 D S. RINALT VESCUL**
-
- 18 L S. Eline Imperadore
 19 M S. Marian Diacun
 20 M S. Bernart di Clairvaux Abât ⑤
 21 J S. Piu X Pape
 22 V La Madone Regjine
 23 S S. Rose di Lime Muinie
 ✠ **24 D S. BORTOLOMIO APUESTUL**
-
- 25 L S. Ludovì Re dai Francs
 26 M S. Sandri Martar
 27 M S. Moniche Vedue ⑥
 28 J S. Ustin Vescul
 29 V S. Martuéri di San Zuan
 30 S S. Faustine Vergjine
 ✠ **31 D S. ARISTIDE DI ATENE MARTAR**
-

Il Passarin

*Par riparâti
de criure dal unvier
sui cops de cjase
dongje il cjamin
tu ti sês poiât.*

*Par scjaldâti,
olsât tù tu âs
un tic plui in là.
E dibot insom
tal scûr tu sês colât.*

*Lis tôs alutis
no podevin plui svolâ.
Sul tart
tu ti sês fat sintî
fasint rumôr cul bec.*

*Plan plancut
o ài sgarfât
par podê liberâti.*

*Metint la man tune fessurute
o ài sintût une plumute.*

*O ài rivât
a cjàpâti.
Plen di pore
tu tu stavîs fer
incantesemât.*

*Ti ài tignût, cjareçât.
Tes mans o sintivi
il to cûr a bati
fuartonon:
al pareve che al sclopas.*

*E tal viert dal curtîf
tu ti sês fat coràgjo:
o ài spalancadis lis mans
e cuntun svol
tu sês rivât fin tal cîl.*

TERESA SARI

IL TRENIN VAGABONT

“Al jere une volte...

intune stazion, avuâl di dutis lis altris, une famée di trenos: pari, mari e un trenin, lôr fi. Al jere un brâf frut di trenin, ubidient e zintîl cui siei gjenitôrs, simpri daprûf di lôr cence lâ mai fûr di sinis. Il mont lui lu viodeve biel, ma simpri de ferovie.

Une gnot j ven une idee, di chês matis e fantasiosis che a voltis a passin pal cjâf.

Une smanie di viodi il mont di bessôl. Al spiete dut seneôs che al vegni di e, prime ancjemò che al si alci il soreli, al scjampe a planc planchin, come un lari.

Tal sintî chel aiarin fresculin de prime matine j ven un sgrisul di pôre, ma ancje di plasê tal respirâ la libertât. E la venture e scomence. Al va di grande buride dut content de sô furtune di jessi di bessôl. Al si meravee di dut, dai arbui in flôr, che e jè la vierte, dai beiei prâts verts e profumâts, cu lis gotis di rasade che a slusin come brillants sui fros di jerbe! Tal so discuvierzi il mont nol si inacuarc che il soreli si è jevât. Al viôt dome che i colôrs a son plui sflandorôs, i flôrs plui biei e inculirîts, i ucei a cjantî di gust; e jè une sinfonie dute gnove par lui.

E al va simpri su lis sinis, dut content di tante bielege.

Ogni tant al si ferme, ma dome par tirâ flât e po tornâ a partî di corse, ... par no pierdi timp.

Dopo di vê zirât sù e jù pe ferade, al si stufe dal fier des sinis e di bot, cence pensai sore dôs voltis, al salte fûr tal prât.

Meravee des meraveis! Di buinore la jerbe e jè cussì mulisite e parfumade, il cîl al somee plui blu e plui limpit cun cualchi niulute blancje che e cor viers paîs gnûfs.

Alore il trenin al si met a zirâ come un mat pai prâts, su lis stradis, gjoldintsi dute cheste sô libertât.

Cuant che il soreli al è a plomp lui al si met a ripâr te ombrene dai arbui.

La zornade e passe tra corsis e discuvierdis dal mont, ancje i uceluts i fasin compagnie cjantant ator di lui. Al è plui biel jessi in mieç des bestiis che a passonin che viodilis de ferovie; al è dut un altri mont e un altri vivi. Ma il timp al scjampe svelt e il soreli al scomence bielzà a lâ jù. Lis ombris si fasin plui lungjis e il frêt al tache a fâsi sintî. Il Trenin si inacuarç che è jè rivade la gnot.

Al tache a pensâ che, ae fin dai conts nol è cussì biel jessi di bessôl tal scûr.

Al si ferme e dai siei voi di veri a vegnin jù lagrimis di pene.

Par no sintîsi bandonât al impie lis sôs lusutis.

E rive ancje la pôre e al pense ai siei gjenitôrs che sa-lacôr a saran in pinsîr par lui.

Intant in stazion ducj si jerin inacuarts de fuide dal frut "trenin". Gjenitôrs e amîs si metin a cirî il vagabont, ma no lu cjatin in nissun lûc. Cuant che e ven la gnot a domandin aiût al capostazion.

Chel al clame i "elicotars" par che a vadin a cirîlu ancje plui lontan.

E chei, daspò vê tant zirât pal cîl a lu cjatin intachel prât, dut spaventât e cu lis lusutis che mo si impiavin, mo si distudavin par colpe des lagrimis.

Dut al è lât a finî ben!

Al trenin vagabont j'è restât, par simpri, il biel ricuart di une zornade di libertât.

ANE MARIE CESCA

Lu à dite... cjossul!

Une femine te sô vite e à bisugne di cuatri bestiis: une "Jaguar" tal garâs, un vison su la piel, une tigre tal jet e un mus ch'al pai.

ZSA ZSA GABOR

Moments d'astât

*Moments de mê infanzie,
moments d'astât...
lis avris plui bielîs dal dopomisdî.
Dut 'l è fer, dut al tâs...
Dome lis zuianis si fasin sintî.*

*Ducj a polsin ta chel cidinôr,
dome jo no pos durmî,
e alore o scjampî fûr...
a incjocâmi di chei odôrs,
a inneâmi ta chê lûs.*

*Mi pâs ancjemò di sintî
l'aiar cjalt cjareçâmi la muse;
il soreli scotâ su la piel;
i pîts discolçs su la piere ch'è bruse;
l'odôr dal cjar plen di fen.*

*Moments de mê infanzie,
moments d'astât...
ritais di vite ch'a tornin*

*te memorie come lamps,
simpri plui cjariâts di poesie
ma simpri plui lontans.*

CLELIA CODARIN

Zoventût

*Distirâts su l'ârbe frescje
cun in bocje un stec di fen
contâ stelis tor la luna
e bussâsi planc a planc.
E sintî la tô manuta
strengi fuart la mê sul sen:
ce biei tims, ce nostalgjie
contentâsi di sumiâ
distirâts tal vert sul prât.*

FRANCA SANSON

SIOR TITE

Sul finî di chel ati secol e fintramai a la Grande Vue-re, al viveve a Clausiet un omenut sensibil e graciûes encje se un nini grezut che, pur no vint ni re ni regnu, a si tignive da essi pardabon un scjalin pi insù di chei atis pal fat che al si cunsiderave indispensabil tal parâ inde-nant las rubes dal paîs. Al si clamave Zuan Batiste, ma la int, che a veve davorman capît di ce piè che al zeve çuet, a lu clamave, menanlu un pôc pal boro, sior Tite.

Sior Tite al ere il prin a meti in moto il craçolon da Viners Sant, il prin a davierzi il porton da glisie di San Jacum il dì dal Perdon, il prin a fâ campanon, il prin ta las pruciissions. Un electric di om che al pareve une sghirate.

Sior Tite di ca, sior Tite di là, sior Tite pardut. Inso-me il titul al si lu veve vuadagnât cun meret e di chest al si ingloreave alçantsi almançul une cuarte cuant che a lu clamavin cussì.

Savint che sior Tite a no si ere mai slontanât da Clau-siet, certs amîs ai pensâr da menâlu dopo i Sants a Vi-gnesie par fâj conossi il mont encje par gjoldisele sbe-leantlu un tic.

Tite al cjalave di ca e di là e al si meraveave di dut, dai palaçs, da las glisies e dai mosaics, dai marcjadants e da las biele garzones.

Nuie ce dî, Vignesie a ere Vignesie.

Chês buines lanes ai lu menâr encje a teatri in spiete di ce che al podeve sozedi, como che in eficts al sozedè.

Bisugne savie che, finît il spetacul e tirîat il tendon, a ere usance che i donzei, par impedî che la int a restas uî a babâ tal cjaldut, a businavin a plene cuele “Sortite, sortite, sortite!”, par invidâ il public a issî.

Sior Tite, sintintsi a clamâ cussì di voe, al restà di stuc. Po, dut meraveât, al disè ai amîs: “Fantats, ai mi conòs encje uchi! Ma cui mi clame? Cemût dal gjaul àne fat a savie ch’a soi ca denti se soi rivât a Venessie nome vuê a buinore!”

Furlan di Clausiet

ZANETO STIFININ

Lu à dite... cjossul!

Se tu às un pari puar tu sês sfurtunât. Se tu às un missêr puar tu sês stupît

PROVERBI

BARBA BORTUL DI MANIÀ
FANTATIS DI MARIDÀ

A'nd'aveva una pitima, barba Bortul, cun chês sôs cinc pusdatis ch'a j erin restadis in cjasa. Dutis cinc maduris di etât e cença un straç di fantat ch'a j zogolâs parintor. E, incjamò, una pi sufistica di chê altris; sempri ch'a catilavin fra di lour comi rabèchis. Barba Bortul, par podei gòdi cualchi flica di pâs al cugneva scjampâ a sentâsi, par cualchi ora al dì, inta l'ostaria dal FERAREIS.

Ma, una dì, propit bielstant inta chê ostaria, al è stât vissinât da Tino Miluç (un vedran tornât apostâ dal estero par cjatâ da cubiâsi cun cualchiduna dal paeis). Dopo il salût, a j à domandât:

“Scoltait, Bortul. Jo, i soi tornât ca da l’America cu l’intension da sposâmi. E a mi àn dit chi vô i aveit pusdatis incjamò liberis. Possio vignî a cjasa vostra a sielzi?”.

A barba Bortul a j si è daviert il cour. E, cun pressa, a j à rispundût:

“Ah, sî, sî, sî, fantat! Cetantis t’in coventi???”.

INTERNET E SOCIETÂT

“Internet” al è ormai il mieç plui doprât par trasmeti lis informazions par dut il mont intîr.

Vuê cun “Internet” si puedin comprâ: libris, CD, fâ la spese e tantis altris cjossis; si pues sintî musiche, viodi imaginis che si movin, spedî letaris “e mail”, messagjos e ancje comunicâ in timp reâl tanche si fos al telefono e, doprant il “chat”, si pues cognossi int gnove.

Putropis personis a lavorin in cjase par mieç di “Internet”.

Unevore di aziendis a fasin publicitât in “sîts” dulà che, cjalant la fotografie dai prodots cun dutis lis lôr descrizions, si pues comprâ dut ce che nus fasin viodi.

“Internet” al sta metint in bande unevore di robis, come la leture dal gjornâl, di un libri: cumò baste dome vierzi il “sît” e si viôt dut.

Ancje l’elenc telefonic no nus covente plui di tant, parceche a esistin dai “sîts” dulà che si pò cjatâ une persone, une buteghe, une fabriche e no dome vê il so numar di telefon e mansion, ma nus ven segnade ancje une mape cu la precise indicazion dal lûc dulà ch’è jè metude: la cjase, la buteghe, la fabriche ch’o stin cirint.

“Internet” nus fâs vê intun lamp, informazion e cognossincis di gnovis ideis, culturis, fats che nus fasin vierzi il mût di resonâ, scartant cualsisei intop, fasint aumentâ il nestri savê.

Ma cumò cui nus garantis la “privacy”? Ce gust ìsal a no sfueâ plui un libri o une enciclopedie?

De ultime volte ch’o vin cjàpât une letare scrite a man al è aromai passât cualchi an.

I contats cu la int no son plui i stes, parceche si cjatin a cjàcarâ cul “schermo”, il video di un “computer” e no cu la muse espressive di un amì o di un compagn di lavôr.

Lant indenant cussì no sarin plui bogns di comunicâ.

I nestris nevôts no provaran a restâ ingusîts dal plasê di cognossi une zovine, o un zovin, personalmentri.

I caratars umans si complicaran, se o pensìn che in Americhe al è legâl sposâsi ancje vie “Internet”.

Al sarà duncje just insegnâ un bon ûs di “Internet” ch’al servirà a captâ, cjàpâ informazions, ma no tocjâ i rapuarts umans.

Pensìn dome a trop biel ch’al è cjaminâ pal paîs, saludâsi e cjatâ cualchidun par cjàcarâ, dâsi la man e no vê denant dome un bussolot di plastiche cu la muse di veri.

MARINO MASUINO

RADRÎS

O cjali la tô cjadree vueide, là che nissun al à plui corajo di sintâsi.

Tu sês partît cu lis semenzis di savôrs te sachete de gjachete, il cjapiel sul cjâf, intune biele zornade, cuasi di vierete.

Tu âs lassât ducj malpreparâts, ancje se a savevin che prime o dopo tu saressis lât vie.

Ti vin cjatât distirât, cuasi in zenoglon, su chê tiere di arzile che ti à dât simpri di mangiâ, sul strop za pront par sei semenât, in chel ort za destinât a jessi il to doman di ogni dì.

“Doman, fî, tu mi svangis la jeca e dopo jo j semeni; ti sâs che no poi pì... mi mança il flât, no poi, no poi propitu...”

“Doman, gnessa, se Diu al vul, j trapianti i capûrs...”

Doman... doman... doman... E jere la tô sperance di vê un doman.

O cjali di fûr lis violis di madrac, il cjariesâr sflurît, une paveute che lizere e bale sui cjavei di mio fî, tal celestin dal cîl, contente dal so jessi al mont.

E jo, che o ài simpri odeât la retoriche furlane di ni-

çâsi tal passât, mi cjati imberdeade intune matasse di ricuarts.

E mi riviôt piçule a 'batiâ' lis vacjis cui nons des cantantis de television, e mi viôt a còri pai cjamps 'dal boscat', 'dai prâts', da lis 'sparlungjis', cul cûr plen di speranzais nocentis e di suns braurins, e mi viôt, disubidiente, colâ te aghe frede dal *Timent* e tu che tu mi cjapis pal cupin... Mi tornin a cjareçâ lis flabis che tu mi contavis: 'Le sette montagne d'oro' o 'Gjovanin sbarbajot'...

"Mame, ce pensavitu?!"

"O pensavi al nono bis e a ce che mi à insegnât!"

"Ma tu mi vevis dit che nol saveve nì lei nì scrivi..."

"Mi à insegnât tant distes..." o rispuint suspirant.

E o pensi che i siei insegnaments mi vedin judât a cjatâ lis pieris justis e fuartis, fondis siguris, par fâ sù il miò avignî. E podarà tirâ saete, sdrondenâ la codebuie o l' 'orcolat'; a colaràn i mûrs de mê barache, cjase o cjastiel, ma no lis fondis, ben radrisadis te tiere de partignince...

"Mame, dulà îse la paveute, no la viôt plui?"

"Siere i voi... cjale ben! E jè lì cun te, vive par simpri, tal to ricuart."

"Siiì, la viôt!... Mandi paveute!"

"Mandi, nono Guerino."

MORGANA BUSINELLI

UN MÛT PAR FÂ LIGRIE

La vedue

Soterât l'om e va a paiâ il funerâl.

“Siôr, sono trops bêçs?”

“Siore, a son cinc milions e vot!”

“Orpo! Ce presit!”

“Ch’e cjali mo siore; àie volût la casse plui cjare? Lis rosis plui bielîs? Àie volût che jal puarti fin tal simitieri cu la machine?”

“Poben bon, siôr, par fortune che il muart lu ài metût jo!”.

Il cjaçadôr e la femine

Un cjaçadôr al torne a cjase prin da l'ore e al cjate la femine tal jet cul amant. Plen di rabie, al cjame la sclope par copâlu, ma la femine lu bloche prin ch'al trai:

“Ti prei fermiti Vigji, no tu sâs dut. Tu tu volaressis copâlu ma sâstu ch'al è stât lui a paiâ nus chê machinute ch'o vin comprât chest an. Sâstu che chest mê s nus à

paiât anje l'afit di cjase, i libris di scuele pai fruts, par
no tabaiâ de tô licenze di cjaç!"

Sintût chestis robis, al cjaçadôr i cole parfin la sclo-
pe di man e cuntun fil di vôs i dîs ae femine:

"Mariute, ti prei taponilu che nol ves di lâ a cjapânus
un rafredôr!"

GIANFRANCO BADINI

Haiku di Avost

*Zupets a saltin sui fros de taviele
dulà che nô inte tenere gnot o fevelìn d'amôr;
e la lune d'avost e pete fin tal cûr.*

MARIO MARTINIS

TAL CJISCJEL DI VOLESÒN

O vevi vot agns cuanche siore Marie, femine gruesse e malegraziose, nus ordenà sence tancj compliments di diliberâ la sô cjase, ch'e veve di vèndile a so nevôt, e di cirînt un'altre ae svelte.

Intune peraule nus tocjave fâ S. Martin!

M'impensi ancjemò dal gno grant displasê: o scugnivi bandonâ il borc dai miei zûcs, la cjase blancje sot il puarti, il grant ort dividût di une rêt basse dal broili plen di urtiis e di misteri de signorine Pie; viert, di chê altre bande, sul mont inmagât e flurît di siore Margarite. Dopo cualchi setemane di rabie e di pinsîrs, ch'al mancjave pôc che s'inmalassin, gno pari e mê mari si meterin d'acordo sun tune cjase ch'e je stade il gno plui biel sium di frute: o saressin lâts in afit tal cjiscjel dal paîs. Fintremai a chel timp, il cjiscjel lu cognossevi dome par fûr. Ma i grancj mi vevin contât mil voltis di stanziis pituradis, di cjamaris cun stucs, di quadris preseôs, di un biel oratori e di cusinis cun fogolârs grandonons. Cundiplui a fevelavin di un grant parc cun arbui vecjons di secui, che si speglavin tes aghis verdulinis de fuesse. E tun moment parvîe dal sfrat, il cjiscjel di Volesòn al de-

ventave un fregul ancje nestri. Te gnove cjase dut al jere un miracul! Cetantis corsis ch'o ài fatis cun mê sùr, a rote di cucl, su e jù pes scjalinadis dal zardin dulà che, tal mieç de glerie, a flurivin jechis di rosis e garofui blancs! Mi sentavi a tirâ flât sot il piergolât di glicine, alt su la fuesse ch'e coreve toratôr dal cjiscjel e, disturbade apene apene dai ramaçs di un morâr no nestri, o gjoldevi la biele viste dal gno paîs fintremai ai puartis neris de place dal Domo.

O sgliçavi sul passeman di un'altre lungje scjale che dal zardin e menave abàs, tal ort, cul so bâr di osmarin ch'al someave a un nûl lizêr tal implen de sô fluride celeste. O passavi un puint di len su la roe e mi cjatavi tal parc ch'al imbraçave il cjiscjel prime dai cjamps che, in estât, si coloravin di papavars e barburize, tra i spîs di forment. Là che i pins a jerin plui fîs e nancje di dì nol jentrave soreli, o vevi il gno puest segret pal muscli dal Presêf di Nadâl, ch'o fasevin in cusine, dongje dal grant fogolâr cu la nape nere e lustre di cjalîn.

Mi plaseve lâ tal parc co il soreli al leve amont, co lis primis ombris a invuluçavin i arbui e l'aiar al nulive di pês. O cjalavi di là de roe la sagume scure dal cjiscjel; i balconi inluminâts e la vôs dai miei mi fasevin viodi a traviers i mûrs la cusine cjalde di lûs e di pês: ognidun al so puest, come simpri, content, come simpri. Cuntun

salt o tornavi tal clip dal gno nît. E dopo cene, ancjemò fûr: o jessevin ducj insieme sei tes gnots fredis e cidinis d'unviâr, sei ta chês d'estât claris di lune e di stelis, a sintî ciscî i ramaçs dai lens, a respirâ il profum sutîl des agaçis, ascoltâ i sunsûrs de campagne plene di lusingnis. La di seguitive e scomençave plui biele di chês passade. E cussì par diviers agns, agns di serenitât sence nissune ombre o... scuasi. Di chês altre bande dal cjiscjel, là che o vedevas dut scûr, a vivevin di bessolis lis contessis: dôs signorinis altis, subtilis, vistudis simpri di neri, supierbeosis se ben ch'a fossin discjadudis. Cuanche nô frutis o zuiavin tal curtîl interno, nus tignivin amens par oris, scuindudis daûr dai veris dal lôr balcon elegant e s'o levin masse dongje dal poç la plui ruspie des dôs e meteve fûr il cjâf e nus sigave di dislontanâsi parcè che il poç al jere lôr. Al jere il segnâl di pericul: sence alzâ i voi, o scjampavin di buride dentri cjase e nissun nus viodeve plui par un biel toc.

O scomet che lis contessis a passavin lis lôr zornadis a memoreâ cun maluserie cuanche di lôr a vevin pore ducj, no dome i fruts, e dal sigûr a pierdevin oris a cjâlâ dal alt dai lôr balcon i moviments de int dal paîs.

E une di, sì, a viodèrin un moviment stramp te lôr fuesse.

Lis nestris razutis, no contentis di dut chel puest ch'a

vevin de nestre bande, passât il cunfin, a jentràrin te fuesse des contessis e, passadis sot i ramaçs di chel morâr che nus deve un pôc di intric, a corevin come matis viers une poce di aghe par svuatarâ. E daûr des besteu-tis ancje mê mari e gno pari che no rivavin a cjapâlis: un biel savoltament!

La dì dopo al rivà un biliet des contessis che j orde-navin a gno pari di presentâsi par robis che lu rivuarda-vin intune zornade e ore stabilide.

Un pôc timorôs, stant che lis contessis a fasevin su-dizion dome a vêlis inliment, al sunà il campanel e al viodè vierzisi il puarton des grandis occasions; adalt, in-somp de scjalinade di marmul blanc, a jerin lôr, fermis imobilis a spietâlu.

A jentrarin tun salon e, sentadis su cjadreis altis tan-che tronos, a jn diserin tantis, ma tantis, parvîe di chês razutis, che a gno pari j pareve di jessi devant dal Crist judicadôr.

E jere stade une vergogne no tignî amens lis bestiis, vergogne ancjemò plui grande chê di coriur daûr fasint une balfuerie malandrete e ruvinant lis jerbis de lôr fuesse. Une tâl no varès vût di ripetisi mai plui.

Gno pari, che fintremai a chel moment al veve vût po-re di cuissà cè, si scusà pal incident, e, cjapât il coraggio a cuatri mans, al disè cun vôs sigure: "Sioris contessis,

lis mês razutis no vignaran plui te vuestre fuesse a une cundizion, che o taiedis chel fastiliôs morâr che za di un grum di agns nus scuint dal dut la viste sul paîs”.

Tant paromp!

Dopo doi dîs l’arbul al jere in tocs, lis razis ben sie-radis tune palade sigure e nô sentâts sot il piergolât a gjoldisi il cuadrut di Volesòn, finalmentri libar!

O torni daspès tal gno paîs, o cjamini di bessole pes sôs stradutis, o passi devant de mê prime cjase e ancjemò mi pâr di sintî il profumo des rosis di mê mari e i sigheçs dai fruts.

Podopo o voi a sentâmi su la muraute sot il cjiscjel; cumò al è bessôl, mieç bandonât, cu lis lastris e i mûrs spacâts e l’elare tes crepis. I balcons no àn plui, daûr, voi ch’a cjalin, il curtîl al è sence fruts, la fuesse e je a sut di aghe e plene di urtiis.

Epûr, dulintôr, l’ajar al è lizêr e clâr come une volte e une pâs grande mi jemple l’anime.

Il cjiscjel di Volesòn al è ancjemò un sium, par me.

JULIANE MICULAN

... e cumò sot sera

*Cun chel aerin
sutìl
che ti rinfrescja dentri
e ti comôf
cun ches fueùtis dei morârs
che 'l môf
e chel par che ti saludin...*

*un merlo el sivìla
lontan
ancja lui cjantànt
la so libertât...*

*e in te sera che mûr
o cjanti ancja jò
cun lôr*

*e si distuda cussì
un'atra zornada*

Setembar



Imboconâ i ôcs cu la plere

Setembar

- 1 L S. Egjidi Abât
2 M S. Elpidi Abât
3 M S. Grivôr il Grant Pape
4 J S. Rosàlie Vergjine
5 V S. Laurinç Giustiniani Vescul
6 S S. Zacarie Profete

✠ **7 D S. REGJINE VERGJINE**

- 8 L La Madone di Setembar
9 M S. Pieri Claver Predi
10 M S. Nicolau di Tolentin Predi
11 J S. Teodore Martare
12 V SS. Non di Marie
13 S S. Zuan Vescul

✠ **14 D LA SANTE CRÔS**

- 15 L La Madone Dolorade
16 M Ss. Corneli e Ciprian Martars
17 M S. Robert Belarmin Gardenâl
18 J S. Sofie Martare
19 V S. Zenâr di Napuli Martar
20 S S. Faustine Martare

✠ **21 D S. MATEU VANGJELIST**

- 22 L S. Maurizi Martar
23 M S. Lin Pape
24 M S. Pacjific Frari
25 J S. Urelie Piligrine
26 V Ss. Cosme e Damian Martars
27 S S. Vincenç de' Paoli Predi

✠ **28 D S. VENCESLAU MARTAR**

- 29 L Ss. Arcagnui Gabriêl, Michêl
e Rafaêl
30 M S. Jaroni Predi

IL PESSUT ZÂL

Al jere une volte un biel pessut dut zâl, che al lusive come il soreli.

Al viveve intal mâr cuïet, insiemit a tancj atris pessuts, paraltri dome lui al jere zâl.

Chei altris no jerin come lui.

Il so amî Max al jere une masanete rosse, Bernardo al jere un pagûr e Pino al jere un cjalut di mâr.

Il pessut zâl al steve ben cui soi amîs.

Il mâr al jere biel, transparent.

Chei altris pes i volevin ducj ben.

Ma lui al varès volût tant podê savê di dulà che al jere rivât e dulà che al jere il mâr dai pessuts zâi.

Cussì al à prêat il Diu dal mâr di quartâlu dulà che a jerin chei de sô raze. Il Diu dal mâr lu à scoltât.

Al à fat vignî jù une grande tampieste, cun ondis altis e une curint fuarte che lu à quartât in un puest tant profont e scûr.

Al veve pore a nadâ.

La aghe e jere frede, ator di lui a jerin pes gruès, bruts, che lu fasevin tremâ e scjampâ di une bande, po di chê altre.

Alfin al è rivât a cjatâ une grote.

Al è jentrât dentri e jù dapît al à viodût tancj pessuts zâi, compagns di lui.

Dut content al è lâi dongje di lôr disint:

“O soi rivât! O sês la mê famee!”.

Ma lôr lu àn parât vie, no lu àn volût.

I àn dite: “Cui sêstu tu? Va fûr di ca!”.

E i son saltâts intor cui voi triscj.

Cussì al è pesseât a scjampâ fûr, vaint disperât.

Al à capît che la sô famee a jerin i soi amîs Max, Bernardo e Pino, il cjaualut di mâr.

No jerin come lui, ma i volevin ben e ancje lui a lôr.

Cussì al è tornât a preâ il Diu dal mar che lu à fât tornâ tal so puest.

Ce fieste che i àn fat i soi amîs cuant che al è tornât!

Lu àn fiestezât e i àn fat dismenteâ la brute storie che al veve vude.

Al è ancjemò cun lôr: al sta ben e al è tant content.

Al à capît che chel che al conte no jè la raze o il côlôr de piel: la vere famee e jè dulà che a son chei che ti vuelin ben.

GRAZIELLA POTOCCO

Cjaurià

*Ta chel païs grant come un scûs
o ài passât i moments pui biei de mê vite.
Al ère il païs dai mei nonos,
là ch' e stavin i mei barbes e i mei cusins
ducj insieme.
Al ère el lûc là che – picinine –
o podevi cori cence pericui
daûr dai gjats te braide.
O podevi stâ discolce e bagnâmi i pîs te pompe,
là te stale a fevelâ a le None
e cjarinâ planchin le Bise.
Lâ a zuiâ là de Gleseute
e cjoli l'aghe lajù dal lavadôr,
dulà che les femines di Cjiscjel
e lavin cui zeis a lavâ e a fevelâ.
O spetavi dut el an ch' e rivas l'estât
par vignî a Cjaurià.
O contavi i dîs des vacances,
che si jemplavin dal odôr di fen taiât,
di vendeme, di pan bon di none Peresse,
dai zûcs ta l'ârie,
des vôs de int di chest païs.*

GABRY MUNINI

Insumiâsi

*Sarcandul
al cjamine l'aiar
sui cops des cjasis
compagnant un giat neri.
Supade dai gnotui,
lamie e smamide
la lune si plate
daûr des oris.
Slambris di lûs
si rondolin tal riul
formant mulignei
e pleris di veri.
S'invulucin tal scûr
i borcs, i curtii,
lis ombris a sbrissin
su carocis d'arint.
Jenfri il pulvin* dai pensîrs
i cjanti sotvôs
al biel cîl turchin
ch'al scrîf i ricuarts.*

GNO NONO PAULI

La gjenerazion di gno nono e ven di Grions dal Tôr. Daspò i vielis a son vignûts a stâ a Pradaman intune cjase coloniche di proprietât dal Istitût Renati di Udin.

La mê gjarnassie par distinguile di chês dai altris Beltrams e veve il sorenon "I Bondios". Il bisnono, une-vore dignitôs dal so cjasât, al cridave gno nono disinti di no rispuindi se lu clamavin cul sorenon.

In chest paîs a àn vivût plui di cent ains.

Il nono diventât om si è sposât cun Vigje Zanelli e dal so matrimoni a son nassûts 16 fîs. Ogni volte ch'al nas-seve un frut, cjase nestre e rivave la comari ch'e diseve a gno barbe Tilio, ch'al jere il primarûl: "Tiliut o soi vignude a puartâti un altri fradi". E lui, biel che stuf di chê liende, une dî, di bot e sclop al à cjapât un len e al stave par dâi jù a la comari berlant: "Va vie di ca, no sta vignî a puartâ fruts che o sin za in tancj, puartiju là di Sturne ch'a son in pôcs e ch'a mangjin fartae e salam ogni dî". Ma a pensâ ben no jerial di dâi a gno nono cul len, chel birichin".

Lui però ancje inte miserie mi à insegnât tantis robis che mi son servidis inte vite, specie tal mont di vuê.

Mi ricuardi cun afiet cheste frase: "Vielî ustu, par

plasê, là a cjolimi il tabac di nâs?”. E jo i disevi parceche mi domandave simpri par plasê jessint so nevôt e lui mi rispuindeve: “Par che tu imparis a vê simpri creanze e a domandâ par plasê par vê alc”.

Par tornâ un pas indaûr, il nono, che si clamave Pauli, mi dave un ûf par vendilu e comprâ il gjornâl e il tabac di nâs Sante Ustine. Jo invessit o cjolevi Zinzilio ch'al costave mancûl e cun chel che mi restave, un carantan di mentutis.

Di frut o jeri birichin parceche o vevi imparât ancje jo lis tristeriis di gno nono, cul cressi mi soi morestât.

Mi ricuardi che lui al leieve il giornâl ogni dì. Al jere un om ch'al stave al pas cui timps e la int i domandave spes conseis o par une robe o par chê altre. Lui cula sô sapienzie di vite e cul fat di lei tant, al saveve simpri rispuindi ben.

Une volte il plevan si è fermât a cjacârâ cun gno nono di tantis vicendis de vite e i domandà: “Pauli, une curiositât, faseiso vilie di cuaresime vualtris?”. Gno nono di bot: “Sigûr, siôr plevan no vuelial, nô o fasìn sîs mêś al an di vilie”. Il plevan par no restâ indaûr: “No i parie masse?”. Gno nono: “Ch'al sinti nô o copin il purcit in otubar e a març al è za finît, cun dutis lis bocjis ch'a mangjin no reste nancje une crodie par ongi il cjarugjel e nus restin chei altris mêś ducj par fâ vilie di cuaresi-

me". Il plevan borbotant al è lât vie cul nâs gotant, par-
ceche al sperave di disniçâ chel salam che il nono al me-
teve simpri in bande in câs di un mâl.

MARIO BELTRAME

A MÊ MARI

Cuant che un pinsîr al svee dentri di me il to ricuart,
alore o soi contente di vê rivât adore a tornati a dî che ti
volevi ben, prime che tu fossis partide par simpri.

Mi sint il cûr che si slargje intal gno pet e cuasi mi
mancje il respîr e lis lagrimis a jessin dibessolis.

A chest pont o pensi che tu sês dongje di me e o cja-
ti plui facilmentri lis rispuestis ai miei dubis cu la spe-
rance di vê capît alc de vite.

CARMEN DI MONTEGNÀ

Mame

*Di tant, in tant
o vôi tal cjamp flurît
a smirâ la tô foto,
Mame,
e ti viôt legre e contente
dongje di me.
Lontan 'l è il timp
Che tu mi âs lassât.
I cjavèi ingrisulîts,
las spalas maduridas dai dolôrs,
ma jò ti clami simpri
come cuant ch'o eri frut
e ti cirivi
par pore dal scûr;
e la tô man eco ch'a ven
a slissâmi la muse
e la to vôs a cjantâmi:
ninâ, ninâ, frutin di mame,
e jò mi sînt
implenîmi di pâs.
Ah, Mame, cetant ben
ch'o si sîn volûts!*

DINO PERESSON

IL PRINCIPE

I personagios tipics dai nustris paìs a vegnin a mancià simpri di pì, omologàs di una societàt che o ti integra o ti esclùt. Ma cualchidun, coma “il principe”, al riva anciamò a resisti, grassiiis al fat di vè vut, a so timp, na biela ereditàt, e di no vela mangiada duta. Cun lui i ti rivis a discuti di fisica quantistica e di les di termodinamica, ben s'intint cu' na originalitàt ch'a podarès produci novis teoriis.

Ma chist on di tant in tant al si permet di che' lencis che nissun al podarès fà, coma chè di insultà li' fuarsis da l'ordin.

A si conta che 'na dì al vedi menà a tor un vigil urban che, a so volta, senza rispietà i limits dal so operà, al a ribatùt: “Sta atent che i ti pari fòur duciu' i dincj”.

E lui, senza bati sèa: “Ciapa uchì!” Al à mitùt la man in bocia, al à giavàt la dentiera e al ghi l'à ufiarta!

Furlan di San Vît al Tiliment

BEPI MARIUZ

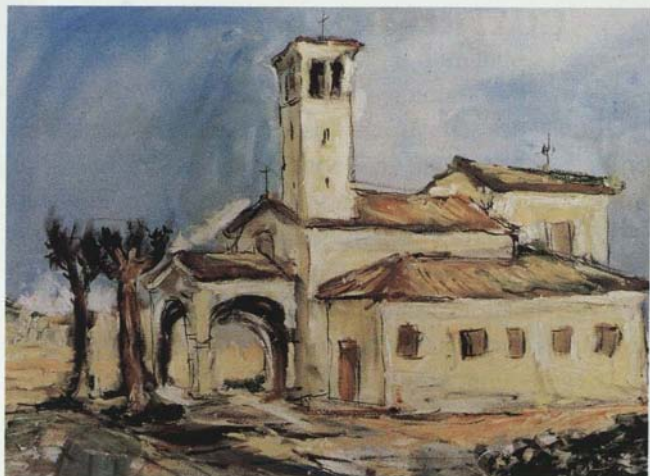
VIAGGIO PREMIO

Cul concors di un detersîf, Gjelmo marangon al veve vint un viaç a Parigji, "5 giorni per due persone". Stant ch'al è vedran e nol vares savût cui menâ vie, al à cumbinât cu la Cjase dal savon di voltâlu in "10 giorni per una persona".

Dîs dîs a Parigji: tu puedis nome crodi, dopo ce che nol veve di contâ!...

"Però, sâstu ce int inteligjente, i francês? Pense che une volte o soi jentrât intun cafè par bevi une bire. Un toc di bionde che no finive plui mi ven dongje, mi fâs une biele bocje di ridi e si sinte al miò taulin. Ben: jê no saveve un cain di talian, jo no sai un cain di francês, epûr e à capît dut! E à capît ch'o vevi sêt e cussì e à ordenât dôs biris: e à capît ch'o vevi ancje fan e e à ordenât doi "piatti freddi" cuntune butilie di sampàin. Dopo cenât mi cjale tai voi, mi rît, e cjape un tavauç di cjarte e mi disegne sù un biel jet. Pense: cence fevelâsi, nome cul cjâlâmi tai voi e veve capît che o fâs il marangon!".

GIGI MESTRONI



Utun a Stracis

*'Na fuoia a cola
drenti di te:
tai murs zai
di 'na glisiuta
trovâ il ciavès
dal vivi...*

G. V.

CUATRIS GOTIS DI SALÛT

Tornâts des scuelis i doi fradis, Matteo di 8 agns e Rico di 5 agns, a van intal sotpuarti a zuiâ di balon cul nono. Matteo si met in puarte, il fradi e il nono a scalcin il balon rås il ciment, a mieze altece, a cjampanili viers Matteo, ch'al pare scuasit dutis lis balonadis. Intun lamp al rive, sunant il campanel de biciclete, Dree.

“Brâf Dree!”, a sberlin contents i doi cusins.

“Sestu vignût a zuiâ cun nô?”.

“Sì!” al rispuint il plui grant dai nevôts ch'al frecuen-te la tierce medie a Cividât.

“Jo mi met in puarte, e vualtris mi tirais il balon” al dîs Dree.

“Va ben, va ben” a rispuindin i doi fradis.

E cussì i trê cusins a zuin contents biel che il nono al fâs di arbitri. Dopo scuassit mieze ore, Rico, il plui piçul dai fruts, al domande, cun doi voi di furbo:

“Nono mi dâstu cuatri gotis di salût?”.

“Ce âstu dit? al si met di mieç Dree, fermantsi di zuiâ.

“Rico al à sêt!” al motive Matteo.

“Ma ce aghe vuelial bevi?” al dîs Dree.

“Cheste!” al rispuint Matteo, mostrant la butilie ch'al veve in man.

“Ah, la Goccia di Carnia!” al sberle Dree.

“Ma parce la clamistu cussì?” al domande a Rico.

“Parcè – al met man Matteo – il nono, za timp – nus à contât la storie di chês cuatri peraulis”.

“Conte, conte” al dîs il nono a Matteo.

“Il paron de Goccia di Carnia – al scomence Matteo – al veve fat domande a Rome di podê zontâ su la etichete de butilie uns cuatri peraulis in furlan, ricevint par rispueste “LINGUA SCONOSCIUTA!”.

“Lengaç discognossût, la nestre marilenghe!” si meravee Dree.

“Propit cussì!” al interven il nono:

“Ma nô a scuele – a zontin Matteo e Rico – o imparin ancje poesiis e contis in furlan”.

“O sai – al sclaris il nono – ma dome di cualchi an si pò lei e scrivi par furlan pardut, mediant di une leç nazonâl buride fûr dal 1999”.

“Poben âstu bevût?” ai domande Dree a Rico. “E cumò, tornin a zuiâ!” Dopo vê bevût, i trê cusins a tornin a zuiâ a balon contents di stâ insiemit, avuâl dal nono content come une Pasche tal viodi trê dai sîs nevôts, zuiâ cun gjonde.

Riflession: “Se il nono al conte e il nevôt al scolte, / no si creve la glagn, no si çoncje la lidrîs, / e cussì no mûr la sapience dai vons!

DOLFO LONDERO

LA LENGHE FURLANE E LA SCUELE

Ìsal just insegnâ il furlan tes scuelis?

La plui part di chei ch'a son contraris al insegnament de lenghe furlane tes scuelis a fondin lis lôr obieziions su doi argoments:

1) si trate di une inutile pierdite di timp ch'al podarès jessi doprât par insegnâ altris materiis sicu l'inglês;

2) i fruts ch'a imparin il furlan si cjatin, daspò, imberdeâts tal studîa il talian.

Bisugne dî daurman che chescj argoments a vegnin doprâts par scuindi un vieri pregiudizi di chei che cualchi an indaûr a vignivin clamâts "italianissimi".

Si trate dai nevôts di Starace, segretari dal PNF, che le veve a muart cu lis peraulis di divignince foreste e ch'al deve fûr di continuo disposiziions par talianizâ dutis lis peraulis che j someavin bastardis.

Chê culture, si ben che daspò la fin de vuere no vedi vût par agnoruns un ricognossiment pulitic-istituzionâl (il partît che si rifaseve a chê esperience al è stât tignût fûr dal zûc politic fintremai îr), no jè mai muarte stant che à continuât a vivi tes istituzions, tes scuelis burocrazie e vie indenant.

Jentrant tal merit de prime cuestion, se si pues sei d'acuardi sul fat che bisugnarès cjatâ te scuele plui timp par insegnâ l'inglês o altris materiis, si pues ancje dî che a son cetants altris insegnaments ch'a servin mancûl dal furlan.

O pensi al grêc antîc ch'a no lu capissin nancje in Grece, o al latin ch'a no lu fevelin plui nancje i predis.

Chei ch'a difindin l'insegnament di chestis materiis a insistin sul fat ch'a servin par capî la derivazion di centantis peraulis talianis ma si trate, a ben viodi, di une bufule.

Se jo o vuei contâ a cualchidun che te façade dal domo di Glemone si pues viodi une statute di S. Cristoful alte cuatri o cinc metris ce ch'o vuei fâ savê al è che intun paîs che si clame Glemone al è un domo e che su la façade dal domo e jè une statue grandone di S. Cristoful.

Il fat che jo e chel che mi stâ scoltant o savedin che Cristoful al vueli dî "portatore di Cristo" e jè une cuistion relative e il fat che il non al derivi dal verp latin "ferre (portare)" e jè une cuistion di nissune impuartance.

La funzion des peraulis e jè chê di trasmeti un pinsîr e par podêlu fâ nol serf jessi esperts di etimologjie.

Un'altre materie fûr lûc e jè la religjon.

Ducj chei ch'a son stâts a scuele a san che l'ore di re-

ligjon e ven doprade par fâ altris cjossis: cui si prepare pe interrogazion de lezion dopo, cui fâs un pisulut, cui lei Diabolik.

Doprant la regule che a pensâ mâl si fâs pecjât ma no si fale, si pues dî che chestis materiis a vegnin mantignudis in vite cu l'uniche intenzion di dâ une paie a une sdrume di int che diviersamenti si cjatarès a passon.

Par chel ch'al rivuarde la seconde cuestion bisugne dî che chê preocupazion e podeve sei vere tai agns sessante cuant che lis nonis a crodevin di fâ ben a insegnâ il talian ai nevôts e stant che no cognossevin il talian si inventavin cetancj strambolots.

Ma in dî di vuê ancje lis nonis a cognossin il talian e po, a ben viodi, lis nonis a son diventadis tecnologichis e si clamin television.

Chês professoressis di Palme ch'a àn crodût ben di scrivi une letare vierte a pro dal talian e cuintri l'insegnament dal furlan tes scuelis a fasin fente di no savê che la lenghe che lôr a insegnin e jè dome une forme letterarie: la mularie aromai e cjacare par scurtaduris (ch'al è il lengaç dai telefonins) e par acronims (ch'al è il lengaç dai compiuters) e i nestris sorestants, cuant che a cjacarin di politiche o di bêçs, a doprin une schirie di peraulis forestis di mût che chei che a scoltin no capissin dulà ch'al sta l'imbroi.

E se o volîn sei triscj o podîn ancje zontâ che la lenghe taliane e jè moribonde: se si compre une biciclete o un supepolvar si pues rindisi cont che lis istruzions a son scritis in inglês, todesc, francês, spagnûl e gjaponês, mai par talian.

Duncje mancûl braure sioris professoressis!

Fin chi par dineâ che i arguments doprâts di chei ch'a son contraris ae introduzion dal furlan te scuele a vebin mani; ma esistie une reson, une sole, par podê dî che il furlan si à di insegnâlu tanche une altre materie?

Sì, e esist e si riferis al sintiment di partignince di une comunitât ch'al è un sintiment ch'al smamîs – lu san ancje i fruts – cul slargjâsi dal grop sociâl (al è fuart jenfri la famee o il clan e scuasit nol esist jenfri popui di continents diferents).

I stâts nazionâi par tignî dongje int che no si somee a àn bisugne di doprâ esercits, carabinîrs, ministeris, propagande e bandieris e istès no rivin a tignî fers i cunfins par plui di cuatri gjenerazions (il Friûl tai ultins doi seculi, prime di diventâ talian, al è stât austriac e prin ancjemò venezian).

Il plui grant probleme ch'al somee vê cumò il President de Republiche taliane al è chel di fâ cjantâ ai talians l'Inno di Mameli e se mi capite l'ocasion lu cjanti ancje jo ma lu cjanti cu la midiesime passion ch'o ài

pe Marsigliese, nuie in confront dal ingòs ch'o provi
cuant che o intoni Stelutis alpinis.

E velu chi clarîf il segret: la lenghe e jè la cole che ten
dongje une gjenîe, la lenghe si modele su la storie di un
popul, su lis sôs faturis e sui siei sflandôrs.

Nô il furlan lu cjacarìn di mil e passe agns e cumò e
jè rivade l'ore di imparâlu ancje a scrivi.

WALTER MANSUTTI

Haiku di Setembar

*Oltri i pôi dai arzins solitaris
fumate parmis la strisse dal flum,
al è tornât l'autun.*

MARIO MARTINIS

IL BAMBINUT

(...) A rivarin fintremâi trê potents, di lontan, lassant ai pits dal Frutin regai prezîôs.

Josef e Marie, cjàpâts tun sturniment, a preavin, a vaivin, cence podê fevelâ tal viodi e sintî chel laudâ e glorificâ chel Fî, puar tant che lôr.

No podeve paraltri seguitâ cussì. Une gnot a forin prevignûts che Erode il grant, re di Gjudee, strolegât des vôs ch'a davin par nassût un Frutìn ch'al vares cjàpiât il so puest al veve discjadenade la soldatae: ch'a fassessin un massalici di frutins nassuts di pôc!

Il paron, scaturît pe code ch'a varès podût inmaneâsi su chê naine, tal visà subit Josef e Marie: ch'a cjàpassin sù il Fî par fuî des sgrifis di chel trist, ch'a lessin jù viars l'Egît.

Al jere sturnît al pont che, par fâju lâ a la svelte ur disè: cjàpait sù il mus e lait!

Josef al fasè montâ sù Marie cul Bambin, al metè tun sac ce ch'al jere so, al sintî il dovê di palesâ il so agrât e, in presse, a lerin.

Pal mus a forin dîs di gjoldiment, cence uadoladis, cence chê vore di strussie, cul mangjâ e bevi in abon-

dance, in chê glorie di lûs, di bontât, di caritât, une maraveee. Là che la int dai paîs o dal forest, a rivavin a voglonâ chel Pitinin e daspò a levin, laudantlu.

Lui, mus, al sintive intorsi un biel jessi, che i pareve di vivi intun altri mont: robis di no crodi, di no dâsi pâs. Marie, di lunc vie i diseve a Josef parfin di fermâsi, par fâlu polsâ, lu puar, che s'al olsave fâlu sot paron, a'ndi varès cjapadis tantis, di lassâi rotis lis comissuris.

Intant, chel prepotent di Erode, pe rabie, al leve fûr di cjâf e bavant al diseve ch'al varès dât mil premis par chel mus ch'al faseve scjampâ il Frutin.

Eh! Sî, chel Bambinut al veve fat un meracul, scjampant cul mus.

Che il mont al fos daûr a gambiâ?

Che i umins, di lì indenant a saressin miorâts?

Dal moment ch'al scugnive tornâ sot paron, la sô sperance e jere che il cûr di clap, di chel, pal meracul si sarès disgropât.

Su chest al faeve cont.

Al jere, s'intint, un fâ cont di mus.

Intune di di Març matucel

MARIO DAL ÉLARS

Pôc a pôc

Pôc a pôc

lis nestrîs stradis si son metudis adun.

Planc a planc

jô ti ài viodude vignî fûr da lis fumatis de mê solitudine.

Pôc a pôc

jô o ài crodût di olêti ben.

Cidins, cidins

scuasît par zûc, si vin metût lis veris tal det.

Pôc a pôc

o ài tornât a cjatâti al gno flanc.

Cidine, cidine

tu sês jentrade dentri di me

tu ti sês scuindude tramieç lis pleaduris de anime.

Planc a planc

cun dolcece, ma pardabon, mi soi inamorât di te.

*Pôc a pôc
tu sêś diventade la mê vite.*

*Pôc a pôc...
e cumò?*

*Stami dongje e...
disimi simpri che tu mi vuelis ben!*

Cjatade intun libri

ANGELA SOZZI

Lu à dite... cjossul!

*I ài mitût 15 agns par capî che no vevi nissun talent par
scrivi, ma no ài podût lassâ pierdi, parceche ormai o jeri za
famôs.*

ROBERT BENCHLEY

Otubar



Discartossâ panolis

Otubar

1 M S. Taresie dal Babin Jesù

2 J Ss. Agnui Custodis

3 V S. Cjândit Martar

4 S S. Francesc di Assisi Frari

✠ **5 D S. LUÏS SCROSOP PREDI**

6 L S. Brun Abât

7 M La Madone dal Rosari

8 M S. Demetri Martar

9 J S. Dionîs Martar

10 V S. Denêl Profete

11 S S. Firmin Vescul

✠ **12 D S. SERAFIN FRARI**

13 L S. Eduart Re de Inghiltiare

14 M S. Calist Pape

15 M S. Taresie di Àvile Muinie

16 J S. Margarite Marie Alacoque Vergjine

17 V S. Ignazi di Antiochie Martar

18 S S. Luche Vangelist

✠ **19 D SS. MARTARS CANADÊS**

20 L S. Irene Martare

21 M S. Ursule Martare e lis 11 mil
Vergjinis

22 M S. Donât Vescul

23 J S. Zuan di Capestran Predi

24 V S. Antoni Marie Claret Vescul

25 S S. Grispin di Soisson Martar

✠ **26 D S. EVARIST PAPE MARTAR**

27 L S. Fluring Martar

28 M SS. Jude e Simon Apuestui

29 M S. Ermelinde Vergjine

30 J B. Benvignude Boiane Vergjine

31 V S. Lucile Vergjine

UN CUMIÂT STRAORDENARI

Il lengaç ministratîf e jè une robe di mat dulà che lis peraulis a cjapin sù un sens dal dut diviers dal sens comun, cussì che un biât nol capis nuie o, piês, al stracapis.

Par esempi, “professôr straordinari” no ûl dî professôr maraveôs, ecezionâl... e vie indenant ma al ûl dome di “professôr in spiete di conferme tal rûl”; tant a dî un professôr che, dopo vê vinçût un concurs nazionâl (superant une tamesade), al à di fâ trê agn di scuele e superâ un gnûf exam prin di jessi sigûr dal so puest. Al in contrari, “professôr ordenari” no ûl dî professôr di dosene ma “professôr di rûl”; ven a stâi professôr sigûr dal so puest e, duncje, plui alt in gjerarchie dal “professôr straordinari”.

Aromai al è un grum di agn ch’o soi professôr ordenari ma mi visi ancjemò dal timp ch’o jeri nome “straordenari” e, soledut, mi visi avonde ben di un cumiât talmentri straordinari ch’al merte di contâlu.

L’antefat

Vinars (25/01/91) di sere mi soi visât che il dì dopo o vevi di jessi di comission d’exam a la “Scuola d’Appli-

cazione". Tignût cont des pestadicis dai prins dîs, o ài fât calcul che il Gjenerâl Comandant da la scuele al varès assistût ai esams e o ài pensât ben di tirâ fûr l'armamentari pes paradis, ven a stâi la gjachete blu a dopli pet, i bregons di vigogne colôr cinise, la cjamese ricamade cui zimui d'aur, la golarine di sede rosse e relatîf cuadrel pal sachetin. E o ài parfin lustrât lis scarpis inglesis!

Il fat

Sabide di sere, dopo cene, o ài molât lis çavatis e mi soi stravacât sul sofà a cjalâ la television.

Stant che il spettacul al languinave o ài scomeçât a straveâmi e, a un biel moment, il voli si è poiât sui cjalçuts di lane ch'o vevi metût sù al cricâ dî. A jerin vieris cjalçuits pençs fats a man de mame, ma a vevin un alc di strani che, sul prin, no rivavi a capî. Po, cjalant miôr, o ài viodût che, intant che un si jere spopeiât fasint lis balutis di plumin, l'altri al jere tant slis di riflèti il lusôr de television!

– *Cheste po! O ài pensât. Cui saial il parcè che un si spopee e l'altri nò?*

O soi tornât a cjalâ la television. Ma il revoc dal misteri no mi molave e, di tant in tant, o devi une voglade ai cjalçuts. A fuarce di cucadis o ài scuviert une seconde piçule difference: il cjalçut che si jere spopeiât al jere a maie

basse e l'altri a maie intierçade. Il misteri s'impenzeve!

– *Bon! Conch'e tornarà la mê femine j domandarai.*
O ài pensât cirint di concentrâmi su la television.

ALESSANDRO BACHIORRINI

L'UFIARTE PLUI BASSE

Al è imprudent paiâ masse, ma piês ancjemò al sarès paiâ masse pôc. Cuant che tu pais masse, tu piardis un pôcs di bêçs, e jè vere, ma al è dut lì. Cuant che invezit tu pais masse pôc tu riscjis di piardi dut, parcè che chel che tu vevis cuistât nol è in cundizion di fâ la vore che tu volevis tu.

La leç comun e dinee la pussibilitât di paiâ pôc e oti-gnî tant: chest nol pues sucedi. Se tu tratis cul oferent mancul cjâr, al è ben che tu previodis une certe risiarve par cuviarziti dai impreviscj che ti puedin capitâ. Ma se tu puedis fa un tant, tu varâs dal sigûr avonde bêçs par cuistâ alc di miôr.

LUCIANO VERONA

Il pinsâr

*Chel pinsâr;
ch'al vongole dentri tal câr;
simpri, simpri;
s'ingrope e po dopo
al torne, come in chist moment
a svoletâ tor a tor
come il savalon tal aiar,
come il fevelâ de int parentri;
e lis ondis dal mâr,
mal tornin a puartâ,
lusint, fresc, come gnûf
a savoltâsi tal stomit,
un ricuart che nol vûl lâ vie.
Un rivoc di tant timp
Peraulis di simpri
Che no vegnin mai rusinis.
E, gnovis, a samein
Scritis tal ros dal amont
cuant che di sere
il soreli, al va jù tal mâr.*

MIRELLA ZILLI

A SCUELE CUN MÊ SÛR

Grazie ae lenghe furlane e ae UNITRE, jo o soi a scuele cun mê sôr.

Cuant che o jeri frute no mi àn insegnât a fevelâ par furlan, anzit propri no volevin che jo o fevelàs furlan. No sai parcè, forsi al jere considerât une volgaritât, ma al è un fat che cuant che o soi lade a scuele pe prime volte, ducj i fruts a fevelavin par furlan (viodût che o lavî a scuele a Braçan), dome jo no savevi fevelâlu e cussì invece di imparâ il talian come ducj o ài scugnût imparâ il furlan. Par fortune a gno pari j plaseve di lei i libris de Filologjiche e cussì mi faseve viodi i "Frussons" dal Strolc, chei che a fasevin ridi, o cualchi conte che a lui j pareve miôr, e cussì un pôc ca e un pôc là no ài pierdût l'amôr pe lenghe.

Cumò però la ocasion che mi à capitât e jè grandonone. Ma si imagjinaiso vô, lâ a scuele di Lenghe Furlane par libare sielte e no par dovê e, par câs, cjatà mê sôr tal banc dongje dal gno? Nissune des dôs no saveve de decision che ognidune e veve cjapât e mai e varès imagjinât di cjatâsi a scuele insieme, però l'amôr pal furlan, si viôt, al fâs simpri meti adun.

Mê sâr e fevele il furlan di là dal Judri e jo chel di ca e alore a scuele a vegnin fûr miôr dutis lis diferencis des fevelis dai doi paîs e la nestre mestre, che e jè tant ninine e brave, nus corêç dutis lis fotis che o disin e che o scrivin.

Grazie e ancjemò grazie, mi vês regalât une robe speciâl e in realtât scuasi impossibile, stant che mê sâr e jè une vore plui zovine di me, e à “dome” vot agns di mancûl di me, e alore o podarès capì che par lâ a scuele cun jê o varès scugnût ripeti par siet agns cualchi clas, cul riscjo che mi cressessin lis orelis di mûs lungjis un metro.

Mi pâr che come che e jè lade invecit e sedi miôr.

ILDEGARDA TAVAGNACCO

La frase voltade di Ovidio Colussi

*O foi un libar pensadôr prime
ancjemò di savê ce pensâ.*

GEORGE BERNARD SHAW

Al prin nef

*Ultens de otobre,
veje dei Santh,
ciampane imbotide,
rumors safogias
canais in fiesta.*

*Fufs biancs,
dal Thel gris,
coma fue morte
sui camins
chi fuma...*

*Strade bianche,
scii e luoithe,
Trenos e scagneth,
sulle rodere
dele poce veture.*

*Vecios chi spia
dai barcons,
paneas chi tuca
sula porta,
piens de fam.*

UNE GNOT DI NO PODÊ DISMENTEÂ

Al jere l'an che nô o fasevin vincj agns di matrimoni e par fâ fieste a tâl aveniment o sin lâts in Austrie.

Rivâts li te matine, o vin cirût e cjatât subit un puest par lâ a durmî intune locande che e jere une vore viere. Vêso presint lis vieris cjasis di une volte cui paviments di breis fats sù cussì cussì? Poben, li al ciulave dut parfin il jet, ma la cjamare e veve une robe di bon ... la viste sul lâc.

Intant la zornade nô le vin passade lant a spas pal paîs, po, vignude gnot, o sin lâts a durmî e fin ca dut ben.

O scugni dîus che une des mês tantis pecjis e jè chê di lâ a durmî cul balcon spalancât e cussì al è sucedût chel che cumò us contarai. Tal biel mieç de gnot mi soi dis-mote dibot parceche o vevi sintût alc che al svualave. O dismôf subit il mio omp, o impiìn la lûs e ce viodino? Sacrabolt, un gnotul! No savevin ce fâ, o vin tacât a tirâi i cussins e a pôc a pôc o vin scugnût saltâ parsore dal jet par podê mandâlu fûr, parceche chel al svualave par aiar rasint il sufît. Si imagjinaiso ce confusion che o vin fate?!

E dute chê int che e jere a durmî li, po ce varaie podût pensâ?

ELISABETTA TAVAGNACCO

Il me flun

*L'aga clara a era bivuda dai claps
e la grava a slusiva sot la luna
li' plenis a netavin ciera buna
e li vis cun fadà a dèvin raps.*

*Tilimint maestous Tilimint avar
in ta l'Alta i no ti lassavis nuia
si no vencs e clapons e ratatuia
tigninti il miej dai resultuns al mar.*

*I varès cugnussut la to frescura
in tai ains ch'a messèdin spleen e voia
in tai dis di fiesta e in tan chei di vura*

*lassant i pìciui in ta la vecia roia
par butàmi a pes in tal gorc pì font
e capì coma ch'al ti supa il mont.*

Furlan di San Vît al Tiliment

BEPI MARIUZ

CONTUTIS

A straoris e dopo vê trincât masse, Meni al cjàpà la stradute plui curte, che e puartave ancje tal cimiteri, par lâ a cjase.

Cjoc disfât al colà intune fuesse apene sgjavade e stant che nol podeve saltâ fûr al finì cul cjàpâ sium.

A buinore il vieli pizighet al sintì i sustons e lis murmuis che a vignivin dal font de tiere; al lè a viodi ce striament che al fos e al viodè un omp che al gargagnave. “Ce èsal che no va?” al domandà, “Parcè fasistu tant fracas?”

“O soi incrudulît di frêt” al rugnà Meni.

“Par fuarce – al disè il pizighet – tu âs sgjavade fûr dute la tiere!”

* * *

Il diretôr di un ospedâl al jere unevore trist e sevêr, dopo trê dîs di ricovero i malâts a scugnivin lâ fûr; al jere propit un cjan, nol veve dûl par nissun. Une biele di il diretôr al crepà e al si cjatà te anticjamare dal Paradîs.

“Bè – al dîs San Pieri – scrusignant inlunât la cariere dal diretôr muart – o pensi che si po metilu ca dentri!”.

Biadelore ! – al dîs il diretôr – o vevi pôre, unevore di lôr mi disevin che o jeri masse dûr, insensibil, malcreât e cumò vô mi lassais in Paradîs!”

“Sì, o ti lassi – al dîs San Pieri – ma dome par trê zornadis”.

* * *

Come che al faseve simpri ogni domenie Toni al jere lât a cjapâ Messe e dopo vê bevût un got di vin cui amîs al jere lât a cjase.

Apene rivât al si vise di vê dismenteât il cjapiel in glesie, subit al va e al cjate il cjapiel dulà che lu veve poiât.

Alì ret al incontro il plevan che lu saludà: “Cemût di te Toni? Astu cjapât Messe?” “Ben siôr Plevan, o ài cjapât Messe e o ài di dî che lis sôs peraulis mi àn fat tant ben al cûr e mi àn fat rifleti”.

“E conte Toni, ce ti àial fat plui ben di dut?”

“Al à di savê siôr Plevan che jo o dismentei di spes il cjapiel in cualchi lûc, beh, cuant che lui iar al predicjave i Comandaments e al à dite: non commettere atti impuri, mi soi subit visât dulà che o vevi dismenteât il cjapiel”.

MARGHERITA LAMARCA

IL SVUEL DAL NANI

Il Nani al veve la passion dai ucei che i lave pes venis: tal sanc i coreve di sigûr ancje cualchi plume e se une biele di si fos metût a svolâ intal zardin no mi sarês smaraveade plui di tant!

Lu clamavin Nani parvie ch'al jere restât piçul ancje s'al jere il secont di siet fradis: forsit al veve patide la fan di frut o forsit chê e jere la cumbinazion gjenetiche che il destin al veve preparade par lui. Ma il Nani, cuant che i nevoduts ji domandavn: "Nono, parcè no âstu finît di cressi?", al rispuindeve: "Parcè che no ài mangjade avonde mignestre"... e pensâ che a lui la mignestre i plaseve cussì tant che le varês mangjade ancje di gulizion! Di frute, par fâmi inrabiâ al diseve ch'o sarês restade piçule come lui, ma cuant ch'o cressei un tic plui di lui, si capive che sotvie i faseve plasê, ancje s'al disave daspès che "ducj a tocjin partiere ma il cîl no lu tocje nissun".

Forsit propit par chest i ucei lu vevin striât: pe lôr nature di sei cussì piçui su la tiere, ma cussì grancj inte lôr capacitât di alçâsi parsore di dut e di ducj. Ma se par fûr Nani al jere piçul, dentri al jere cressût di corse. La fan,

la miserie e i strussiaments patîts di mulet a faserin di lui un dai tancj fruts che a nûf, dîs agns a jerin za a cui-stâsi il pagnut fasint i stagjonâi intes fornâs di Torin, di Milan, o des Gjermaniis. Cun altris dal paîs al partive inte vierte, sot Pasche, e al tornave in autun tor dai Sants, passant i mês plui frêts a dâ une man intai lavôrs di cjase e, nancje dîlu, apene ch'al podeve... vie di corse a tindi! Par dute cheste zoventût, i siums di frut si jerin disfantâts adore, lassant il puest ae fadie di un lavôr massacrant che ju sglovave di un scûr a chel altri, ae lontanance dai afiets e dai lûcs di cjase, al dovê di judâ la famee cun chei cuatri francs ch'a cjapavin.

Lis pocjis gjondis e lis tantis bruturis de vite si pararin devant cun dute la lôr crudece obleantju a diventâ oms prime dal timp. Ma lui apene ch'al podeve al scjampave pe campagne a tindi cul visc, cu lis rêts, o in spiete cu la sclope inte casope di soreâl daûr dal rivâl di cjase.

Come tancj altris de mê gjenerazion ancje jo o soi nassude in Svizare, dulà che i miei a lavoravin a plen e a sparagnavin dut ce ch'a podevin par rivâ a fâ un toc di cjase in Friûl.

Ancje lì i pôcs moments di libar ch'al veve, il Nani ju dedicave tor di une fameute di canarins.

Chescj uceluts a vivevin intune scjaipule di len cetant

biele che i veve puartât vie tant timp par fâle; a jerin tignûts come dêts madûrs e jo o vevi la proibizion assolute di svissinâmi par no fâju sforeâ.

Une volte finide la cjase e rimpatriade la famee al rivâ finalmentri a ricjapâsi di dut il timp pierdût intai agns di lavôr e di rinunciis ator pal mont. Al tacâ a tindî cuntun pâr di amîs intai palûts di Raspan e la cantine e scomençâ a jemplâsi di ucei di ogni sorte: durdinis, montans, franzei, dordeis, sgrisui, zenovrons, fresots, luiars, gardelins...

In pôc timp ancje jo o imparai a cognossiju, de plume, dal bec, dal mût di svolâ e di cjantâ. Cuant che ju picjave difûr su pes spaleris des vîts mi clamave dongje par scoltâ ben cuâl ch'al jere chel ch'al zornave parcè che daspò che par agns al veve lavorât su lis stradis cul motopic lis orelis no i servivin plui come di zovin...

In chei agns al tindeva cul visc, tes seris d'autun si sentave suntun bredul dongie dal fûc a spedâ vermenis par fâ vuisçjadis: daspò di velis taiadis dai arbui dal bosc, lis disfueave, lis slissotave cul britul e po ur faseve la ponte.

Daspò al preparave il visc: al veve fat fâ dal fari une sorte di frulin, come chel che si sbat i ûfs, che si podeve tacâlu sul trapano e cun chest imprest al tacave a messedâ il visc che, de forme solide ch'al vignive com-

prât, a fuarce di messedâlu e messedâlu al diventave mol e tacadiç. A chest pont lu cjavave e lu slargjave intal scuarç, al cjoleve sù il maç des vermenis e lis passave sul visc plui e plui voltis fin che a jerin dutis ben impeoladis e prontis par sei tindudis.

Cuant che si vierzeve la stagjon al partive a pît cul cavalet plen di gabiis su pe schene, a buinore ch'al jere scûr come in bocje e la zilugne e cricave sot des scarpis.

La tese e jere tai palûts di Raspan dilunc la Sfueime, che ju divideve dai palûts di Bueriis.

Prin ch'al cricàs di i uceladôrs a vevin za tindudis lis stangjîs e si erin platâts te casope di soreâl a scrutinâ tal cîl il pas dai ucei. Daspès d'unvier, prin ch'o les a messe grande mê mari mi mandave a puartâi la gulizion. Cussì jo, in chê criure mi inviavi cul gamelin dal lat e la sportute dal pan jù pal troi che mi veve insegnât e o rivavi dongje de tese.

Lui mi cucave pe barconete e mi vignive incuintri svelt plen di fan e di frêt... Cuant ch'al disponeve il gamelin si jevave un nûl di vapôr e il profumo dal cafelat si spandevê dulintor te paludine blancje dai ricams de zilugne, là che i arbui a stevin muts e scheletrics e intai canâi la glace e jere cussì penze di podêi sgliçîâ parso-re. Il Nani al parave jù il cafelat di sbroe in cuatri boc-

jadis e intant nol lassave di cjalâ il cîl e i cjaps dai ucei;
une volte finît mi tornave il gamelin e dopo vêmi cjari-
nade une strece, svelt come un gjat al sparive tai sterps
e te jerbe alte.

Tancj trois e tancj agns mi slontanin di chei moments
di frute e intant il Nani al à imbarcjât chel troi che no si
torne. Ma simpri il sforeâ di un'ale ch'e bat l'aiar, un
dordelut di nît ch'al spalanche il becût par sei imbocjât,
un cjap di franzei che si slontane inte mont mi disin che
lui nol è lontan... e no puès fâ di mancûl di pensâ che
il destin al vei metût la çate o, ancje miôr, un pâ di alis.

I ultins dîs dal Nani a son stâts chei che ducj clame
"i giorni della merla". Intun aiar rabiôs che nol sostave
di soflâ e soflâ, cuasi a clamâlu, il so spirt si è jevât li-
bar. Svolant adalt, finalmenti.

NADIA ERMACORA

Haiku a Ciasarsa

*Sot il soreli
si disfa
il lustri da la neif.*

Furlan di Ciasarsa

CHIARA SANTO

IMBUTO O PÌRIA

Iò e me cusìn Nico i vin la stessa età: 'na volta i stevin tacàs di ciasa e a scuola i èrin ta la stessa classe: 'Na furtuna, secont i nustris genitours, parsè che quant ch'i si malàvin si portàvin a ciasa li' lessions un cun l'altri, ma secont nualtris a era 'na sfurtuna parsè che i nustris di ciasa a savèvin subit dutis li' nistri màlagrassis di frus.

In ciasa i vin simpri ciacaràt par furlan (in pais chei da la nustra famea a son cognossùs, inciamò al dì di vuoi, par chei di "ciarniel", nom ch'al pant li' nustris originis) e iò i pous disi da vei tacàt a doprà il talian doma tai bancs di scuola.

'Na dì, iò e me cusìn, tornànt a ciasa di bessoi a piè (e sì, parsè che in chei ains a no erin *scuolabus* e i paris e li maris a no vignèvin a spetà i frus tal portèl da la scuola) i vin ciatàt me mari ta la puarta di ciasa ch'a voleva savèi coma ch'a era zuda in chel dì.

Me cusin, ch'al veva pì lenga di me, al a tacàt a contàghi che chel dì lì la maestra si era malada e chi vevin vut un suplent.

Me mari no si era contentada di cussì puc e ghi veva

domandat coma chal era stu maestri e Nico a ghi a dita:
“Al a di eisi da Pordenon”.

Inevitabil la domanda: “Coma mai?”.

E lui, pront, a ghi a rispuindùt: “Parsè ch’al a clamàt
imbuto la pìria!!”.

Furlan di Sòpula

CLAUDIO PETRIS

Un parcè cence rispueste

Jo lu cjalavi di sot voli.

Al à voltade la muse de mê bande.

“...Ce che o darès

par podê jevâ sù di chist jet!

Mi bastarès rivâ cu lis mês gjambis

daprûf dal balcon

e cjalâ la primevere!

Parcè no puedio, parcè?...”.

Jo o varès vulût vaî,

ma o ài sintût il gno cûr

plui sut di un desert.

RINA CONTI

Virgjinio

*Virgjinio, disfurtunât de vite,
a cuarant'ains, muarte mâri e pâri
restât soul te cjasone
pal borc di Selve,
tu restavis in peis par dîs e gnots,
fêr a gjambis largjis:
nome cussî tu rivavis
a sapuartâ i dolorons di cjâf,
nissun miedi no à mai rivât capî
e (mancul) uarî chêl malòn.
E ti àn menât in cjase di Ripous.
Andulâ che tu sês stât ben:
“Un sioròn; sicut albergu a tre stelis”.
Ogni mês, chel che tu sparagnavis dal
no fumâ bevi cines sanforgnès,
tal metevis di bande “pal funerâl”.
Che a setant'ains al è rivât.
Oh Virgjinio, tù tu ti seis viodût
(freit distirât)
ce ben che ti vevin parecjât:
dut di scrèe.*

*No erin pulitics a compagnâti;
chei a van nome par int impuartante
e par sei fotografâts e piturâts
il dì dopo tal "Gasetin".
Nome chei cuatri ch'a savevin
trop che tu vevis lambicât.
Te colombero, ben adalt, tu puedis
viodi ducj i parincj.
Mi semee che tu riducis disint:
"O ài fat avonde ben a sparagnâ pal
funerâl".*

Al 24 di Otobri dal 2001

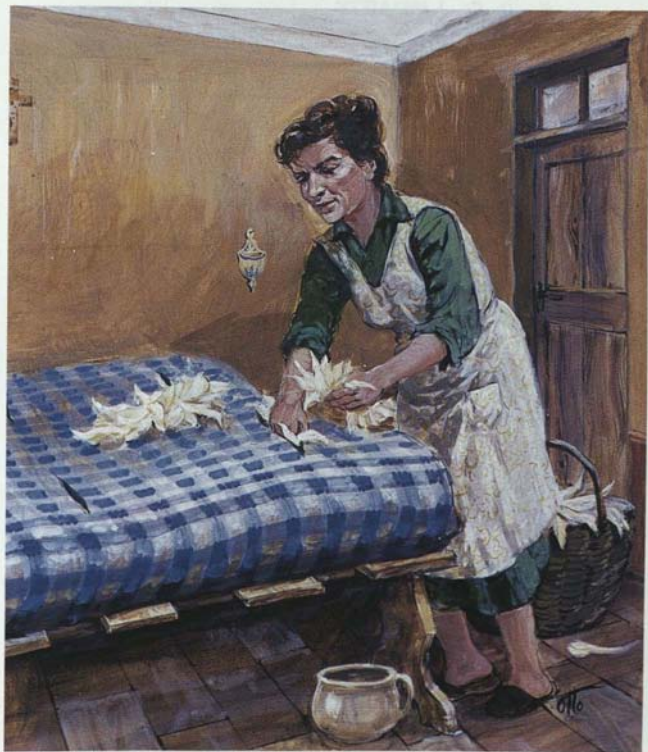
OVIDIO COLUS

Haiku di Otubar

*E jè cessade la plovisine di otubar
bolis di aghe su lis ultimis fueis,
mi acuarç di ve dissipât l'astât.*

MARIO MARTINIS

Novembar



Jemplâ il paion cui scus

Novembar

	1 S	Ducj i Sants	③
✠	2 D	I MUARTS	
	3 L	S. Silvie Martare	
	4 M	S. Carli Borromeo Vescul	
	5 M	Ss. Martars di Aquilee	
	6 J	S. Lenart Rimit	
	7 V	S. Ernest Abât	
	8 S	S. Gofrêt vescul	
✠	9 D	S. ORESTE MARTAR	☺
	10 L	S. Leon il Grant Pape	
	11 M	S. Martin Vescul	
	12 M	S. Josafat Vescul	
	13 J	S. Diego Frari	
	14 V	S. Clementine Martare	
	15 S	S. Albert il Grant Vescul	
✠	16 D	S. MARGARITE REGJINE	
	17 L	S. Lisabete de Ongjarie Regjine	☺
	18 M	S. Odon Abât	
	19 M	S. Matilde Muinie	
	20 J	S. Otavi Martar	
	21 V	La Madone de Salût	
	22 S	S. Cecilie Vergjine	
✠	23 D	CRIST RE DAL MONT	☺
	24 L	S. Crisògun di Aquilee Martar	
	25 M	S. Caterine di Alessandrine Martare	
	26 M	S. Dolfine Vedue	
	27 J	S. Valerian di Aquilee Vescul	
	28 V	S. Mansuet Vescul	
	29 S	S. Gjiralt Abât	
✠	30 D	I° DI AVENT	③

O sint cjampanis

*O sint sunâ cjampanis
lontan
planc planc
come vaint pei muarts
che no tornin plui
o come a Pasca
di ligriè tal cûr:
 e plui fuart
 fin a scampinotâ
 come pe Madona d'Avost
cjumpànîs del gno paîs
che mi sunais ancjimò
come cuant co eri frut
che sunais a lunc
dentri di me
 e mi buti
 in genoglon
 ancja a vaî
 plen di ricuàrts
din den don
dighe dighe don
don... don...
don...*

FEMINES CJARGNELES

“Las feminas cjargnelas son dome mans!”: cun chestes peraules a comence une bielissime puisie di Celestino Vezzi, une puisie dedicate propit aes femines in Cjargne. Tropes muses, tropes animes, tropes penes, tros fastidis, tros fîs àno chestes femines? Par capî une domande dal gjenar vaessin par un marilamp di sierâ i voi e tornâ indaûr cu la memorie di un pous di agns. Il nosti viaç tal mont das femines cjargneles al podarès tacâ intun paisut rimpinât enfre i crets e i boscs da Cjargne. Bastarès cjalâsi ator par capî cetant che une femine a faseve tal arc da zornade. Jei a ere la prime a jevâ inta famee, a lave a rezi ta stale, a puartave il lat ta latarie, a tornave a cjase a parecjà la culizion ai siei fruts e, cuant che a ju veve sistemâts ducj, a partive par lâ a lavorâ tai cjamps e tai prâts. Lant che a cjaminave a dis-eve une preiere par che il Signôr la vessi judade a lâ indevant, par che a i vessi dât la fuarce di scombati ogni dì cu la miserie e la fan. Preâ al ere masse pouc, jei no podeve pierdi timp e cussì, strade fasint, a tignive ta man une tomere di scarpet da pontolâ a la gugje par po-dei fâ doi fiers. Rivade tal cjamp a tacave a sforcjâ a ben

a seâ intal prât e cuant che il soreli al ere a plomp su la Crete di Miesdî di Tamau, voleve dî che a ere ore di tornâ a cjase a parecjà il gustâ. Une volte mangjât, e se a i lave bene a jei a i restave alc tal ultin di meti in bocje dopo vei saçât ducj i fîs, a scugnive tornâ a lavorâ in campagne. A veve di fâ svelte parcè che pas cinc la vacje a tornave a reclamâ un poucje di atenzion. Molç di corse, va puarte il lat ta latarie, torne a cjase, met sù di cene, met a durmî i fruts no prime di veiju fats preâ cun devozion, regone la cusine e po... sares stade ore di lâ a distirâ i vues sul paion e inveze nue... A i tocjave encje rapeçâ la roube che i fruts vevin rot e meti un flic la che a 'nd ere un siet. Al ere tart, masse tart cuant che la noste femine a lave a durmî! Une volte denti intal jet a preave il Signôr cuntune preiere imparade inmò da none ch'a diseve cussì:

“Signôr mi pon achì / no sai se a rivi al dî / rivâ o no rivâ trei gracies al Signôr voi domandâ: / Confession, Comunion e Vueli Sant. / Ven da Vou bon Signôr / che a seis un bon confessôr / confessait i miei pecjâts / a 'nd ài di piçui, a 'nd ài di grancj ma no sai dî cetancj!”.

Dopo vei fat il segn de Sante Crous, la noste femine a slungjave la man ta cove dongje di jei par cjatâle vueite, vueite come simpri pa la grant part da l'an. Il so om, come tancj in Cjargne, al veve scugnût lâ a vuadagnâ la

bocjade in Todesc e ogni meis a i mandave un pous di bêçs par tirâ indenant. Jei a ere furtunade par vie che tancj oms no mandavin nencje un franc e a gjoldevin la vite tal forest, pretindint però cuant che a tornavin di jessi servîts e riverîts e cjapantsi il dirit, cuant che a “co-ventave”, encje di pacâ femine e fruts. A contave une vecje che dongje cjase sô a 'nd ere une femine che ogni dì a rivave ta latarie cuntun bot neri su pa muse e, cuant che a i domandavin ce che a veve fat, jei par difindi l'om a diseve simpri ch'a ere stade la vacje che a i veve dât. Alore las sôs amies une biele dì, stufes di jodile simpri in chel mâl sest e ben savint che sot la vacje a si platave inveze il so om, i vevin det: “È ore che a tu vendis chê vacje, benedete!”. Las femines a podevin contâ nome su di lôr par tirâ indevant la famee, l'om al rivave a fin da stagjon, si fermave un pouc a cjase, se al ere brâf al faseve cualchi lavorut e po, prime di Pasche, al tornave a partî. La femine veve di preparâi la valîs e scugnive lâ a compagnâlu fintremai a stazion dal trenin. Tornant a cjase, dopo vei fat colâ las solites agrimes, las stesses ch'a colavin cuant che cun nostalgjie a cirive tal jet un tic di calôr, capitave spes che a scambiassi dôs pe-raules di confuart cuntune amie. Sucedeve cussì che se chel an no erin restades insintes a festegjavin lant a bevi un bon got di cafè neri insiorât da un flât di sgnape

di chê buine. Se a si pense che chês biades femines une volte a fasevin cutuardis, cuindis e encje sedis fruts parom, dibot un par an, si pos capî encje la contentece cuant che a si inacuarzevin di no jessi restades gravides. Une femine, strache di vei fîs, a veve preât l'om di saltâ di vegni a cjase par un an e lui, che a i voleve un ben da l'anime, encje se di malavoie, al veve fat come che la femine a i veve domandât. Dopo doi agns alore, chest om al ere tornât a cjase dal Todesc dut content e bielzà la prime gnot al veve dimostrât a femine dut il so amôr. Morâl da storie: nûf meis dopo a erin nassûts doi zimui. Nencje chel sacrifici al ere coventât! Cjacarant di oms e di femines bisugne savei che il plui brut auguri che a podevin fâsi tra femines al ere chest: "Podestu fâ il jet al to om dut l'an!". Cun chestes peraules si augurave di vei a cjase l'om dut l'an, pieis di cussì no podeve jessi, almancul par cualchidune, ben si intint... Tornìn cumò a noste femine che, dopo vei sintût il vueit tal jet dongje di jei, a pensave che a scugnive ponsâ parcè che la di dopo sarès tacade une gnove zornade e jei veve di jessi fuarte, veve da jevâ adore par lâ a seâ in mont, encje se oramai a i mancjave pouc par parturî. Cun ducj chescj pinsîrs a si ere indurmidide mandant une bussade al Signôr, une a Madone e une al so om lontan. Intal sum a veve jodût il so avignî: si jodeve cu la schene pleade sot

la cjame das legnes a dal fen, si jodeve lant ch'a lave a portâ il ledan tal cjamp da taviele, si jodeve lant ch'a parturive sul prât in mont e da bessole a taave il cordon di sô fie. Si jodeve tal biel mieç da vuere lant ch'a lave a portâ munizions e gjenars a di chei biâts soldâts. Si jodeve la muse implenâsi di rues e i cjavei piturâts di blanc come se parsore a fos colade une sbrumade di neif. Si jodeve vecje, contente di vei, dopo une vite di sacrificizis, il so om dongje di jei a dividi almancul un poucje di chês vite che a varès volût fâ dute cun lui. E po si jodeve plene di amôr lant che a strenzeve i siei nevoduts che, un dopo l'âti, a rivavin a emplâi la cjase. Si jodeve las mans, chês mans che a vevin tant lavorât, ingrispades das fadies di une vite, che a cjareçavin chês dal so om contentes di no jessi plui bessoles. A binore il sum al si mudave in realtât e las mans da noste femine a tornavin a tacâ une gnove zornade di fadies, inmò une das tantes inta sô vite. Chestes a erin e a son las femines cjargneles! "Las feminas cjargnelas son dome mans!".

Varietât cjargnele di Neiaris, frazion di Sudri MANUELA QUAGLIA

No sta a vaî

*No sta a vaî su la mê tombe
jo no soi là, jo no duar;
jo o soi l'aiar che al sofle,
il slusignâ de nêf,
la plovisine de vierte cuant che tu ti sveis
intal cidinôr de matine.
Jo o soi il svolâ a taront dai ucei,
il soreli sul forment taiât,
lis stelis che a barlumin di gnot.
No sta vignî su la mê tombe a vaî,
jo no soi là, jo no soi muart.
La muart no esist, jo no soi lât vie,
ti spieti achi dongje;
o tornarin di sigûr a viodisi e
o starin simpri insiemit.
No sta fastiliâ, al vâ dut ben.
Mandi*

FRANCESCA TEREZANI

SUKARAN - 3

Di lassù adalt, a mi someave une grande criture de valade, il Jordan sut; ofegât di paltan e plen di sfesis a tele di rai. une gruse secje, che inmò e dûl; ma sôl a truçâle a si vierç. Alore il sanc al tuche, il flus dal dolôr al si svêe e al spissule il sanc gnûf. Mahadi al cjalave seriôs chei cjerimits: “A son une gnove Babele. – al diseve – Un cjastic, chê division, ch’a fasarà cori tant sanc”. E in di di vuê, o ’n vin la prove. S’o disevin **Terra promessa**, a nus corezeve in **Terra Santa**; parcè che “e jè par ducj, arabos e ebreos; o vignìn fûr ducj dal stes çoc, ducj di nestri pari Abram”.

Jo, cui binocui, o cjalavi di chê ate bande Jerico; e adalt, lis busis neris dal “Qumran” a mi parevin lis voglariis di une grande crepe. A Mahadi a no j coventavin binocui: lui laiù al jere nassût e chei lûcs a ju veve stampâts tal çurviel. Pai gnûfs parons a nol mostrave fote. Sôl une volte al disè: “Ancje l’aghe e àn cjolt, chei sacrabolts!”. Dopodut, e jere la sô cjere e in tancj secui, lôr a no àn savût scuvierzile.

Al tasè un moment, e bagnant i lavris arsîts cu la lenche sute, al glotè cun sfuarç la salive. Al cjapâ sù il ba-

rilut di aghe puartade sù dal mussut, ma a nol bevè; a la passà prime ai fruts. E a nol bevè nancje dopo, parceche cence dî verbo, al srodolà la gresiole e si butà parsore a preâ. Al veve sintût prime di nô il lament dal muezzin rivâ sù a ondadis cul aiarin fresc dal amont.

Chel lament altalenant sore chê cjere grame, a mi faseve ingusî e fastilîa; e no ài podût fâ di mancûl di pensâ al Friûl, un timp ancje chel martoriât, invadût e sotmetût par secui: barbari, romani, langobardi, todeschi, francesi, austriaci. E cussì lôr, laiù, e àn lotât simpri cuintri la nature, il desert, il sut, i romani, i bizantini, chei de Crôs, i turci, i anglês e cumò fra cusins: arabi e ebrei.

E Mahadi a nol capive chel ruzin velenôs, stant che lôr a jerin fîs di pari Abram, tant arabi che ebrei.

E jere ore di molzi: lis cjavris a rivavin dongje beante, cul uvri sglof di lat ch'al trindulave te çacule. Disgropant i cjaveçs, Mahadi, prevignint la mê curiositât, al svelà il misteri: "Senò, a tornin dongje cence lat: a no cjàtin di bevi e a si tetin fra di lôr". Tal sierai a lis spetave un laip di agarole di lavaduris e un puin di schie, la colarie spreçade fûr da muel fruçant i asini di forment; e i zoculuts ch'a vevin di tetâ. Lis maris a ju nasavin e a lecavin ognidune il so.

Doi dîs dopo, sul avion, la hostess e parferive di bevi e no ài podût fâ di mancûl di domandâj une tace di

aghe e dîsi “Sukaran”: graziis. La prime peraule ch’o vevi imparât, e no sei lât pui indevant. Mi soi voltât a cjalâ fûr: laiù e jere Petra, il mont Nebo, Madabo, Jerash, Salt, Armelin, la Palestine...

La Gjordanie e jere aromai lontane, lontane, ... Sukaran, Gjordanie!

GIOVANNI URBAN

Tramont

*A voltis il cîl
tal seren da sere
l'è inzipriat di rôse e rôs...
i arbui, zûfs di cjavei spetenàs su la
so mûse:
puer pajazo fas spetacul par pôcs.
Zimie il soreli tramontant
e da culine ormai in ombre
la Gnot avanze vistude i griis-arint.
Resist la lûs ancjemo un pôc
tai voi scûrs da cisilis.*

Furlan di Cormons

PAOLA DELL'ANNA

LA RAZE

Cuant che mi soi maritade no capivi nance une peraule di furlan. Mê madone par fâmi dispïet no cjacarave une sole peraule di talian: chel al jere vêr amôr.

Cussì une sere i ài dit al miò omp: “Basta farmi da interprete! Con tua madre, voglio dimostrarti che posso capire il friulano. Non spiegarmi niente, capito?”.

Il pùar omp al à dit di sì, scombatût tra la mari e la femine.

Mi visi ch’a son vignûts a sene dai siôrs: lôr ducju a cjacarà par furlan e jo in bande a no capì nuie o parevi un mus ch’al dîs simpri di sì cul cjâf. Dopo un toc mê madone a mi dîs “Ninine, doman jo ti mandi une raze da li ès: setu bune di fâle cuei?” “Oh, sì” i ài rispuindût. La matine dopo o soi zude a viodi ta la Enciclopedie Gastronomiche: sot la vòs “razza” al jere mitût “grosso pesce” cun ducju i sioi savôrs. O soi zude a comprâ une təcje di meti tal for, la pì grande ch’a jere; l’ai, i savôrs, dut a post. Po o ài pensât: “Sì che la beade femine à une pompe tal curtîl, ma do li ten chistu pès cussì gros?”.

O mi masanavi da la curiositât. A la sere al è vignût a cjase il miò omp e al veve une bestie cun li plumis.

I ài domandât: “Ce èsie che bestie alì?”

“Une raze!”, al à rispuindùt.

“Oh, nò!”, jo i ài dit fasindi lesi il libri da lis ricetis.

“Ven cà, benedete – mi à dit – che ti insegni jo il Furlan!”.

Variant runculine

MERIS VENTURINI

Varietâts: Ordin

Cuant che Gjovanin al zuiave al lassave ducj i zugatui ator, no ju meteve mai a puest. Stufe, sô mari i disè: – Se no tu metis a puest la tô robe, dopo vê zuiât, no tu zuis plui –.

D'inchevolte Gjovanin al scomence a meti in ordin dut dopo vê zuiât. Sô mari, saldo, i diseve: – Âstu metût a puest dut? – e Gjovanin: – Sì mame al è dut a puest –.

Une dì Gjovanin i dîs a sô mari: – Mame o voi a zuiâ cu la none – e sô mari, sorepensîr: – Visiti di metile a puest dopo –.

SERGJO VISENTIN

Il gno biel paîs

*Lis stradis largjis e lusorosis,
i palaçs elegants
e lis pieris penzis di storie
ti fevelin dal so passât
antîc e imbombît di glorie.
Lis muris potentis de fuartece,
i torions cuvierts di elare,
la Puarte Gnove
e la Madonute cu la sclese
di granade,
plantade tal cûr
ti ricuardin lis vueris,
tristis e insanganadis,
i luncs assedis,
lis barbaris invasions
e lis soferencis patidis.
I viâi cui vieris cjastignârs,
la Rotonde cu lis banchinis
dulà che, te ombrene discrete
dai siei arbui frondôs,
a son nassûts e finîts*

*tancj amôrs...
Benvignûts tal gno paîs:
a Gardiscje dal Lusing.*

SONIA CIMADOR VENUTI

I vècius

*I vècius dûtà la lèsin la pìgrafa
ta li' matinàdis frèidis e ciàldis
ta li' matinàdis ciàldis e frèidis
ta li' matinàdis vintòsis e càlmis
ta li' matinàdis càlmis e vintòsis*

*Tal cuàdri néri-blanc il non, il non...
tal cuàdri néri-blanc il cugnòn, il cugnòn...*

*A rèstin pùci' gòtis tal bilicùn da la vita
co 'l sièl al si sbrèvula viàrs la montàgna
e al dovènta néri còma la not.*

Furlan di San Vît al Tiliment

ALFREDO CIEÒL

IL FRISOT

Fin a no tros agns fa, oselâ e jere une braure e i oseladôrs a si vantavin di vê cjàpât simpri cualchi uciel di plui di chei che in realtât a riessivin a meti tal sachet.

I uciei, sedi chei di passaç, che chei di chenti, a jerin veramentri in abundance, cussichè, cjàpâ un pôs nol jere di sigûr dan pe nature, né pericul di distruzzi dal dut cualchi specie.

A capitavin buinis anadis di passaç di luiars, âtris ricjis di montans e di gardelins, cualchidune cuntun grant passaç di uitis e di dordinis. Plui raris invece lis anadis di un grant passaç di frisots, uciei abastance grancj, cuntun grues bec e biei colôrs di plume.

Tancj agns fa, e jere capitade une anade che a Migjee, solamentri l'oseladôr Toni Stec al possedeve un biel frisot di reclam. Dato che in chel an Toni, par vie di lavôr, nol podeve lâ a oselâ, ducj chei atris oseladôrs dal paîs, a lu preavin che i imprestàs il frisot di reclam, par podê cjàpâ cualchi biel esemplâr e tignîlu cont pe anadis in avignî.

Par no sintîsi tontonâ di continuo, Toni al à decidût di prestagi il reclam famôs a un ciart oseladôr di non Marino.

Chist, dut content, al prepare su la mont di Migjee, indulà che i frisots a jerin di bon passaç, une bieles tangjute cun tre vermenis e une ventine di vuiscjadis. Dopo vê ben sistemât dut secont lis regulis di bulo oseladôr, Marino, insieme a atris amîs, al si plate tal casot di frascjis a spietâ il passaç di cualchi biel frisot.

Passade cirche un'ore, il reclam sistemât sot la stangje, al scomence a zornâ come un tenôr tal biel mieç di une famose opare musicâl.

Il so cjant, cussì insistênt e persuasîf, al tire dongje un biel mascjo di frisot, ch'al vâ a poiâsi su la ponte di un sterp, a pôs metros di distance da stangje tindude.

Fra il reclam e il gnôf vignût, al scomence alore un lunc discors fat di un zornâ simpri plui dolç e continuo.

Tal casot, Marino e i amîs a trategnin parfin il flât par paure di disturbâ chel deliziôs cjantâ.

Dut intun, il gnôf vignût al si jeve da cime indulà ch'al si veve fermât e, fasint doi o tre gîrs parsore lis vuiscjadis, al si poe di colp su di une vermene.

Sintint lis piçulis çatutis, ormai ben tacadis tal visc da vuiscjadis, al câr di liberâsi sbalotant lis alis. Ma, cussì fasint, al si inviscje in tâl maniere di dovê colâ di plomp da stangje.

Disgracie sô, al vâ a finîle propit su une gruesse pierre, che e stave sot la stangje, restant muart di colp.

Marino, che stant tal casot nol si veve inacuart dal fat, al cor come un folc sot la stangje a cjapâ in man chel frisot cussì a lunc desiderât.

Tornât, cul frisot in man, simpri di corse, viars il casot, par fagilu viodi ai amîs che intant a jerin vignûts fûr da frascjis, al si inacuarç che ce ch'al veve in man nol jere che un frisot muart.

Cuasi cu lis lagrimis tai voi, cjalant chel biel mascjo di frisot ancjemò cjalt, ma cence vite, Marino al murmuie par talian, cun apene un fîl di vôs: – Morto nel fior degli anni! –.

Chiste esclamazion, rivolte a un frisot mascjo, cirche sessante agns fa, e jè ancjemò ricuadade a Migjee di pluì di cualchi oseladôr, specialmentri se a si favele di frisots!

ALDO GALLAS

Varietâts: Il mal dal madon

A àn fat une rapine intune orificerie, spacant la vetrine cun-tun madon.

Dai cuatri brigants a àn cjapât un sôl, un furlan; al jere tornât indaûr a cjapâ sù il madon.

SERGJO VISENTIN

BISCOTS UNE VORE BOGNS

Tal '89 o lavoravi come programatôr intune dite di Udin. Tra chei altris o stevi daûr a un siorut une vore simpatic che al vendeve dolçs al ingruès.

J vevi fât un programe ch'al stampave fûr une liste des ultimis cjossis compradis dai clients. Cun chestis cjartis i siei rapresentants a levin ator a cjapâ sù i ordins.

Al restave dome un probleme: il compiuter si bloca-ve cuant che al cjatave un articul che, ancje se vendût timp indaûr, al jere stât daspò gjavât par vie che no si produseve plui.

Par fâ lâ indenant il lavôr, o insegnai alore a tornâ a cjariâ ce ch'al jere stât cancelât cun masse premure.

Il gno client, però, si stufà prest di meti dentri “articolo cancellato” di ca, “articolo cancellato” di là e al tacà a scrivi cjossis “plui fantasiosis” ... disin cussì!

I rapresentants a savevin ducj il zughet e no di râr a podevin fâsi cualchi ridade leint chescj schiribiçs (ridi, si sa, al fâs ben ae salût!).

Il biel al è vignût cuant che al fò tirât dongje un brâf zovin, ma ducj si dismenteàrin di spiegâj la cuistion.

Ben, jo no sai cemût che al rivà a fâ ... ma, tra guba-

nis e fuiacis, al negozi di un paisut su par Glemone, al rivà a vendi ancje cuatri scjatonons intîrs di “pifferate magiche”!

“O soi gnûf e no sai ben ce cualitât di biscuits ch’a son” al devi vêj dite al buteghâr “ma se no’nd è restâts, al è miôr tornâ a cjoliju! A devin jessi propit une vore bogns!”.

GIANPIERO COLAUTTI

Haiku di Novembar

*Dut al tâs intal lancûr de soresere
dome la cjampane dal paîs,
pierdût inte brume di novembar.*

MARIO MARTINIS

A un pâr di dalminis

*Sul cjast us ài cjatadis,
puaris dalminis
di len e corean,
ancjemò cun cualchi stampe
di tiere e di ledan.
Par agns us àn dopradis
talpis di contadin.
E cumò, ce fâ di vô?
Us poiarai su l'aghe
clare dal Tiliment;
o larês vongolant come barcjutis
sul fîl de corint
par finî smondeadis
tal grin dal mâr.*

GIOVANNI PILLININI

Lu à dite... cjossul!

*Lis citâts a varessin di fâlis sù in campagne, lì l'aiar al è
plui net.*

HENRI MONNIER

Dicembar



La "sartore de cjase" e prove il vistît

Dicembar

1	L	S. Eligji Vescul	
2	M	S. Bibiane Martare	
3	M	S. Francesc Saveri Predi	
4	J	S. Barbure Vegjine	
5	V	S. Dalmazi di Pavie Vescul	
6	S	S. Nicolau di Bari Vescul	
✠	7 D	II° DI AVENT	
	8 L	S. Madone di Dicembar	☺
	9 M	S. Siro Vescul	
	10 M	La Madone di Laurêt	
	11 J	S. Damâs I Pape	
	12 V	S. Joane di Chantal Vedue	
	13 S	S. Luzie Martare	
✠	14 D	III° DI AVENT	
	15 L	S. Albine Martare	
	16 M	S. Delaide Imperadore	☺
	17 M	S. Lazar Vescul	
	18 J	S. Grazian Vescul	
	19 V	S. Dario Martar	
	20 S	S. Liberât Martar	
✠	21 D	IV° DI AVENT	
	22 L	S. Flavian Martar	
	23 M	Ss. Vitorie e Anatolie Martaris	☺
	24 M	S. Irme Badesse	
	25 J	NADÂL DAL SIGNÔR	
	26 V	S. Stiefin Martar	
	27 S	S. Zuan Apuestul	
✠	28 D	LA SANTE FAMEE	
	29 L	S. Tomâs Becket Martar	
	30 M	S. Gjenio Vescul	☺
	31 M	S. Silvestri Pape	

Ploe d'otom

*Il cîl
di plomp
al confont
i ultins
colôrs
d'otom...*

*E une umiditât
frede e sponç
vues...*

*La ploe
ch'e sbat
fastidiose
e fâs colâ
ce ch'al reste
des fueis
dal miluç ingranât.*

*Sul ramaç
al saltuce*

*un petaros
cence pâs,
ch'al becòle
sui ultins grignei,
ros
tant che il sanc,
di un miluç
crevât dal timp:
ricuart
di bondance
apene passade...*

*E l'arbul
scheletrît
al spiete
il frêt
par polsâ...*

*E la biele
stagjon
par risurî...*

ANGELO BERTOIA

LA MACHINUTE

E jere la vilie di Nadâl soresere e la int a lave ator di sburide pai ultins acuisce cence abadâ à nuialtri che ai so afârs.

Tal scûr e te criûre dal sot puarti, dongje dal supermarcjât, une puare femine malsestade e stave in pins cjareçant un frutin, scarmulin e mal vistût, e cjaland im-bambinide dut chel ziuza.

Salacôr e jere cul par domandâ la caritât ma no ol-save.

Juste jentrâts, la mê femine mi dîs: “Intant che jo o câr lis mangjativis, viôt di cjatâ un zuiatul ch’al sedi bon par un frutin di cuatri, cinc agn”.

Jo le cjali smaraveât ma jê si slontane disint dome: “Soredut viôt che nol sedi masse cjâr. Se di nô lu gjavin par vendilu”.

Usât ai mateçs de mê femine, cence cirî di capî, o soi lâ ator par viodi ce che o podevi cjatâ. Nol à stât facil ma, infin, par doimil francs o ài cjolte une machinute di plastiche di chês ch’a somein plui a une astronâf che a une machine.

Conche o sin saltâts fûr dal supermarcjât, la mê fe-

mine e à cjalât torator a dilunc, po, malpaiade e à dit:
“Pecjât!”.

Dome in chel moment mi soi visât che la femine e il
so frutin si jerin sfantâts e o ài capît.

Chê machinute e jè ancjemò bandonade tal font dal
bagai de mê machine in spiete di un frutin scarmulin e
mal vistût. Jo no la gjaverai mai parcè che, a cjalâle, jo
o viôt il grant cûr di mame da la mê femine e mi si in-
colme il cûr di gjonde e o dîs graziis a Diu di vêle co-
gnossude e maridade.

Furlan di Tresesin

ALESSANDRO BACHIORRINI

Lu à dite... cjossul!

*O vuei nome un omp ch'al sei gjentîl e afetuôs. Èsal doman-
dâ masse a di un miliardari?*

ZSA ZSA GABOR

La polse dal Orcolat

*Un pas di strac
un ton ogni mieze ore
si sint cuant che cul pît
al tocje tiere.*

*Un aiar di siroc
co tire il flât
e burisine cuant
che i voi al siere*

*“Soi stuf di cori ator
di conte in flabe,
cence fermâmi”
al dîs “an dopo an!”*

*E fat doi pas si ferme
e po si sente
su la cjadree plui grande
di Manzan.*

LOREDANA D'AMBROSIO

AL CLÂR DI LUNE

Cuant che me mari mi clamave par lâ tal cjamp, jo o crodevi che si fos sbaliade di ore, parceche mi sintivi ancjemò strache e mi pareve di no vê durmît.

Alore e lave a spalancâ i scûrs e viodevi che fûr al jere clâr. Sì, clâr, ma di lune! Al jere un bot dopo miezegnot.

Tal curtîl, me pari al jere pront cu lis vacjis, dôs tacadis al temon dal cjâr e dôs tacadis par daûr. Tal cjâr: il solçadôr, i sacs di sâl par butâ ta la blave, e i "pordei" par fâ il fen a cuatri cu lis vacjis.

Jo e mê sût, intôr dai dodis ains jo e dai dîs e mieç jê, ancjemò indurmididis, si montave tal cjâr, e intant che si lave tal cjamp si faseve un atre durmidute.

Al clâr di lune e cu l'agaçòn ta la blave che ti bagnave lis cotulis, nol jere tant gust butâ il sâl, un pugnut par plante di blave.

Finût che si veve di fâ cheste vore, si scomenzave a solzâ.

Me pari al tignive il solçadôr, jo e mê mari si parave lis vacjis e mê sût a tignive sù la blave denant dal solçadôr.

Intôr des cuatri, cuant che 'l soreli al jere lì lì par jevâsi, un scûr, un scûr di gjavâ i voi. Alore si polsave une mieze ore, cristians e bestiis. Podopo, apene che si vio-

deve il soreli come un fûc jevât, si ricomençave a solçâ.

Intôr des vot, vot e mieze il soreli di lui al scotave ben. Lis bestiis a tacavin a sfladiâ, a fâ la sbrume in bocje, e alore o scugnavin tornâ a cjase.

Lis bestiis a vevin di mangjâ e di polsâ. I cristians, invessit, dopo une mirinde cu la polente e lat, a tornavin tal cjamp a sistemâ lis plantutis di blave rebaltadis, e a butâ il sâl in tun atri cjamp.

In chê volte si scugnive simpri dâi di vore!

ANNA BURIGANA

Clâr di nêf

*Siarài di nêf dulintôr.
La tô vôs 'e smamìs su la bocje
cence sun. Blancje tu sê
come il sflandôr de nêf
ch'al slusìche là te bràide
e tai cjamps dulinfûr
dal zûc in jù: si sclarìs
(cence anime di jampanis)
in te tô muse cheste dì di nêf.*

(1948)

DINO VIRGILI

TRADUZION DI FILUSUFIE DI VITE

Il mestri al jere in pins, e su la catedre al veve dai ogjets intun scjatulon.

Par prin al tire fûr un grues vâs vueit, e al comence a jemplâlu cun des pieris gruessis come un pugn sierât, cuant che al jere plen al domande ai arlêfs che a vevin cjâlât cun atenzion, se il vâs al fos plen? E ducj a disin di sì.

Alore il mestri al tire fûr une scjatule di claps grancj come nolis e al comence a metiju tal vâs, dant ogni tant dai colps cun la man al vâs in mut che i claps a jentrin tes busis che a restin fra lis pieris gruessis, fintremai che a stavin jenfri. A chest pont al torne a domandâ se cumò il vâs al fos plen? Ma come che i arlêfs a disin di sì il mestri al cjol une scjatulute cul savalon e al comence a svuedâ dentri il vâs, planc planc il savalon al jentre in dutis li fressuris restadis, fintremai che il mestri al à disvuedade dute la scjatule. Il vâs al jere plen.

A chest pont il mestri al dîs ai arlêfs: “Viodêso chest vâs? Al è come la vuestre vite, o vês di paragonâ lis pieris grandis es robis plui impuartantis come la famee, l'amôr, la salût, i fîs, in mut che se ancje dut il rest al ves di mancjâ, la vuestre vite e sarès plene, come che al jere plen il vâs il prin colp che us ài domandât. I claps

piçui invecit a rapresentin chês altris robis, come il la-
vôr, la cjase, la moto, la machine. Il savalon invecit al
rapresente dut il rest. Se vualtris o metês tal vâs prime
il savalon, dopo tal vâs no rivaïs a fâ stâ i claps piçui e
dutis lis pieris. Cussi al val pe vite: se vualtris o spindês
dut il vuestri timp e la vuestre energjie pes piçulis robis,
nol vanzarà timp pes robis veramentri impuartantis.
Duncje o vês di stabilî prime cualis ch'a son lis robis
plui impuartantis, come lis pieris gruessis, parcè che dut
il rest al è dome savalon".

A chest pont il mestri al cjape une butilie di aghe e al
comence a disvuedâle tal vâs. Naturalmentri l'aghe
planc planc e jentre in ducj i plui piçui spacis restâts fin-
tremai che il vâs al jere plen fin sul ôr.

Il mestri a chest pont al dîs: "Viodeso come chest
vâs? Par tant plene che e sedi la vuestre vite, al reste
simpri un puest par fâ ancjemò alc".

Furlan di Tressen

MAURIZIO AZZOLA

Lu à dite... cjossul!

*O cognos un cussì bas, che cuanch'al plûf lui al è l'ultin a
savêlu.*

MILTON BERLE

LE DOE COMARE

Una volta se passava la pi part del inver in tel stale, unico posto cialt dela ciasa. A noi canais, fin che reane pithui, parchè che stessane chieti, i ne contava le storie dei santh o altre fiabe. Se par caso cuachedun el scuminthiava a parlà de gras, l'era sempre qualche vecia agna che i diseva: "Taseit, che l'è l'inocentha che scolta!".

Canche però son rivath a vè cuindici-sedici ains ancia i veci i parlava pì liberi de therte robe. Me impense che in' contava una che la feva propio ride.

Un bel poc de ains prima l'era un on che i plaseva tant so comare de anel e nol feneva de tormentarla: "Ah, mi, comare no sai che che pairave par proà co voi...!".

Va uncoi, va doman, la comare la se stufa e la se panth co so comare, la femena de lui: "Comare, vardeit ch'el vostre on nol me lassa in pase...".

"Bruto nato de un can!" – la fa chel' altra – "Grathie comare che me veit vertit, ma se me feit un altro piather, lo meton a posto pulido, chel lasaron!".

"Feit fenta de disi de sì e diseit che podeit vedelo stasera col scur in tel ciamp de blava vessin ciasa. Invethe che voi, vade mi!".

Dito, fato. Chela sera l'era ancia scur di luna; la femena la tas par no fâsse cognosse e l'on nol s'inacorth de nient. Fata la fatura i dis: "Po ben, comare, soi proprio content, no ài mai vut tanta sodisfathion co la me femena come co voi!". E chel' altra sempre thito.

Gliena la torna a ciasa e l'on el va a beber un cuarto in botega. Canch'el torna a ciasa la femena l'è beldà sul liet e, che elo che no elo, l'era bela cialduta e un fià profumada che, par fala curta, l'on el torna a fa chel che aveit capit.

A la fin la femena i domanda: "Seo stat content?" – "Insoma..." – el dis lui – "No te so mai stada tant straordenaria!".

El resto ve lo lasse imaginà...

Furlan di Buduoia

FERNANDO DEL MASCHIO

Lu à dite... cjossul!

Une siore i à domandât al miedi s'al è il câs di vê un frut dopo dai 35. Lui i à rispuindût che 35 fîs a son avonde par cualsisei femine.

GRACIE ALLEN

FRUTIN

Miò nono, il pari di mê mari, si clamave Celestino. Al stave di cjase a Valvason dulà ch'al veve une sartorie. Al jere un omp pazient, spiritôs, e savint e al veve une peraule buine par ducj. Mi visi tancj piçui fats ch'ân fate beade la mê ziventût. Mi visi che ducj i dopomisdîs des domenîis, cuant che la stagjon lu permeteve, nus portave in biciclete a cjatâ i siei parincj ch'a vivevin tai paîs dongje. Cualchi volte se nô fruts si lamentavin parceche o jerin stracs di pedalâ nus diseve: "Se propit no je fasês plui, sintâisi sore di un di chei gruns di grave ch'a son in bande de strade, che cuant ch'o tornarai indaûr dal sigûr o sarês polsâts, ancje se mi displâs che cussì no podarês cercjâ ducj i boins bonbons che a usin fâ chei nestris parincj...".

E cussì par pôre di restâ di bessôi, e un pôc par voe dai bonbons, nô o cjapavin di gnûf a pedalâ cence plui lamentâsi.

ROBERTO CREMON

LETARE DAL FRIÛL

Cjare mame,

o ti scrîf par contâti une bieles experience. Di cuant che o vîf di chestis bandis, lant atôr, ma ancje a scuele, o sintivi a cjacâr intune lenghe strane, che nol jere talian, nol jere todesc e nancje slâf.

In principi no capivi nuie, ma tu sâs che a mi plasins lenghis ealore o ài cirût di capî alc di plui. O ài vût furtune parcè che o ài cjatât un cors di furlan, si clame cussì la lenghe che a cjacarin in cheste region, propit intun paîs culî vicin. Planc planchin o ài començât a tabaiâ e cumò, come che tu viodis, ancje a scrivi (si fâs par mût di dî...).

Sâstu che o ài scuviart peraulis che a son compagnis ancje inte nestre lenghe e cul stes significât? Par esempi, sine (che e jè “siña”), çore (che e jè “cioarâ”), discolç (che al vûl dî “descult”), peraulis che a no esistin par talian e, o crôt, nancje in altris lenghis latinis.

Mi plasarès insegnâti cualchi altre peraule, ma ti tocjarà spietâ che o impari miôr jo.

Mandi.

To fi NELU DAN

IL TIMP AL CÔR

E cumò?

Vuê a son cuarante agns che a mi soi maridade.

A son tancj, ma se o provi a ricuardâju ducj a un a un, mi piardi tune confusion di events che a si metin sore l'un cu l'altri e mi pâre che tra la partence e il rivâ il timp al sedi svolât.

Tra il lavôr e la famèe, simpri di premure, a son nasûts i fîs. I miei vecjos a jan vût il timp di gjoldiju e, a planç a planç, un ae volte, ju ài soterâts.

Intant i fîs a cressin, al covente scombatì cu la scuuele, spietâ che a si sistemin e che a si fasin la lôr famee.

Tal mieç di dut chest a si dêf tignî cont ancje di cualchi malatie che à lassât il segno, ma o sin stâts furtunâts, e jè passade.

Ce corse! In cheste cjase, dulà che o vivevin in sîs, cumò o sin restâts in doi. O devi confessâ che a soi contente: jo e il miò om o tirìn il flât, infin.

Però... però... e doman?

Vait vie ombris, parcè cumò o doventarai none e dut al tornarâ a scomençâ.

LUCIA MACORATTI



Unviar a Morsan

*Se l'unviar,
cuma 'na smuarsa,
al taca a strènsi
il to pinsèir,
prova a scoltâ
la vous cialda
da la ciampàna.*

G. V.

Svuai

*Di mistièr me nona
guciéva li' nulis.
Mi lu contéva i'
che di not, cuant che
dut al polsa,
si tiréva su li' cotulis
par no implombalis di arzènt
e a sciavasseva li' rois dal sièl.*

*Scolti il sustâ da li' oris
a ciassa di orlòis.*

*Figotès di Luna muròsa
dovor il scûr di un scûr,
e prin ch'il vint lu dismòvi,
s'impliniva il grumâl di
bombàs
e coréva zu ridint
cu li' scarselis sglonfis
di ratis di Diu.*

*Tai egârs scolin li' stagions,
no coventa planzi nuia
doma spetâ il temporal.*

Furlan di Sisarol

FRANCESCO INDRIGO

Mare

*Lidiera e curva
coma n'ombra
ti ti si portada
sot la tomba de me pare.
Te à pandut
voltandoghe le spae,
no te voevi chel so ridi
el fusse pi serio e de piera.
Te à comprat indrioman
siminsa par l'ort
e piantute de peveron pai fioi.*

Furlan des bandis di Puartgruâr

RENATO PAULETTO

RICOGNOSSINCE

Il Signôr, stuf di sintî che in Italie la Sanitât e funzione mâl, al decît di vignî jù a viodi di persone.

Al met sù un cjamesot di miedi e al va in tun ambulatori.

'E jentre Margarite, une femine di pocjîs peraulis e di passe vincj ains su la carrozele.

“Siôr dotôr che mi fasi la solite recipe dai dolôrs”, j dîs al miedi.

Il Signôr viodintle cussì avilide j fâs dûl e si vise di un miracul che Lu al veve fat tant timp indâur.

“Alzati e cammina”, al dîs cjaland il cîl.

“Sumò siôr dotôr che nol stedi a dî monadis, che mi dei lis solitis midisînis ch’o ài presse di là a fâ la spese”.

“Alzati e cammina”, al torne a dî il Signôr.

Margarite e sint une fuarce mistereose che la sburte fûr de carrozele e si cjate in pins, gaiarine plui che mai.

“E salude il miedi e e vâ fûr saltant come un zupet.

“Cemût îsal il gnûf miedi?”, j domande Marie.

“Come chei altris vè, ti da la recipe cence nancje visitâti!...”.

SERGJO VISENTIN

EL NONO PIERI

Une volte, fin a 10-15 agns dopo de ultime uere, in scuasi ogni cjase da Friûl, dûtès las seres, dopo cene, si diseve el Rosari e las famèes, par recitâlu, si tiràvin dongje dal fogolâr o in te cusine o ancje te stale; nissun al veve di mancjâ, podopo si ere libars di fâ ce che si oleve.

E cussì ancje a cjase nestre, une sere, d'unviâr, a èrin ducj riunîts tal cjalt de cusine atôr dal spolêr; ognun al veve partade la sô cjadrèe e si ere metût là ch'al capitave, nome el nono Pieri al veve el puèst fis fra la cjalderie de aghe cjalde e la cassele dai lens, e nome lui, ch'al ere un bon omp e di glesie, a mancûl ch'a nol fos malât, al veve di tignî sù el Rosari.

Si preave la prime part, i misteris cu las ave maries, stant sentâts, e la seconde, la litanies dopo de salve regjine, in zenoglòn o in pins poâts intôr de cjadrèe ziràde.

Di spès, dât che a la fin de zornade si ere pitòst stracs, cualchidun, al tiarç, quart misteri, al scomençave a pendolâ e a rispuindi simpri plui planc, a voltes parfin a ronfâ; alore el nono al alçave la vôs otignint scuasi simpri risultât postitîf al prin colp.

Ma ta chê sere, a èrin viàrs la fin dal cuart misteri, forsi pui stracs dal normâl o par vie de cene pesante, si èrin blocâts quasi ducj e ancje alçant la vôs el nono nol rivave a smovi nissun; alore no podintint pui, al alçà el tapòn de cjalderie, ch'a ere di ghise e lissanlu colâ al businà: "CRAMENT, SANTA MARIA MATA DEI ora pro nobis...". Une scosse e un salt de bande di ducj-sveâts di colp e lassant ancje scjampâ cualchi cjadrèe sùbit a rispuindî: "AVE MARIE grassia plene...".

Par unevore di seres a cjase nestre nissun al à plui osât pendolâ in timp di Rosari.

Furlan di Colorêt di Prât

GINO DELLA MORA

Virtûts

Te mê famee mi àn insegnade l'onestât, ma cul là dal timp o viôt che l'om onest e l'amicizie cence interes a son raretâts, come lis rosis cence spinis.

L'amicizie e jè avonde rare come lis rosis cence spinis.

L'onestât e fâs l'omp furtunât.

La prime scuele e jè la famee.

MERIS VENTURINI

11 setembar 2001

*Il tambûr da la guere
al sturnîs te sô furie
dut il mont malcujét
simpri plui malsigûr.
L'11 setembar
al à cambiade la storie
cun distrúzions e laments
tun bersàlio studiât
di maseriis, di muarts
e di crôs cence non.
Dôs Tôrs supiarbeosis
cjiscjei di cjarte
ch'a brûsin inmò.
Di lontan sore un spieli
nus rive l'odio covât
tun sudari di fum neri
ch'al plate ancje il cîl.*

*New York in zenoglòn
al vai i siei muarts
tune liturgjie universâl.*

*La nestre pùare vite
picjade a une balance
simpri plui malsigure
tune eterne agunie...*

*Signôr,
sul cjâften la man
ai omps di podê,
cancele l'odio, la rabie
e la tante tristérie
ch'e regne par dut,
e dânus par simpri
la To pâs e justizie.*

LUIGI BEVILACQUA

Premio Accademia "gli Etruschi" di Livorno
Sez. Poetica - Attività Sociali

Haiku di Dicembar

*Ultin dal an
plui nuie di cuatri lungjis stagjions
e di ogni intim detai.*

MARIO MARTINIS

TABELE

Preambul: In laude de lenghe furlane,

Pier Carlo Begotti - Ovidio Colussi pag. 7

ZENÂR

Inacuarzisi di jessi furlane, *Elisabetta Medas* » 11

Sarinu "nciamò pòpul"? *Eraldo Jus* » 12

Il mileni gnûf, *Gjovanin Bergagne* » 13

Cuatri peraulis di puisie, *Dolores Mian* » 16

Libare traduzion de poesie "La mê vòs, la tô vòs...", *Sandra Osso* » 17

La rose sence odôr, *Pauli Cerno* » 18

Magjie de gnot, *Egle Taverna* » 22

Le lastre spacade, *Mario Mascarotti* » 23

Un di a scuele, *Barbara Giannelli* » 25

Riedo, *Gigi Mestroni* » 26

Siore Catine, *Renata Gollino* » 27

Tai murs, *Giacomo Vit* » 28

FEVRÂR

Purcit e purcitâr, *Marisa Cotterli* » 31

Sot vòs, *Arveno Contin* » 33

Cûr e anime, *Ilva Simonit* » 34

Cuant che no jè ore..., *Laura Viola* » 35

Amôr cêncio fin, *Giovanni Maria Basso* » 37

Vecje Cjargne, *Graziano Urli* » 38

Coriandui di carnevâl, *Morgana Businelli* » 43

Barba Bortul di Manià, *Aldo Tomè* » 44

Domandis rudis, *Agnul M. Pittana* » 45

Las dôs bancejos, *Guido Candido Di Nart* » 46

Ricuarts di aghe, *Willer Zilli* » 48

Sintudis a contâ, *Eveline Rigo* » 49

Pauli Sarpi, *Luzian Verone* » 52

MARÇ

Cjere, *Maria Vittoria Martin* » 57

Mût vieri di cuistâ, *Catine Vencjarut* » 58

Il clap, *Sandra Del Zotto* » 59

I suns da la roia, *Mirella Gaspardo* » 60

Come "il seglot di malte", *Gigi Mestroni* » 61

Parcè?, *Odilia Tomba* » 64

Rosa, *Giacomo Vit (e Saverio Martin)* » 65

11 Setembar 2001, *Giovanni Urban* » 66

Sukaran, 1, *Giovanni Urban* » 68

TU, mame, *Loredana D'Ambrosio* » 71

Int a la buine, *Bepi di Diana* » 73

La biele dal paîs, *Silvio Colaone Fucjo* » 74

La partida no è so, *Silvio Ornella* » 75

Profum di viarte, *Franca Sanson* » 76

AVRIL

Pes d'avril, <i>Giuseppe Sguazzero</i>	pag. 79
Il plevan e il bal, <i>Giovanni Grion</i>	» 80
A Gabry, <i>Eddy Bortolussi</i>	» 81
Zuanon e la tasse dai lencs, <i>Augusto De Cecco</i>	» 82
Rosade, <i>Giannino Angeli</i>	» 86
Timp, <i>Pieri Cressatti</i>	» 87
Dordei, vuitis e...sacraments, <i>Alberto Fabris</i>	» 88
Il vin di Messe, <i>Ermes Munini</i>	» 90
Mandi Muci, <i>Romano Binutti</i>	» 91
Amis, <i>Giannina Bressacin</i>	» 93
Orlois di soreli, <i>Sandra Osso</i>	» 94
Int a la buine, <i>Bepi di Diana</i>	» 95
Gno pari, <i>Pupi Marin</i>	» 97
La bilite, <i>Sandra Basaldella</i>	» 100

MAI

E infin..., <i>Graziano Castenetto</i>	» 103
L'ulcera dal nono, <i>Giovanni Cucchiaro</i>	» 104
Il Nadison, <i>Bepi Tornabene</i>	» 105
Cjapiei, <i>Elena Chiara Gentilini</i>	» 106
Alis di pavee, <i>Anna Bassi</i>	» 111
"Cormòns", <i>Lauretta Rodaro</i>	» 112
A scuele, <i>Claudio Mattaloni</i>	» 113
Piruz nestri doz, <i>Gi. E. e O.</i>	» 116
Gnorange storiche, <i>Giuliana Franco</i>	» 117
Un ministrel, <i>Noemi Rupil Del Forno</i>	» 119
Scovacis, <i>Caterina Rizzani</i>	» 120
Ghiri ghiri ghin, <i>Barbara Anzil e Miranda Vidussi</i>	» 122
I scarpets, <i>Angel Del Bianco</i>	» 123
Tenpo, <i>Giovanni Marchesan Stiata</i>	» 124

JUGN

La vitrine de cusine, <i>Anita Brach</i>	» 127
La cene, <i>Chiara Costaperaria</i>	» 129
Il piron e la sedon, <i>Aldo Rossi</i>	» 131
Rosada, <i>Anelina Colussi</i>	» 134
Tu vâs, <i>Elda Lenarduzzi Bulligan</i>	» 135
Constatazion, <i>Giorgin Scodini</i>	» 136
In memorie di Felipe Miguel de Estrada, <i>Anna Bombig</i>	» 137
L'anzul di Salèt, <i>Giacomo Vit (e Saverio Martin)</i>	» 139
I bieci voi di Jacumin, <i>Graziella Petri</i>	» 140
Une fieste di vuê, <i>Fioravante Turello</i>	» 142
Ricuarts, <i>Fulvia Picotti</i>	» 145

LUI

Monts, <i>Agata Deana</i>	» 149
Sukaran, 2, <i>Giovanni Urban</i>	» 150
Rosis, <i>Luigi Faggiani</i>	» 151

Jehnici, un paradis, <i>Bruna Nimis</i>	pag. 152
Cjalt, <i>Lucia Fattor</i>	» 153
Ploe, tic..., <i>Paola Benedetti</i>	» 154
Une domenie, <i>Aldo Taboga</i>	» 155
E tuche la vite, <i>Rino Olivo</i>	» 158
Il singlar, <i>Adalgisa Tremonti Mulinari</i>	» 159
Mandi, mame, <i>Pre Antoni Beline</i>	» 161
La contesse, <i>Soraja Maria Piu</i>	» 164
Gueris su li miseriis, <i>Eligio Pontel</i>	» 166
O capis, <i>Stele Gurizane</i>	» 168

AVOST

Il Passarin, <i>Teresa Sari</i>	» 171
Il trenin vagabont, <i>Ane Marie Cesca</i>	» 173
Moments d'astât, <i>Clelia Codarin</i>	» 176
Zoventût, <i>Franca Sanson</i>	» 177
Sior Tite, <i>Zaneto Stifinin</i>	» 178
Barba Bortul di Manià, <i>Aldo Tomè</i>	» 180
Internet e societât, <i>Marino Masuino</i>	» 181
Radrîs, <i>Morgana Businelli</i>	» 183
Un mût par fâ ligrie, <i>Gianfranco Badini</i>	» 185
Tal cjiscjel di Volesòn, <i>Juliane Miculan</i>	» 187
...e cumò sot sera, <i>Sergio Gentilini</i>	» 192

SETEMBAR

Il pessut zâl, <i>Graziella Potocco</i>	» 195
Cjaurià, <i>Gabry Munini</i>	» 197
Insumiâsi, <i>Giacomina De Michieli</i>	» 198
Gno nono Pauli, <i>Mario Beltrame</i>	» 199
A mê mari, <i>Carmen di Montegnà</i>	» 201
Mame, <i>Dino Peresson</i>	» 202
Il Principe, <i>Bepi Mariuz</i>	» 203
Viaggio premio, <i>Gigi Mestroni</i>	» 204
Utun a Stracis, <i>Giacomo Vit (e Saverio Martin)</i>	» 205
Cuatri gotis di salût, <i>Dolfo Londero</i>	» 206
La lenghe furlane e la scuele, <i>Walter Mansutti</i>	» 208
Il Bambinut, <i>Mario dal Èlars</i>	» 213
Pôc a pôc, <i>Angela Sozzi</i>	» 215

OTUBAR

Un cumiât straordenari, <i>Alessandro Bachiorrini</i>	» 219
L'ufiarte plui basse, <i>Luzian Verone</i>	» 221
Il pinsîr, <i>Mirella Zilli</i>	» 222
A scuele cun mê sùr, <i>Ildegarda Tavagnacco</i>	» 223
La frase voltade, <i>Ovidio Colussi</i>	» 224
Al prin nef, <i>Roberto Leschiutta</i>	» 225
Une gnot di no podê dismenteâ, <i>Elisabetta Tavagnacco</i>	» 226
Il me flun, <i>Bepi Mariuz</i>	» 227
Contutis, <i>Margherita Lamarca</i>	» 228

Il svuel dal Nani, <i>Nadia Ermacora</i>	pag. 230
"Imbuto" o pìria, <i>Claudio Petris</i>	» 235
Un parcè cence rispueste, <i>Rina Conti</i>	» 236
Virgjinio, <i>Ovidio Colus</i>	» 237

NOVEMBAR

O sint cjampanis, <i>Sergio Gentilini</i>	» 241
Femines Cjargneles, <i>Manuela Quaglia</i>	» 242
No sta a vaî, <i>Francesca Terenzani</i>	» 247
Sukaran, 3, <i>Giovanni Urban</i>	» 248
Tramont, <i>Paola Dell'Anna</i>	» 250
La raze, <i>Meris Venturini</i>	» 251
Il gno biel paîs, <i>Sonia Cimador Venuti</i>	» 253
I vècius, <i>Alfredo Cieòl</i>	» 254
Il frisot, <i>Aldo Gallas</i>	» 255
Biscots une vore bogns, <i>Gianpiero Colautti</i>	» 258
A un pâr di dalminis, <i>Giovanni Pillinini</i>	» 260

DICEMBAR

Ploe d'otom, <i>Angelo Bertoia</i>	» 263
La machinute, <i>Alessandro Bachiorrini</i>	» 265
La polse dal Orcolat, <i>Loredana D'Ambrosio</i>	» 267
Al clâr di lune, <i>Anna Burigana</i>	» 268
Clâr di nêf, <i>Dino Virgili</i>	» 269
Traduzion di filusufie di vite, <i>Maurizio Azzola</i>	» 270
Le doe comare, <i>Fernando Del Maschio</i>	» 272
Frutin, <i>Roberto Cremon</i>	» 274
Letare dal Friûl, <i>Nelu Dan</i>	» 275
Il timp al côr, <i>Lucia Macoratti</i>	» 276
Unviar a Morsan, <i>Giacomo Vit (e Saverio Martin)</i>	» 277
Svuai, <i>Francesco Indrigo</i>	» 278
Mare, <i>Renato Pauletto</i>	» 279
Ricognossince, <i>Sergjo Visentin</i>	» 280
El nono Pieri, <i>Gino Della Mora</i>	» 281
Virtûts, <i>Meris Venturini</i>	» 282
11 setembar 2001, <i>Luigi Bevilacqua</i>	» 283

Lu à dite... cjossul!

pp. 15, 94, 128, 130, 138, 141, 146, 151, 175, 179, 216, 260, 266, 271,
273

Haiku a Ciasarsa, *Stefano Colussi, Chiara Santo, Ilaria Peloi*

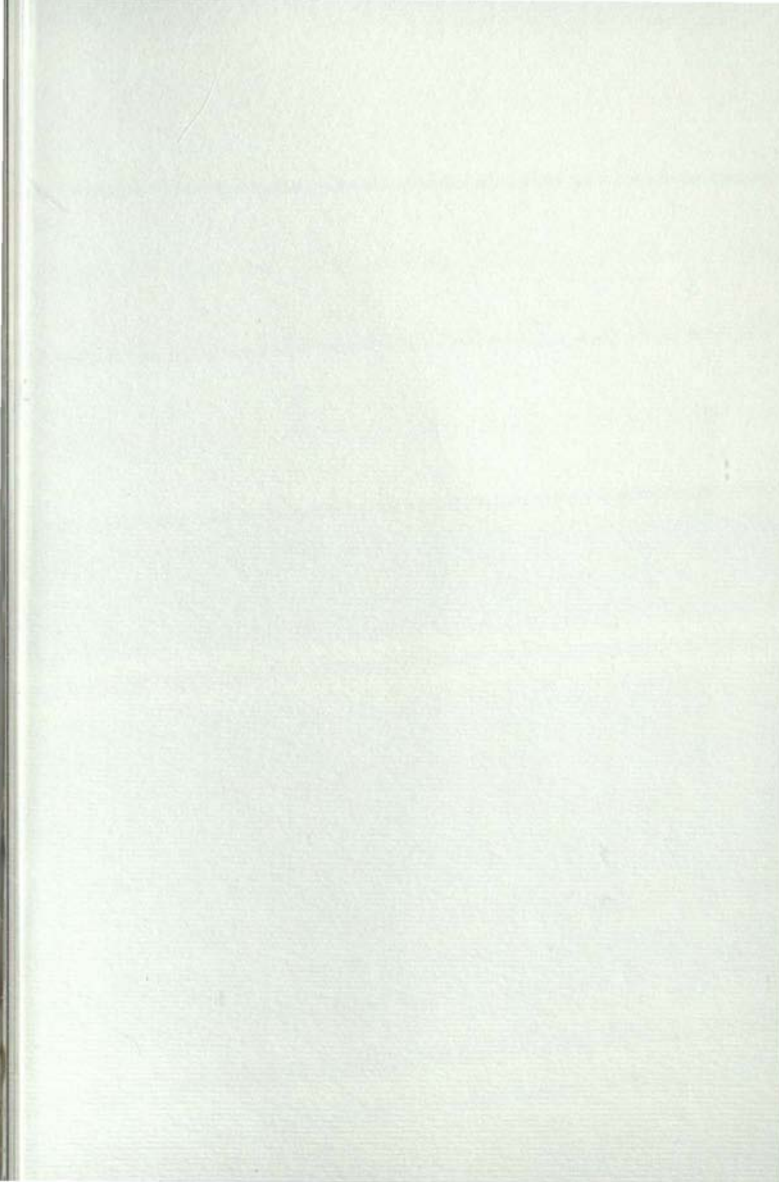
pp. 21, 26, 163, 234

Haiku dai mês, *Mario Martinis*

pp. 24, 51, 67, 99, 121, 144, 165, 186, 212, 238, 259, 284

Varietâts, *Sergjo Visentin*

pp. 32, 70, 85, 96, 252, 257



Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.

- Supplemento al n. 2/3-2002 del Bollettino "Sot la nape", spedizione in a. p. art. 2 comma 20/C legge 662/96 - Filiale di Udine. In caso di mancato recapito rinviare all'Ufficio di Udine ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore.

TAXE PARÇUE - TASSA RISCOSSA - UDINE, ITALY